

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umsedfer :
Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAḤULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA : TUSNULFUMAWALT D TESNIREMT N TMAZIIT

TAFERNA :

ASENTEL

**Tasleḡt n tutlayt n “Uymis n Yimaziyen”, “La
Dépêche de Kabylie” : Amawal d tseddast**

S-γur :

Amesnalay :

- BUNADI Masisilya
- REZIQ Yasmina

- Mass HEDDAD Samir

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Mass SAWDIYA Arezqi
- Mass HEDDAD Samir
- Mass EELYAN Xaled

M.C.B

M.A.A

M.A.A

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt : 2015 / 2016

ASNEMMER

Tanemmirt tameqrant i kra n win yellan yer tama-ntey deg uheggi n leqdic-agi.

Tanemmirt s tussda i :

- ❖ Mass HADAD Samir, aselmad n tmaziyt di tseddawit n Tizi-Uzzu, i d ay-iaawnen.
- ❖ Ieggalen n useqqamu n yimsekyaden, imi qeblen ad sneqden amahil-ntey.
- ❖ Mass MULA Husin, aneymas n “*Uymis n Yimaziyen*”, “*La Dépêche de Kabylie*”.
- ❖ Mass Taher Weld Emer, akked ineymasenn “*La Dépêche de Kabylie*”i d ay-iaawnen ama s lqerban ney s lbeedan.

ABUDDU

Ad buddey leqdic-agi i :

- ❖ Baba, yemmuten ad fella-s yeefu Rebbi.
- ❖ Yemma, yellan yidi, ad as-yesseyzef Rebbi di leemer.
- ❖ Gma, yestma, timedduk-al-*iw* akked wid akk i d iyi-yessnen.
- ❖ Tameddakelt-*iw* REZIQ Yasmina i deg mēawaney leqdic yef ukatay-agi.

Masisilya

ABUDDU

Ad buddey leqdic-agi i :

- ❖ Tawacult-iw ezizen, (Baba, yemma, weltma d watmaten-iw).
- ❖ Timedduk-al-iw akked wid akk i d iyi-yessnen.
- ❖ Tameddakelt-iw BUNADI Masisilya i deg meawaney leqdic yef ukatay-agi.

Yasmina

Ayawas

Ayawas :

Tazwart tamatut.....08

• **Ixef amenzu : Tazrawt taseddasit**

I- Tabadut n kra n tnaktiyin tigejdanin.....	12
II- Tuddsa n tefyirt di tmaziyt.....	13
III- Tasleđt n kra n yigulen n tseddast n yiđrisen n yisalen.....	19

• **Ixef wis sin : Tasleđt n umawal**

I- Awalen imerdilen.....	32
II- Awalen imaynuten.....	37
III- Arwas asnilsi.....	43

• **Ixef wis krađ : Tarrayin n tira d usuyel n yiđrisen**

I- Awal yef tira n yiđrisen	47	
II- Awal yef tsuqilt.....	48	
III- Tarrayt n tira akked usuyel yer yineymasen n uymis.....	49	
IV-Tizemmar	tisnalsiyin	n

yineymasen**Erreur ! Signet non défini.**

Tagrayt tamatut.....53

Tiybula.....	55
Amawal.....	58
Tasastant.....	61
Ammud.....	66
Agbur.....	133

Tazwart tamatut

Tazwart :

Tebda tutlayt tamaziyt, la d-tetteffey-d seg timawit yer tira, imi zik Imaziyen, ssemrasen-tt kan deg yisefra, deg tmucuha akked ccna ...atg. Maca, tekker-d tsuta i tt-yerran yer timawit, gar-asen : Mass Bulifa, Beleid At Eli, Ben Sedira, Mulud Mæemri d wiyad.

Anekcum n tmaziyt yer yiyerbazen d tseddawiyin yella akked wallalen n talyagdud am Rradu, Tilizri, Idlisen d Yiyimisen ...atg. Ineggura-agi, ur ttuqten ara, gar-asen “*La Dépêche de Kabylie*” yettwarun s tutlayt tafransist, i yebdan di yunyu 2002, teslul-d “*Aymis n Yimaziyen*” di yennayer 2009. Aymis-agi, iteddu daxel s reba n yisebtar di tlemmast.

Ma d isental i d-nefren i teslaqt-ntey d wi : “*Izurar yef Yidurar*” d “*Leqbayel ass-a*”, bdan di taggara n useggas n 2014.

Nezmer ad d-nini aymis, d allal gar wallalen n talyagdud i yefkan afud i tutlayt akken ad tennerni, ihi amkan n uymis yesea azal meqqren di tmetti, imi d ttawil s wayes tezmer ad tenerni tmeslayt.

1- Asenked n usentel :

Tazrawt-a, tewwi-d yef tucçdiwin n tseddast d umawal yellan deg wammud i d-negrew seg Uymis n “*La Dépêche de Kabylie*”.

2- Afran n usentel :

Nefren tasleqt n wammud n yisallen n Uymis n “*La Dépêche de Kabylie*”, acku yella-d ciṭuḥ n uxeddin fella-s, mačči wallalen n talyagdud nniḍen (Rradu, Tilirzi...atg)¹.

3- Iswi :

Iswi-ntey d tasleqt n tutlayt deg usenfali deg yiyulen itraren, akked usseyti n tucçdiwin deg yellin ineymasen.

¹ Hadad, S, Néologie et communication: *Le cas du journal télévisé Kabyle*. (Mémoire de magister), UMMTO. Juin 2005, T. Ouzou, Merkitou. KH, *Étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyles*, (Mémoire de magister), Décembre. 2013, T. Ouzou.

4- Tamukrist :

Tira n yidrisen d usuyel-nsen temgarad seg uneymas yer wayed, acku yal yiwen d tutlayt s wayes yelmed, mi ara d-ssuyulen, sexdamen s watas awalen iretalen akked wawalen imaynuten, yef way-a i yettbeddil, tikwal, unamek.

- Nebya ad nzer ma yella ttafaren taseddast ney ala ?.
- Acuyer ggtent tucçdiwin deg yidrisen-nsen ?.

5- Turdiwin :

Ad neered ad d-nerr yef yisteqsiyen i yellan deg tmukrist :

- Ahat kra n yineymasen n Uymis n “*La Dépêche de Kabylie*”, ur ssinen ara tutlayt tamaziyt (taqbaylit) akken iwata, seg mi semrasen s waṭas awalen iretalen, awalen imaynuten, d urwas asnilsi.
- Ineymasen ur ttafaren ara ilugan n tutlayt n tmaziyt (n tira, n taseddast ...atg).

6- Ammud :

Di tezrawt-ntey, negmer-d 26 n yimagraden seg uymis n “*La Dépêche de Kabylie*” (seg Internet), i deg nefren sin n yisental, “*Izurar yef Yidurar*” akked “*Leqbayel ass-a*”, acku d wigi i d- yetteawaden yal tikkelt, dya nefren-iten-i d akken, ad asen-nexdem tasleḍt tasnilsit (tucçdiwin deg taseddast).

7- Tarrayt n unadi :

Deg unadi-ntey ad neered :

- Ad negmer idrisen n yisallen n Uymis n “*La Dépêche de Kabylie*”, s yin ad-ten nesleḍ (amawal, taseddast).
- Ad nesleḍ amek i d-ttarun idrisen-nsen d wamek i ten-ssuyulen.

8- Asenked n Uymis n “*La Dépêche de Kabylie*” :

Aymis n “*La Dépêche de Kabylie*” yennulfad seg useggas n 2002, yelha sebea n yiseggasen armi yebda yessufuy-d isehtar n tmaziyt (2009).

Gar yisental i yellan deg Uymis-agi, nefren-d sin n yisental, “*Izurar yef Yidurar*” akked “*Leqbayel ass-a*”, i yebdan ttefeyn-d deg taggara n useggas n 2014 ar ass-a. Anemhal n yisehtar s teqbaylit d Mass Taher Weld Emer.

Asentel n “*Leqbayel ass-a*”, ilehhu mlih d tilawt n tmurt, dayen yeğgan açal n yineymasen ttarun deg-s s waṭas.

Ma d asentel n “*Izurar yef Yidurar*”, yettawi-d yal tikkelt, yef yiwet n temnaḍt seg temnaḍin n leqbayel, yettaru-d deg-s Mass H. Moula.

Aymis n “*La Dépêche de Kabylie*” yettili-d yal ass, ma d isehtar n tmaziyt, ttilin-d deg wass n arim di yal amalas.

Ixef amenzu
Tazrawt taseddasit

Tazwart :

Deg tseddast, yewwi-d lhal ineymasen ad defren ilugan-is, akken ur d-tilint ara tucçdiwin ara yesnegren tutlayt.

I- Tabadut n kra n tnaktiyin tigejdanin :**I-1- Taseddast :**

Taseddast, d awal amaynut, yekka-d seg umyag, **ddes** = organiser. (Seg-s i d- yekka wawal, **tiddas**). Di tetergit, **ddes** = disposer l'un, à côté de l'autre.

“Taseddast, d azraw n wamek ddsen wawalen, deg tezzart n umeslay akken ad taley tefyirt”¹. Tzerrew amek teddes tefyirt deg tutlayt.

I-2- Tafyirt :

“Tafyirt, d tagrumma n wawalen yeqqnen s wassayen n usagel ney n tyuni yer useyru, ney yer mennaw n yiseyra yezdin s tyuni”².

I-3- Aseyru :

Aseyru, yekka-d seg wawal **tiyri**, aẓar-is /TR/.

Deg umawal n tmaziyt tatrart (M.Mεemmri), ad d-naf :

Taseyru = déclaration.

“Aseyru, d aferdis agejdan di tefyirt. D netta ay d ayesaw, d netta ay d ul, d netta ay d tayayemt, yur-s ay qqnen akk yiferdisen nniḍen. Ma ulac-it, ur ttilin ara, ma yettwakkes deg tefyirt, tenger tefyirt-nni”³.

¹ Martinet A, *La syntaxe générale*, p 13. Yessuyel-itt-id Mass R. Eacur yer tmaziyt.

² Martinet A, *Grammaire fonctionnelle de Français*, p 17. Yessuyel-itt-id Mass R. Eacur yer tmaziyt.

³ Chaker S, *Un parler berbère d'Alger*, p 505. Yessuyel-itt-id Mass R. Eacur yer tmaziyt.

Md :

1. D **aselmad** n tmaziyt.
2. D **taswiɛt** anda i d-yettili umyagar n yinazuren.
3. D **taddart** n yimrabɛden mebla lǧameɛ.

II- Tuɔɔsa n tefyirt di tmaziyt :

Nenna-d, tafyirt d tagrumma n wawalen yeddsen, akken ad d-fken kra n unamek.

I-1- Tafyirt taɛherfit :

Tafyirt taɛherfit (tumyigt ney tarumyigt), qqaren-as tafyirt taɛherfit, mi ara tesseu yiwen usemmad ney mennaw n yisemmaden.

I-1-1- Tafyirt taɛherfit tarumyigt :

Mi ara tili tefyirt ur tessei ara amyag, qqaren-as, tafyirt tarumyigt, aseɣru n tefyirt am ta mačči d amyag i d aseɣru-ines.

Tafyirt tarumyigt taddayt, tezmer ad tebnu s “**D**” n tilawt.

Md :

1. **D** awal aybalu. (Tanzeyt + Aferdis arumyigt).

Md :

1. Fur-s, lexrif **d** lɛheb lemluk.
2. **Deg**-s, ifurkawen uclixen.

I-1-2- Tafyirt taɛherfit tumyigt :

Tafyirt taɛherfit tumyigt, tessea amyag d yisemmaden, maca, d amyag i d ul n tefyirt, acku nezmer ad nekkes isemmaden, tafyirt ur txerreb ara, xas ma ahat tezmer ad txaş deg unamek, maca, ma nekkes amyag tenger tefyirt-nni.

I-2- Tafyirt tumyigt taddayt :

Mi ara tili tefyirt tuley s unuddus amseyru, qqaren-as tafyirt taddayt, ney tinawt taddayt. Mi ara rnun yisemmaden yer unuddus amseyru, ad tuyal d tafyirt taḥerfit.

Md :

1. Ixeddem.
2. Yeddän.
3. Tefreḥ.

I-3- Isemmaden n unuddus amseyru :

Asemmad, irennu-d yef useyru, ney ukenseyru, akken ad d-imsegzi ugar. “*On appelle expansion tous élément ajouté à un énoncé qui ne modifie pas les rapports mutuels et la fonction des éléments préexistants*”⁴. Asemmad, d kra n wayen yellan di tefyirt, yezmer ad yettwakkes, yerna ur txerreb ara tefyirt-nni, d kra n wayen ur nesḍuli ara (qui n’est pas nécessaire), akken ad taley tefyirt.

I-3-1- Isemmaden ismawanen azwaranen :**I-3-1-1- Asemmad asegzay :**

D isem, irennu-d, yer umyag, yettili deg waddad amaruz. Yesëa assay, akked umatar udmawan, i d yessegzay, (win igan tigawt). Tawsit-is, akked umḍan-is, ṭtafaren wid n umatar udmawan.

Md :

1. Yuzzel **wawal** / Ur nezmir ara ad d-nini, yuzzel **lhedra**.
2. Yekka-d **wawal**.
3. Ddukklen **wawalen**.

⁴ Martinet A, *Éléments de linguistique générale*, Colin, Paris, 1998, p. 128.

I-3-1-2- Asemmad usrid :

D isem, irennu-d srid yer umyag (ulac tanzeyt gar-asen), yettili deg waddad ilelli, ur yesei ara assay akked umatar udmawan, ama deg tewsit ama deg umdan. Yezmer ad yili d isem, ney d asenfal n yisem. Nettaf-it-id s usastan “**Acu?**”.

Md :

1. Yefreq **tadrimt** Ifreq-**itt**.
2. Yessegra-as-d **awal** Yessegra-as-**t**-id.

I-3-1-3- Asemmad arusrid :

D isem, yemgarad yef usemmad usrid, imi, yettwaqgen yer useyru s tenzeyt (i, s, ar, yef, seg ...). Yezmer ad yili, d amqim udmawan awsil n umyag, d asenfal n yisem. Nettaf-it-i d s usestan, “**i wumi?**”, “**i wacu?**”.

Md :

1. Yekker yettawi-d imel, yef **uærur-is**.
2. Yettawi-**asen-t**-id.
3. Tettef deg **wansayen-is**.
4. Tettef deg-**sen**.

I-3-1-4- Asemmad s tenzeyt :

D isem, iteqqen s tenzeyt (seg, yer, yef, deg, am ...) yer umyag, addad-is d amaruz, mi ara t-nessenfel s umqim awsil, tamara ad d-teddu tenzeyt-nni.

Md :

1. Caxey **deg-s**.
2. Caxey deg **yitij**.

I-3-1-5- Asemmad ilelli :

Yettas-d srid yer umyag, isem, ney, yer umernun niđen. Yezmer ad d-yas di tazwara, di tlemmast, ney, di taggara n tinawt, ma yella yessefham-d akk iferdisen n tefyirt. Ma

yessefham-d kan yiwen n uferdis, yettas-d yer tama-s. Isemmed aseɣru, yezmer ad ibeddel amekkan di tefyirt, mebla ma yessexreb anamek n yinaw. Tawuri-s ur tettbeddil ara.

Md :

1. **Zik**, deg taddart-a, tella taɛdawit.
2. Tella taɛdawit, **zik** deg taddart-a.
3. Tella taɛdawit, deg taddart-a **zik**.

I-3-1-6- Anammal n usentel :

D isem, neɣ ahat sin, addad-is d ilelli, yemmal-d asentel n tefyirt, yemgarad yef yisemmaden imi, yettas-d deg tazwara n tinawt, neɣ uqbel anuddus amseɣru.

“L’élément mis en relief est placé le plus souvent en tête de phrase ou plus rarement en fin de phrase dans la thématization [...]. Il peut correspondre au théories à n’importe quelle fonction d’un élément de la phrase, sauf à celle du prédicat (verbe ou équivalent en énoncé non verbal)”⁵.

Md :

1. **Afellaḥ**, yettu.
2. **Lexbar**, yuzzel.
3. **Taddart** n Lemsella, semmɛdet.
4. **Taggara**, negra-d.

I-3-1-7- Asemmad agensay :

D isem n tigawt n umyag, ɣur yeqqen, d asuddim, addad-is d ilelli, yettili deffir n umyag, sean yiwet n talɣa. Ur yezmir ara ad yili weḥd-s, rennun-d ɣur-s wawalen nniɛen.

Md :

1. Yeɗra wayen **yeɗran**.
2. Nekk, d **anfaɗ** i d-nefɛey.
3. Deg **usenṣeb**-agi, isneṣben tutlayt tamaziɣt.

⁵ K Naït Zerrad, *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, paris, p. 159.

I-3-2- Isemmeden irazwaranen :**I-3-2-1- Asemmad n yisem :**

D isem, iteqqen yer yisem nniḍen s tenzeyt (isem + tanzeyt + isem), addad-is d amaruz, yezmer ad yili d amqim awṣil.

Md :

1. Yeqqim deg umezruy n **tudert**.
2. Tawacult-is.

I-3-2-2- Arbib :

Yebded urbib yef umyag n tyara. Ggtent talyiwin-is, ilmend n tyessa n umyag, ney n temnaḍt.

Md :

1. Taddart **tamezwarut**.
2. Tutlayt **tunṣibt**.
3. Axxam **ameqqran**.

II-3- Tafyirt tuddist :

Tafyirt, d tuddist mi ara tili tebna s sin yiseyra (ney ugar n sin) yezdin s wassay n **tyuni**, ney s wassay n **usagel**, tafyirt d tuddist dayen, mi ara tebnu s useyru yer yeqqen ukenseyru, assay yettilin gar useyru akked ukenseyru qqaren-as **asagel**.

II-3-1- Tayuni n yiferdisen :

Isumar n tefyirt tuddist, zemren ad ten-yeqqen wassay n tyuni, iteqqen sin n wawalen, sin n yisumar, ney ugar. Tezmer ad tili s tesyunt, ney melba tasyunt. Zemren ad msenfalen adeg, yerna ur txerrebb ara tefyirt-nni, deg llan yisumar.

Md :

1. Tilisa **akked** tyiwant.

2. Tayiwant **akked** tlisa.

- Tayuni, tezmer ad tili s unya kan n tayect, tettili tesgunfut gar sin yisumar.

Md :

1. Tezra, teđlem.

2. yečča, yerna.

- Tezmer ad tili s tesyunt n tuqqna.
- Tisyunin n tyuni, zemrent ad d-senfalint :

- **Afran** (ney, ama...ama).
- **Tanmegla** (maca, lameena, wamma, wanag, xuđi, yerna/yernu, u ternuđ).
- **Timerna** (yerna, yernu).
- **Analkem** (dya, day netta).

II-3-2- Asagel :

Tafyirt d tuddist, mi ara yili deg-s yiwen usumer ney ugar. Mi ara yili usumer yugel yer wayeđ, assay-nni i ten-yurzen qqaren-as **asagel**.

Asumer agejdan, d tayayemt n tefyirt (yezmer ad yili weđdes). Asumer amugil, ur yezmir ara ad yili mebla agejdan, yerna yeqqen ħur-s s tesyunt, ney s unya n umeslay d unamek.⁶

Md :

- Yessarem / ad yili waraz.



Asumer agejdan

Asumer amugil

- Sexdamen aman n tliwa imi sean setta.



Asumer agejdan

Tasyunt n usagel

Asumer amugil

⁶ Timsirin n Remđan EACUR.

Tisyunin n usagel :

- Tasyunt n usemmad aherfi : **belli**.
- Tisyunin n yiswi : **akken, iwakken, bac, bac akken**.
- Tisyunin n tmentilt : **acku, axaṭar, imi**.
- Tisyunin n tewtilt : **limer, lemmer, lukan, i lukan, ma, maday**.
- Tisyunin n wakud : **mi, degmi, segmi, armi, ar, ḥalama, alama, simmal, simi, skud, qbel**.
- Tisyunin n userwes (n ukenni) : **akken, am wakken, am waken ,amzun, amzun akken**.

III- Tasleḍt n kra yigulen n tseddast n yiḍrisen n yisalen :

Aṭas n imnadiyen, i xeddmn yef tutlayt n tsekla, gar-asen : Eebrus. D, Salḥi M. A, Usalem M. W ...atg. Nnan-d tasekla tatrart, teččur d tucḍiwin n tseddast akked yirwasen n umawal ...atg.

Deg uḥric-agi, ad neeṛeḍ ad nesleḍ kra n yiḍrisen n yisallen uran yineymasen, n “*La Dépêche de Kabylie*”.

Di tazwara, ad d-nejmee merra tucḍiwin yeeṇan taseddast, syin akin, ad d-nessefhem d acu-tent, ad neeṛeḍ ad tent-nesseyti.

Nessaram, tucḍiwin-agi ur d-ttuyalent ara, merra wid teena temsalt, abaeda ineymasen n “*La Dépêche de Kabylie*” ilaq ad rren lwelha-nsen yur-sent, acku, zemrent ad ḍurren tutlayt. Nessaram dayen, ad nadin yef tarrayin tussnanin, i wakken ad tent-sxedmen di tira n yiḍrisen, akken ad tennerni tutlayt, mačči kan akken ad d-ssiwḍen izen-nsen amek i d-ay-d-qqaren kra.

La parataxe :

“La parataxe est un procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par une particule de subordination ou de coordination le rapport de dépendance qui existe entre elles dans un énoncé, dans un discours, dans une argumentation ; c’est-à-dire sans procéder à l’enchâssement d’une phrase dans l’autre; ni coordonner l’une à l’autre. Il ya parataxe quand on a les deux phrases : “*Cet homme est habile, il réussira par opposition à L’hypotaxe que constituent les phrases, Cet homme réussira parce qi’il est*

habile, Cet homme est habile, aussi réussira-t-il. Cet homme est habile, et il réussira, etc. On parle aussi de juxtaposition, par opposition à subordination et à coordination”⁶.

Di kra n yisutal, ur nehwağ ara kra n tayunt ama n usagel, ama n tyuni.

Md :

- Agrud-agi iban ad yiħric.

Nezmer ad d-nini dayen akka :

- Agrud-agi iban belli ad yiħric.

1- Igulen di tefyar tuddisin :

1-1-Asemres n “dakken” :

Dakken yezmer ad yili d amaynut, zik, ahat, ur yelli ara di teqbaylit, melmi kan i t-sseqdacen s waṭas.

Remḍan Ēacur, deg umagrad-is, yenna-d awal “**dakken**”, yezmer ad yili “**d**” n tilawt, ma d “**akken**” d amernu.⁷

Imedyaten seg wammud :

1. Asirem-iw, **dakken** axxam-nteḡ ad d-yuḡal u ad t-nefk i taddart i wakken ad t-terr d asalay neḡ d axxam anda ara ḥefḍent teḥdayin lħirfat di taddart.
2. Mi ara nsel i Mass Ĥmed Uyeḡhya yeqqar **dakken** tamaziḡt isefk ad tezdi ad tili d yiwet n tameslayt netta-t yebḍan yef aḥal d tutlayin nniḍen.

Ineymasen, deg umedyata amezwaru smersen awal “**dakken**” amzun d anammal n usentel, ihi amekkan yetṭef “**d**” dagi d asilaw, ma d “**akken**” d aseḡru.

Di teqbaylit, anammal n usentel, d isem, yettili di tazwara n tefyirt uqbel amyag (neḡ uqbel anuddus amseḡru).

⁶ Duboi. J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, paris, 1994, p. 344.

⁷ Achour. R “*Problème de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles*” deg timuzya n°21 revue du haut commissariat à l’amazighité, Ed. Alger, 2010 .

Deg umedyā wis sin, awal “dakken” smersen-t d zzyada di tefyirt, acku di teqbaylit nezmer ad nessemres sin yemyagen msedfaren wa deffir wa, (amyag + amyag).

Nezmer ad d-nini akka :

1. Ssaram-y axxam-ntey, ad d-yuḡal i wakken ad lemdent deg-s teḡdayin, lh̄irfat di taddart.
2. Mi ara nsel i Mass Ḥmed Uyeḡya yeqqar-d : *“Isefk ad tili tmaziyt d tutlayt tayelnawt tunṣibt”*.

1-2- Asemres n “belli” :

Awal “belli”, wwin-t-id yineymasen d arwas, si tutlayt taerabt “anna”, neḡ si tutlayt tafransist “que”.

Di teqbaylit deg umkan n “belli”, nezmer ad nessemres sin yemyagen msedfaren.

Md :

1. Sliy, truḡ.
2. Nnan-d, kksen-as-t.
3. Ufiy-t, yezra.
4. Walay-ten sekkren.

Imedyaten seg wammud :

1. Ttun yemdanen **belli** lyella ur nfennu d akal.
2. Win yuysen ad izer **belli** asirem yettili deg wul umennuy.
3. Lmaena n wawal **belli** llan gar yimḡebren n Tmurt ur yeḡḡib ara lh̄al.

Nezmer ad d-nini akka :

1. Ttun medden, lyella ur nfennu d akal.
2. Win yuysen ad izer, yettili usirem deg wul umennuy.
3. Lmaena n wawal, llan gar yimḡebren n tmurt ur yeḡḡib ara lh̄al.

1-3- Asemres n “anda” :

Amernu “anda”, nessemras-it di tuttra neḡ, i wakken ad d-naf adeg.

Md :

- Di tuttra :
- **Anda** i tellid ?.
- **Anda**-tent tid yeyran ?.
- Nessemras-it i wadeg :
- Ġġiy-t **anda** iyi-d-yenna.
- Qqimey **anda** iyi-d-yeġġa.

Deg yimediyaten-agi, nufa deg wammud ineymasen, ur smersen ara “**anda**” akken iwata (di tuttra ney d amernu n wadeg). Maca ineymasen, ssemrasen-t d arwas n “**ou**” si tutlayt tefransist.

Amedya seg wammud :

1. Tuyal d taddart tamezwarut, deg tezdeg, **anda** i tewwi araz amezwaru.

Nezmer ad d-nini akka:

1. Tewwi taddart, araz amezwaru deg tezdeg.

2- Igulen di tefyar timassayin :

Amqim amassay, d awal, yesean assay gar yisem deg usumer agejdan, akked usumer imsentel.

Tafyirt tuddist tamassayt deg-s :

- **Asumer agejdan** : Yezmer ad yili i yiman-is, mebla isumar nniċen. Yettili deg-s useyru n tefyirt.
- **Asumer amassay** : Yeggen-it-id umqim amassay. Ur yezmir ara ad yili i yiman-is. Yettili deg-s ukenseyru.

Md :

1. Wezzil ubrid **i** nextar.
2. D kečč **i** d izem.

3. D aydi i t- yeččan.

Tikwal ineymasen n Uymis, ur ssemrasen ara tifyar timassayin akken iwata.

Amedya seg wammud :

1. Teedda tamendawt tamaynut war lwehmat. Aya iban si tazwara. S w akka, tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt tunšibt.

Nezmer ad d-nini akka :

2. S wakka i tuyal tmaziyt d tutlayt tayelnawt tunšibt.

3- Asemres n tzelya n tnila “d” d umyag “ili” :

Llan-t snat tzelyiwin n tnila, nessemras-iten d yimyagen i d-yemmalen tigawt :

- “D” tettara tigawt yer win yettmeslayen, tezmer ad tili sdat ney deffir umyag, mi ara ternu yer umqim awšil tettuyal d (**id**).

Md :

1. Yerza-d / Ad d-yerzu.
- “N” tettara tigawt yer win i wumi ttmeslayen, tezmer ad tili sdat ney deffir umyag, mi ara ternu yer umqim awšil, tettuyal d (**in**).

Md :

1. Yerza-n / Ad n-yerzu.

“Amyag “ili” d amyag n tigawt, ifetti almend n tmezra d yimqimen ilelliyen, am netta am yimyagen nniđen”⁷.

Izri	Yella
Urmir s “ad”	Ad yili
Urmir ussid	Yettili

⁷ Naït Zerrad K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II- taseddast*, ED. ENAG, Alger, 1995, PP. 63-65.

Md :

1. **Tella** tnemhalt ass-agi.
2. **Ttilin** deg tseddawit.
3. **Ad yili** Rebbi yid-ney.

Amyag “**ili**” ma yessenfalay-d tigawt, nezmer ad as-nernu tazelya n tnila.

Md :

1. Azekka **ili-k-id** dagi.

Maca, nettaf ineymasen n Uymis deg yidrisen n yisalan rennun tazelya n tnila “**d**” i umyag “**ili**” anda ur ilaq ara.

Md seg wammud :

1. Deg taggara-agi, **yella-d** lexbar yessefrahen yef waken i ay-d-yenna Mass Mesaoud Amrouche.
2. Tirza n uneymas ar yinelmaden d yisdawiyen **tella-d** d target, i wakken ad d-yawi awal yef umecwar akked yiswiyen n tregwa.
3. **Tella-d** tmeḥqranit?.
4. D win n taddart n zik i mazal ar tura xas ulamma **yella-d** deg-s usnerni i yettabaen tudert tartar.
5. Ar ass-a, mazal **yella-d** usteqsi yef wamek tezra Fransa dakken Amirouche d Bouguerra ad d-æddin syin.

Nezmer ad d-nini akka :

1. Deg taggara-agi, yella lexbar yessefrahen, yef wakken i ay-d-yenna Mass Meseud Eemruc .
2. Tirza n uneymas ar yinelmaden d yisdawiyen,tella d tagnit i wakken ad d-yawi awal yef umecwar, akked yiswiyen n tregwa.
3. Tella tmuḥqranit ?.
4. D win n taddart n zik, i mazal ar tura xas ulamma yella deg-s usnerni, i yettabaen tudert tatrart.

5. Ar ass-a, mazal yella usteqsi, yef wamek tezra Fransa Emiruc akked Bugerra ad-d æddin syin.

4- Tamsalt n “d win”, “d tin”, “d wid” :

Awalen-agi “d win”, “d tin”, “d wid”, nessemras-iten deg usbadu n kra n tyawsa, ney n umdan.

Md :

1. Aselmad, **d win** yesselmaden.
 2. Yellis n tfamilt, **d tin** iherzen nnif-is.
 3. Imejjayen, **d wid** yettdawin imuḍan.
- Tafyirt-agi tebna akka :
- **Deg tseddast** : Anammal n usentel + “**d**” n tilawt + aseɣru arumyig + tafyirt tamassayt.
 - **Deg unamek** : Nessemras “**d tin**” i wakken ad d-nessebgen udem n yisem-nni, yellan d anammal n usentel.

Ineymasen deg yiḍrisen-nsen, ssexdamen s tuget awalen (“**d win**”, “**d tin**”, “**d wid**”), maca, mačči deg umḍiq iwatan, acku segzayen-d yi-s isem-nni yettilin uqbel, ttalsent-i d anwa, yerna, ur iseɣu ara assay d uḥric-nni nniḍen n tefyirt.

Md :

1. Ieggalen-is, **d wid** ixedmen ccɣel yelhan ama deg tyiwant n At Smaeɛl ney, berra-yis.

Nezmer ad d-nini akka :

1. Ieggalen-is, xedmen ccɣel yelhan, ama deg tyiwant n Ayt Smaeɛl, ney berra-is.

5- Asemres n tenzeyt “s” :

Tanzeyt “s”, nessemras-itt i wakken ad d-nessenfali yis :

- Allal :

Md :

- Yejreḥ iman-is, s lmus.

- Yettaru tabratt, s yimru.
- Yefreq tateffaht, s lmus.
- Amek tedra tigawt :

Md :

- Yekcem-d s wurfan.
- Yettmeslay s laeyad.
- Fedren-t s laman.

Ineymasen n “*La dépêche de kabylie*” ur semrasen ara tanzeyt “s” deg umkan-is.

Md seg wammud :

1. Zik, imezday n Ighil Ali ttidiren am teyrast n tzizwa : yal adwar s umahil-is.
2. Azekka-nni ruḥey s amahil-iw ar uyerbaz.

Nezmer ad d-nini akka :

1. Zik, imezday n Iyil Eli ttidiren am teyrast n tzizwa : yal adwar, yettawi-d amahil-is.
2. Azekka-nni, ruḥey ad d-waliy amahil-iw deg uyerbaz.

6- Asemres n “i Imend” :

Imend, d arwas si tutlayt tefransist “à l’occasion de”.

Imend “i” d tanzeyt, “Imend” ney “Imendad” (vis-à-vis).

Damedya :

- Ili-as i Imendad.

Anamek-is, (bedd-as, hader-it, εass-it).

Ineymasen, sexdamen awal-agi deg waṭas n yinumak di tefyirt.

Imedyaten seg wammud :

1. Yiwet n taddart i d-yefkan aḥal d ameyras **i Imend** n tilellin n tmurt.

I Imend : **à l’occasion de**

2. Aḍar ur yeddi **i lmend** n tlabā yellan.

I lmend : **à cause**

3. Id yefkan aḥal d ameynas **i lmendad** n tugdut menbeed timument.

I lmendad : **pour**

Nezmer ad d-nini akka :

1. Yiwet n taddart, i d yefkan aḥal d ameyras, i tlelli n tmurt.
2. Ur yeddi uḍar-is, yef tlabā yelsa.
3. Id yefka aḥal d ameynas, i tugdut menbeed timument.

7- Asemres n umernu n tesmekta “aṭas” :

Amernu “**aṭas**”, nessemras-it d wayen ur nezmir ara ad t-nektil.

Md :

1. Yečča timellalin, **s waṭas**.
2. Yewwi-d lemsemen, **s waṭas**.
3. Tuḡ-d lqec, **s waṭas**.

Kra n yimediyaten seg wammud :

1. Fer **waṭas** seg wid nesteqsa mačči d lmuḥal.
2. At n Tewrirt, tcekkiren **aṭas** imrabḍen-agi imi i as-nexedmen lxir.
3. **Aṭas** i yettruḥun yer din, zik, zik, i waken ad d-lemden lhirfa-agi n lfeṭṭa.
4. **Aṭas** i yettwameḍlen dinna mačči n twaculin izedyen tura dinna: ffyen seg zik tamurt.

Di tefyar-agi, ineymasen smersen “**aṭas**” akken iwata acku, tawuri-ines tṣeḥa mačči dayen i nezmer ad ten-nektil.

Tikwal ineymasen, rennun-as tanzeyt “**s**” i umernu “**aṭas**” anda ur nlaq ara, acku ur zrin ara amgired yellan gar-asen.

Md :

1. Mechuret temnaḍt-a, **s waṭas** n leswaq.

Deg tefyirt-agi, ineymasen ur smersen ara “s waṭas” akken iwata, imi leswaq ur nezmir ara ad ten-nektil.

Nezmer ad d-nini akka :

1. Di temnaḍt-a, llan aṭas n leswaq mechuren.

Gar tamawt :

Di kra n temnaḍin, ad ten-naf ur semrasen ara amernu n tesmekta “aṭas”, sexdamen deg umkan-is : **ddeqs, nezzeh, xilla, xillan** ...atg.

8- Allus deg yidrisen n Uymis :

Ineymasen, mi ara ttarun yettili-d wallus s waṭas deg yidrisen-nsen, acku ttarun akken i ttxemimen, ulac win i yettqeεiden idrisen-nsen.

Imedyaten seg wammud :

1. Aḥbak i **tmeddurt, tameddurt** yebran i yicuḍaḍ-is.
2. **Wid**-nni, d **wid** i yettasen yur-wen.
3. Ufiy-d deg ubrid imdanen bedden **wa** deffir **wa** yal **wa** yettraḡu nnuba-s akken ad d-ayen iyuḍaḍ.
4. Gef **taddart n Tala Mahriz** tezga-d **taddart n Tala Mahriz**.
5. **Deg** tyiwant n Irdjen **deg** leerc n wat yiraten **deg** lwilaya Tizi Uzzu.

Aseyti n wallus yellan deg yidrisen n weymis :

1. Aḥbak i tmeddurt, yebran i yicuḍaḍ-is.
2. Wid-nni, in yettasen yur-wen.
3. Ufiy-d deg ubrid imdanen, bedden wa deffir wa, yettraḡu nnuba-s akken ad d-ayen iyuḍaḍ.
4. Gef taddart n Tala Mahriz, i d tezga-d ...atg.
5. Deg tyiwant n Irdjen, di leerc n Wat Yiraten, di lwilaya n Tizi Wezzu.

9- Tuccđiwin di tira deg Uymis :

Deg yidrisen, i d nesleđ nufa-d tuget n tuccđiwin, ladya di tira, acku atas n yineymasen ur lmiden ara tutlayt n tmaziyt, ttarun amek hedren, ur tťafaren ara ilugan n tira.

Imedyaten seg wammud :

1. Yekker yenna-as i Ccix : “*a~~am~~ a Ccix, yusa-d umeddah-nni*”.
2. Dda Lħusin seg wasmi **ila** 16 n yiseggasen deg **le mer-is** yella deg tesnawit.
3. Akka, dya, yiwet n **tikklet**.
4. **Tamaurt** ad tbeddel wiyid.
5. Yesea amekkan n tissirt **andan** gganen lexwan d yixeddamen-is zik.
6. Tiddukla i yimeđdar **ed** yimuđan **idumen** “Tiyri”.
7. Atas dayen i yettazzalen da **ed** din.
8. Tayect n Ugrud, **ed** tiyađ ...
9. **Tal tiddukkla** amek tqeddec.
10. **Lluluf** n imeynasen yennuyen ađal d aseggas akken tutlayt n Massinissa **a** teseu **amkan-is** di tmurt-is.
11. (Win **yestewħecen** amur ameqqran seg wid **iħamlen** tamaziyt) amek **a** tettaru tmaziyt?
12. “Hemmley tayri d waman **semmned**”.
13. Yal mi ara d-yaweđ, **ttenfyent**-d tlawin, deg yid, yer tejmaet.
14. **Ttyemint** seg tesea alamma d ttnac n yid nutenti d asfugel.
15. Yettwasseereq kra s leylađ **ed** ukellex.
16. Waqila d ass **agerylan** n yiyuzađ.
17. Yennayer akked **taacurt** mazal **d wwiđen**.
18. **Zzin** yer wayeđ nniy-as.
19. Wigi **d agad** i wumi yeqqar umyaru Taher ĞAĖUT “Tawacult” yettazen yer sdat.

Aseyti n tuccđiwin yellan deg tira :

1. Yekker yenna-as i Ccix : “*a~~am~~ a Ccix, yusa-d umeddah-nni*”.
2. Dda Lħusin, seg wasmi **is~~ea~~** 16 n yiseggasen deg **lemer-is** yella deg tesnawit.
3. Akka, dya, yiwet n **tikkelt**.
4. **Tamurt**, ad tbeddel wiyid.

5. Yesæa amekkan n tissirt, **anda** gganen lexwan, d yixeddamen-is zik.
6. Tiddukla i yimeɛɗar **d** yimuɗan **idummen** “Tiyri”.
7. Aṭas dayen i yettazzalen da **akked** din.
8. Tayect n **ugrud**, **d** tiyaɗ...atg.
9. **Yal tiddukla** amek tqeddec.
10. **Luluf** n yimeynasen, yennuyen ačal d aseggas, akken tutlayt n Massinissa **ad** tesæu **amekkan**-is di tmurt-is.
11. (Win **yestewḥacen** amur ameqqran seg wid **iḥemmlen** tamaziyt) amek **ara** tettaru tmaziyt?
12. “Ḥemmlay tayri d waman **semmɛn**”.
13. Yal mi ara d-yawed, **ttefyent**-d tlawin, deg yiɗ, yer tejmaet.
14. **Ttyimant** seg tesæa alamma d ttnac n yiɗ nutenti d asfugel.
15. Yettwasseereq kra s leylaɗ **d** ukellex.
16. Waqila d ass **agraylan** n yiyuzaɗ.
17. Yennayer akked **teacurt** mazal **ur d wwiɛn**.
18. **Zziy** yer wayed nniy-as.
19. Wigi **d wid** i wumi yeqqar umyaru Taher ĞAËUT “Tawacult” yettazen yer sdat.

Tagrayt :

Deg yixef-agi, mi nexdem tasleɗt, nufa-d aṭas n tucɛɗiwin, deg wayen yeenan taseddast, acku llan kra n yineymasen ur tṭafaren ara ilugan n tseddast.

Iswi-nsen ad ssiwɛn izen i yimeyriyen.

Nessaram tucɛɗiwin i d-nufa deg Uymis-agi n “*La Dépêche de Kabylie*”, ur d-ttuyalent ara.

Ixef wis sin
Tasledt n umawal

Tazwart :

Ula d amawal am tseddast, aṭas n twanfiwin i yellan deg-s, imi ineymasen semrasen s tuget imerđilen, awalen imaynuten i d-yennulfan s teskirin n usuddem ney n usuddes.

Di tesleđt-ntey nessexdem amawal n Dallet akked Dubois d tiybula deg unadi-ntey.

I- Awalen imerđilen :

Areṭṭal n wawal iḥuza akk tutlayin n umađal. Dubois. J, yennad awal amerđil : “*D asemres n wawalen iberraniyen di tutlayt, maca awalen-agi ur d-kecmen ara yer tutlayt armi yella lexšaṣ deg umawal n tutlayt nniden*”.

“*Il ya emprunt linguistique quant un parler à utiliser et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté, sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts*”¹.

I-1- Awalen imerđilen si tutlayt n teerabt

Ineymasen, suyulen-d iđrisen si tutlayt n teerabt awal s wawal, dya yettbeddil unamek-nsen.

Deg wammud-ntey, nufa-d aṭas n wawalen imerđilen i d-yekkan si tutlayt n teerabt, gar-asen :

Awal amerđil	Awal s tutlayt n teerabt
- Imrabđen	- El murabiṭun
- Lğamee	- El ġamee
- Ccix	- El cayx
- Recdey	- El rucd
- Lexwan	- El ixwan
- Xemsin	- Xamsun
- Lmumnin	- El mueminun
- Ddenya	- El dunya
- Rebbi	- Rabbi
- Rebea	- Arbaea
- Lekbir	- Kabir
- Laeqel	- El eaql
- Dduxan	- El duxan
- Lhemmam	- El ḥammamu
- Leşnaf	- El aşnaf
- Tlata	- Talata

¹ Dubois J et al, *Dictionnaire de langue et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, P. 177.

- Mazal	- Mazala
- Teena	- Taeni
- Rray	- El raey
- Yemnee	- El maneu
- Lmeeruf	- El maeruf
- Leerc	- El eerc
- Tettabee	- El tabiea
- Lqern	- El qarn
- Lebher	- El baħru
- Mechur	- El cuhra
- Ben	- Ibn
- Timdinin	- El mudun
- Lezzayer	- El ğazair
- Jeddi	- Jaddi
- Laman	- El aman
- Amekkan	- El makan
- Lbir	- El bieru
- Lexla	- El xalau
- Yettişsiħ	- El şayħu
- Tewcem	- El wacmu
- Yeyder	- El yadru
- Yexleq	- El xalqu
- Ddwa	- El dawau
- Lweqt	- El waqtu
- Sselţan	- El sulţanu
- Lyali	- El layali
- Ccetwa	- El citau
- Isem	- El ismu
- Yemma	- El umu
- Xali	- El xalu
- Yeched	- El cuhudu
- Ajrad	- El jaradu
- Lyerba	- El yurbatu
- Tarwiħt	- El ruħu
- Leemer	- El eumru
- Zzawiya	- El zawiyatu
- Lemqam	- El maqamu
- Yerħem	- El raħmatu
- İşebber	- El şabru
- Yettqabal	- El muqabala
- Ddin	- El ddinu
- Zeyyar	- El zuwaru
- Laşel	- El aşlu

- Leewayed	- El əadatu
- Țariqa	- El țariqatu
- Raħmaniya	- El raħmaniyatu
- Əuhdey	- El əahdu
- Taqşıť	- El qıřatu
- Uqbel	- Qabl
- Lħal	- El ħalu
- Qrib	- Qarib
- Şellaħ	- El şalaħu
- Aneam	- Naeam
- Aewin	- El əawnu
- Yeđleb	- El țalabu
- Lemşella	- El muşalla
- Tinqiđin	- El niqaťu
- Lwahmat	- El wahmu
- Ddewla	- El dawlatu
- Yewzan	- El waznu
- Lqađi	- El qađi
- Asterğem	- El tarğamatu

I-2- Awalen imerđilen si tutlayt n tefransist :

Deg wammud-ntey nufa-d atas n wawalen imerđilen i d-yekkan si tutlayt n tefransist gar-asen

:

Awal amerđil	Awal s tutlayt n tefransist
- Tiplakin	- Les plaques
- Tibitrinin	- Les vitres
- Lvuť	- Le vote
- Sida	- Le sida
- Aťabu	- Le tabou
- Lkunsir	- Le cancer
- Abirus	- Le virus
- Lpusta	- La poste
- Trisiti	- L'electricitė
- Tamacint	- La machine
- Labri	- L'abri
- Nimru	- Le numėro
- Asarji	- Charger
- Istenyan	- La signature
- Abaraj	- Le barrage
- Țumubilat	- Les automobiles

- Sbitar	- L'hôpital
- Tebbumbardi	- Bombarder
- Afrigidere	- Le frigidaire
- Trini	- Trainer
- Icumuren	- Les chômeurs

Tikwal nettaf kra n yineymasen semrasen awal amerđil Ƴas nesəat di teqbaylit.

Md :

1. Mazal → Ariđa.

Ađas n yimerđilen i d-nufa deg yidrisen i ttarun yineymasen.

Md :

1. Yemđel tama n yimawlan-is deg **zzawiya (lemqam)** n **Ccix** Muđend U Lđusin.

- **Zawiya** → yekka-d si taerabt.

- **Lemqam** → yekka-d si taerabt.

- **Ccix** → yekka-d si taerabt.

2. Deg ukufi (tura **afrigidere**).

- **Afrigidere** → yekka-d si tefransist.

3. Taddart, ur tessei la axxam n usejji wala **lbuşa**.

- **Lbuşa** → yekka-d si tefransist.

4. Anwali Ƴef tjellabin n sselea deg-s tira s tmaziyt, Ƴef **tiplakin**, Ƴef **tibitrinin** n tđuna, **trini** anda ma nedda tira s tmaziyt.

- **Tiplakin** → yekka-d si tefransist.

- **Tibitrinin** → yekka-d si tefransist.

- **Trini** → yekka-d si tefransist.

I-3- Imerđilen imaynuten :

Imerđilen imaynuten ulac deg umawal n Dallet.

Md :

Lwilaya. Lkunşir. Lkar. Icummuren. Abirus. Sida. Ađabu... atg.

Awal amerđil yezmer ad yili d anuddus, mačči kan d awal.

Imedyaten seg wammud :

1. Mazal ađan n **sida** d ucenna di tmurt-ntey —→ d amerđil si tefransist.
2. Mazal ar ass-a timetti-ntey tettwali ađđan-agi n sida d ucenna ney **ađabu** yaş ulamma ađđanen i merra tettmeslay fell-asen —→ d amerđil si tefransist.
3. Ula d ađđan-nni n **lkunsir** tejjas-as awal-nni —→ d amerđil si tefransist.
4. **Abirus** n VIH yettantađ s tuzzuft —→ d amerđil si tefransist.
5. Ggan tikli s **temmaşin** yer **lwilaya** —→ d imerđilen si teerabt.
6. A **lmumnin**, **ddenya** ad tæddi, ad tekfu —→ d imerđilen si teerabt.

I-4- Asidef n yimerđilen :

Mass **Kahlouche. R** yenna-d : “*Awalen n teqbaylit yesean tulmisin tilyesdasin, tisnameslayin, tisnamkiyin, nezmer ad ten-nehşeb d awalen imerđilen*”.

I-4-1- Asefran asnimeslan :

Llan wawalen tbanen-d d imerđilen seg tmitar n lmenteq.

Kahlouche. R, yenna-d : “*Iskilen « B » d « P » mi ara ten-naf deg wawal ur ssiden ara, awal-nni yezmer ad yili d amerđil si tutlayt n teerabt ney si tefransist*”.

“*La présence de « P » et « B » non tendu dans un mot kabyle indique que ce dernier est susceptible d’avoir une étymologie arabe ou française*”².

« **P** » di tefransist —→ yettwantaq d « **B** » di teqbaylit.

Md :

1. **Lbuşta** (di teqbaylit) —→ **Poste** (di tefransist).

I-4-2- Asefran asnamkan :**Md :**

1. **Lkunsir** —→ di tefransist yesæa ađas n yinumak (Cancer → maladie).
(Cancert → Gala artistique).

Lkunsir —→ di teqbaylit yesæa yiwen unamek (Cancer → lehlak).

² Kahlouche R “*Critères d’identification de l’emprunt berbère (kabyle)*”. P, 104.

2. **Taxi** —————> di tefransist yesea yiwen unamek.

Aṭaksi —————> di teqbaylit yesea aṭas n yinumak (extension de sens en kabyle signifie toute sorte de voitures).

I-4-3- Asefran alyaway :

Awal amerđil ama si tutlayt n taerabt ney si tefransist, iseεeu tulmisin n yisem di teqbaylit ama d tawsit, d amđan ney d addad.

Md :

- **Tawsit :**

- Amjahed —————> tamjahedđ.

- Amrabeđ —————> tamrabeđđ.

- **Amđan :**

- Lqern —————> leqrun.

- Azzayri —————> izzayriyen.

- Aṭruli —————> iṭruliyen.

- **Addad :**

- Ayrib —————> uyrib (étranger).

- Amkan —————> umkan (place).

Ger tamawt :

Tuget n yimerđilen kkan-d si taerabt d tefransist, ineymasen suyulen-d iđrisen si tutlayt (taerabt, tafransist) awal s wawal dya yettbeddil unamek-nsen.

II – Awalen imaynuten :

Awal amaynut, d asnulfu n wawalen ijdiden rennun-d yer umawal n tutlayt, u d asiley n tayunin timaynutin ama deg unamek ama di talya.

“Le néologisme est une unité lexicale (Nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n’était pas réalisée antérieurement”³.

³ Dubois J. *opcit.* 322.

1 / Ansi id-kkan wawalen imaynuten :**1-1- Awalen imaynuten i d-yekkan seg umawal n tmaziyt tatrart :**

Tuget n wawalen imaynuten i semrasen ineymasen kkan-d seg umawal n tmaziyt tatrart n Mulud M'emri.⁴

Deg wammud-agi nufa-d atas n wawalen imaynuten gar-asen :

Awal	Azar	Asalay	Awal s tefransist
- Aseqqamu	- QM (Y YM)	- Ac ₁ c ₂ ac ₃ u	- Conseil / assemblé
- Tutlayt	- TLY	- Tuc ₁ c ₂ ac ₃ t	- Langue
- Tagrawla	- GRWL	- Tac ₁ c ₂ ac ₃ c ₄	- Révolution
- Azamul	- ZML	- Ac ₁ ac ₂ ul	- Symbole
- Amusnaw	- SN (W)	- Ac ₁ uc ₂ c ₃ aw	- Sage
- Idles	- DLS	- Ic ₁ c ₂ c ₃	- Culture
- Agejdan	- GJD	- Ac ₁ c ₂ c ₃ an	- Principal
- Agdud	- GD	- Ac ₁ c ₂ uc ₃	- Peuple
- Aselway	- SLW	- Ac ₁ c ₂ c ₃ ay	- Président
- Tilelli	- L	- Tic ₁ c ₂ i	- Liberté
- Acku	- CK	- Ac ₁ c ₂ u	- Parce que
- Tamanayt	- MN Y	- Tac ₁ ac ₂ c ₃ t	- Capitale
- Tamedyazt	- DYZ	- Tac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄ t	- Poésie
- Ikabaren	- KBR	- Ic ₁ ac ₂ ac ₃ n	- Partis
- Tayiwant	- YWN	- Tac ₁ ic ₂ ac ₃ t	- Commune
- Tuzzuft	- ZF	- Tuc ₁ uc ₂ t	- Sexualité
- Tanfalit	- NFL	- Tac ₁ c ₂ ac ₃ it	- Expression
- Tabyest	- B Y S	- Tac ₁ c ₂ c ₃ t	- Courage
- Ayrabu	- YRB	- Ac ₁ c ₂ ac ₃ u	- Navire
- Amahil	- MHL	- Ac ₁ ac ₂ ic ₃	- Programme
- Tanemirt	- NMR	- Tac ₁ c ₂ ic ₃ t	- Merci
- Ayerfan	- YRF	- Ac ₁ c ₂ c ₃ an	- Population
- Tigawt	- GW	- Tic ₁ ac ₂ t	- Action
- Tigemmi	- GM	- Tic ₁ c ₂ i	- Patrimoine
- Tamkerdit	- KR D	- Tamc ₁ c ₂ c ₃ it	- Bibliothèque
- Aneylaf	- YLF	- Anc ₁ c ₂ ac ₃	- Ministre
- Tamaziyt	- MZ Y	- Tac ₁ ac ₂ ic ₃ t	- Tamazight
- Turdiwin	- RD	- Tuc ₁ c ₂ iwin	- Hypothèses
- Uddis	- DS	- Uc ₁ ic ₂	- Composé
- Amezruy	- ZRY	- Amc ₁ c ₂ uy	- Histoire

⁴ Amawal n tmaziyt tatrart (lexique du berbère moderne) Tamaziyt Tafransist- Tafransist Tamaziyt, Bgayet.

- Ayelnaw	- ȲLN	- Ac ₁ c ₂ c ₃ aw	- National
- Agraylan	- GR/ȲLN	- Ac ₁ c ₂ ac ₃ c ₄ an	- International
- Allal	- L	- Ac ₁ ac ₂	- Moyen
- Amarray	- RY/RW	- Amac ₁ ay	- Secrétaire
- Amatu	- MT	- Ac ₁ ac ₂ u	- Général
- Azul	- ZL	- Ac ₁ uc ₂	- Bonjour
- Anemhal	- MHL	- Anc ₁ c ₂ ac ₃	- Directeur
- Ayerbaz	- ȲRBZ	- Ac ₁ c ₂ c ₃ ac ₄	- École
- Aymis	- ȲMS	- Ac ₁ c ₂ ic ₃	- Journal
- Anelmad	- LMD	- Anc ₁ c ₂ ac ₃	- Élève
- Tiddukla	- DKL	- Tic ₁ uc ₂ c ₃ a	- Association
- Timetti	- MT	- Tic ₁ c ₂ i	- Société
- Mass	- MS	- c ₁ ac ₂	- Monsieur

1-2- Awalen imaynuten i d snulfan yineymasen :

Llan kra n wawalen ulac-iten deg Umawal n Mæemri, d ineymasen i ten-id yesnulfayen acku tteħwiđin-ten di tira n yeđrisen-nsen.

Deg wammud-agi nufa-d awalen gar-asen :

- Timzizelt → Concours.
- Timlilit → Match.

2/ Asnulfu n wawalen :

Asnulfu n wawalen, d asiley n tayunin timaynutin, ama deg unamek ney deg talya, seg wawal yellan di tutlayt.

2-1- Tasnulfawalt n talya :

Tasnulfawalt n talya, d timerna n kra n yiferdisen i uzar yellan di tutlayt (Asuddem, Asuddes).

2-1-1- Asuddem :

D asiley n wawal amaynut deg wawal nniđen, s tmerna n uwşil ney ugar.

Asuddem yebđa yeř sin wanawen :

2-1-1-A- Asuddem n teyda :

Deg usuddim, yella awšil n usuddim d waddayen (amyag, anisem) yetthulfu-asen win ihedren akken i d-yenna Mass Haddadu, M.A : *“Dans la dérivation d’orientation, le rapport entre l’affixe de dérivation et la base lexicale, immédiatement perçu par le locuteur”*⁵.

A- Asuddem n umyag :

Nezmer ad d-nsuddem amyag **seg umyag :**

1- Asway (s, ss, sse, ssu) + amyag :**Md :**

- Mrs —————> semres.
- Nfel —————> senfel.
- Ddes —————> suddes.

2- Amyay (my, mye, myu) + amyag :**Md :**

- Ddes —————> myuddes.
- Ages —————> myuges.
- Serwes —————> mserwes.

3- Attway (mm, tt, ttwa, ttw, ttu, nn) :**Md :**

- Lmed —————> ttwalmed.
- Grew —————> ttwagrew.
- Mrs —————> ttwamres.

B- Asuddem n yisem :

Nezmer ad nessiley amyag seg yisem s tmerna n yiwšilen akken i d-yenna Mass Haddadu M.A : *“ On peut obtenir des verbes même à partir des noms, et ce en ajoutant un*

⁵ Haddadou M.A, *Structure lexicale et signification en Berbère (Thèse de 3^{ème} cycle)*, 1985, P.89.

morphème. Généralement le factif (s) à des noms et quelques fois même à des onomatopées ⁶.

Md : seg umyag :

- Cnu → Acennay.
- Lmed → Aselmad.
- Cdeḥ → Aceṭṭaḥ.

seg yisem :

- Iyes → Tayessa.

2-1-1-B- Asuddem n tyara :

D ayen i d-yettwaksen seg useddem yeldin. “ *Les affixes nombreux sont disponibles pour de nouvelles formations* ”⁷. Yebḍa yef sin wanawen.

A. Asuddem s wallus n tergalin :

- **S yiwet n tergal :**

Md :

Timlilit : s wallus n tergal “ l ”.

Tigduda : s wallus n tergal “ d ”.

Taqacuct : s wallus n tergal “ c ”.

- **S uslag n uẓar :**

Md :

Swaswa : s wallus n “ sw ”.

B. Asuddem s tmerna n yiwşilen :

Yezmer ad yili d azwir, d amgir ney d ađfir.

Md :

Ti + agdud → tigduda.

As + lmed → aselmed.

⁶ Haddadou M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-Yas, Paris, 2000, P.24.

⁷ Op, Cit. P.241.

2-1-2- Asuddes :

“Asuddes d asdukkel n sin wawalen ney ugar, awalen-agi ad d-fken yiwen wawal s unamek”⁸.

“La composition, phénomène très marginal en berbère, ne concerne que la formation du lexique”⁹.

“La composition est l’un des procédés de formation lexicale attestées en berbère”¹⁰.

Haddadu. M.A, yebđa asuddes yef snat n tewsatın :

A- Asuddes s usenteđ n yiferdisen.

B- Asuddes s usdukkel n yiferdisen.

2-1-2-A- Asuddes s usenteđ n sin n yiferdisen ney ugar :

D asenteđ, n snat n tayunin n umawal mebla ma yella gar-asen kra ad d-yefken yiwen wawal i d yemmalen yiwet n tyawsa, yesean yiwet n tewsit d umđan.

Md :

- Agraylan (gar/entre) + (aylan/nation) —————> International.

2-1-2-B- Asuddes s usdukkel n wawalen :

D asemlil n sin n yiferdisen s tenzeyt, yal awal yesea anamek-is, yal awal yesea tawsit d umđan-is mi ara ten-nesdukkel.

Deg “Uymis n Yimaziyen”, “La Dépêche de Kabylie”, ad d-naf yeččur d awalen imaynuten mi ara byun ad segzin tikti, maca ur d-ttafen ara awalen ilaqen deg umawal.

Imedyaten seg wammud :

- Aneylaf n telwayt.
- Aqerbus n tsertit.
- Aqerbus n tbarda.
- Aselway n tyiwant.
- Axxam n waddal.

⁸ Naït Zerrad K, *Tajerrumt n tmaziyt tatrart (taqbaylit)*, Ed. ENAG, Alger, 1995, P.47

⁹ Chaker S, *Un parler berbère d’Alger (Kabylie) syntaxe*, Axe-en-Provence, Paris, 1983, P.

¹⁰ Imarazen M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, 2007, P.18.

- Aselway n ukabar.
- Ibrahen n uybal.
- Ass ayelnaw n tyamsa.
- Tazeqqa n tmeyriwin.

2-2- Tasnulfawalt tasnamkant :

Tasnulfawalt tasnamkant, temmal-d asihrew n unamek n wawal.

“La néologie de sens, semble pouvoir provenir d’origines diverses en discours : le néologisme peut être le fruit d’une métaphore figée, passée d’une langue”¹¹.

Md :

Awal	Anamek 1	Anamek 2
- Taggara	- Fin	- Conclusion
- Aselway	- Berger	- Président
- Tiddukla	- Union	- Association

Deg tesnulfawalt tasnamkant, awal yezmer ad yeseu anamek nniđen, ineymasen semrasen-t d awal amaynut.

Md :

- **Taggara** : anamek-is amezwaru, **Fin**.
Ineymasen, fkan-as anamek, **Conclusion**.
- **Aselway** : anamek-is amezwaru, **Berger**.
Ineymasen, fkan-as anamek, **Président**.
- **Tiddukla** : anamek-is amezwaru, **Union**.
Ineymasen, fkan-as anamek, **Association**.

III- Arwas asnilsi :

1- Tazwart :

Tutlayt, tettbedil seg tallit yer tayed. Deg yiseggasen-a ineggura ad d-naf imdanen ttxemimen s tutlayt, ttarun s tayed, d aya i d yessasayen arwas asnilsi.

¹¹ Dubois J et al *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Ed, Larousse, 1994, P.322.

Dayen i d-yenna Mass Aziri. B : *“Le calque qui consiste à combiner des mots berbères le plus souvent des néologismes sur des modèles morphosyntaxiques et sémantiques étrangers pour former des syntagmes figés ou libres et un procédé de création auquel, recourent abondamment les journalistes berbèrophones, soit pour former de nouveaux mots soit pour attribuer de nouveaux sens à des mots usuels, par références à une langue étrangère, le plus souvent le français”*¹².

2- Tabadut n uraws asnilsi :

Arwas, d asexdem n wawalen n tutlayt s tseddast n tutlayt nniđen. Ela ḥsab n Pierre Guirant : *“Le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes à un modèle étranger”*.

3- Anawen n urwas asnilsi :

3-1- Arwas asnamkan :

D asuqel n unamek, i yellan di tutlayt nniđen s wawalen inaṣliyen n tutlayt. Christian N yenna-d : *“Arwas asnamkay d abeddel n unamek si tutlayt yer tayed”*.¹³
Mi ara ad d-nawi awal si tutlayt tabaranit yer teqbaylit yettbeddil unamek.

Imedyaten seg uymis :

Deg yiḍrisen i ttarun ineymasen, gten yirwasen.

1- Kaci Lamara, **d afus** ayeffus n Krim Belkacem.

Awal *“afus”* d arwas n tefransist *“main”*, anamek n wawal *“afus”* ; *“afus”* d aferdis si tfeka n umdan.

2- Lehlakat **yemxalafen**

Awal *“yemxalafen”* anamek-is di teqbaylit *“amennuy= conflit et désaccord”* ; ineymasen fkan-as anamek n umgarad.

¹² Aziri B, *Néologismes et calques dans les médias amazighes*. HCA, 2009. P 173.

¹³ Christian N, p 75 n Aziri. B, op, cit, p74.

3-2- Arwas asnalyay :

“Arwas asnalyay, yettban-d mi ara d tsuqleđ awal s wawal”, dayen i d-yenna J.P Vinary.

Ttefyen-d yinumak d imaynuten ulac-iten deg tutlayt.

Imedyaten seg uymis :

- 1- Aeiwed n tmuyli → Ieadatu al nađar.
- 2- Iyallen n laman → Les forces de la sécurité.
- 3- Yella-d s lħuđur → Bi ħuđur.
- 4- Lgaz n temdint → Ẅaz al madina.
- 5- Tazeqqa n tmeyriwin → La salle des fêtes.

Tagrayt :

Mi nexdem tazrawt i yixef-agi n tesleđt n umawal, nufa-d ineymasen ȳlin s tuget deg urwas, deg uređtal akked wawalen imaynuten, acku kra n yineymasen ttxemimen s taerabt ney s tefransist, ttarun s teqbaylit. Tikkwal, kra deg-sen, ttawđen-ten-id yisallen s tutlayin nniden, dya ttarun-ten s teqbaylit awal s wawal, segmi yettbedil unamek.

Di tmaziyt tuget n wawalen imaynuten kkan-d seg Umawal ney seg tjerrumt n M. Mæemri.

Ixef wis krad
Tarrayin n tira
d usuyel n yidrisen

Tazwart

Tamaziyt, d tutlayt am tutlayin nniđen n ddunit, tehwađ imussnawen deg uhric n tira d tsuqilt, akken dayen iwellichen d tarrayin iwatan ara yeđfer umyaru, acku tasuqilt ttiđwiđen-tt yimdanen akken ad gzun kra n temsal yeenan idelsan n tutlayin nniđen.

Joseph Hajjar yenna-d : *“Tasuqilt mačči kan d abeddel n wawalen n tutlayt taybalut s wayes yura uđris s wawalen n tutlayt i yer ad d-nessuyel, maca ilaq ad d-nesenfali tikti-nni yellan deg uđris-nni akken ur d as-yettruđu ara unamek n yizen-nni”*¹.

Ƣef way-a issefk ad d-nnadi yeđ tarrayin i semrasen yineymasen di tira d usuyel n yiđrisen-nsen.

I- Awal yeđ tira n yiđrisen :

Tira, tebda-d yer tsuta tamezwarut gar-asen : (Bulifa, Mulud Ferεun...atg), rran ayen yellan deg tmawit yer tira, armi i d tewweđ yer Mulud Mεemri xedmen-d ilugan n tira, s yin tekcem yer tesdawiyyin deg useggas n 1990. Mi bđan yiselmaden sselmaden tamaziyt ufan uger n yiεwiđen, dayen yeđđan imussnawen n l'INALCO di Fransa fkan-d kra n yiwellihen u sseytan kra. Teffeyd terbaet n Kamel Buεmara akked Rabđu, xedmen ilugan n tira, yuđal tebda tmaziyt tettwaru deg yiđerbazen d yiđmisen. Ƣas akken mazal snernayen deg tira u ttbeddilen deg-s yal tikkelt.

Amur amεqran n yineymasen n *“La Dépêche de Kabylie”*, ur yrin ara tamaziyt, lemden-tt di berra, wiyad, wid i tt-yeđran mačči d ineymasen, seg mi ttilint tucđdiwin di tira n yiđrisen deg uyimis.

I-1- Uguren n tira yer yineymasen n uyimis n *“La Dépêche de Kabylie”* :

Kra yineymasen, hedren-ađ-d yeđ kra n wuguren i d-ttafen, mi ttarun, sexdamen snat n tutlayin ney ugar (taerabt, tafransist,...), mi ara ttarun s taqbaylit ttxemimen s tutlayin agi.

Yal aneymas yelmed s tutlayt taerabt, tafransist, mi ttarun iđrisen-nsen, ttxemimen s tutlayt-nni s wayes lemden, iswi-nsen agejdan ad arun ađris, ad-t-yren imeyriyen, yeđ way-a ađas n tucđdiwin i d-nufa deg yiđrisen-nsen di tseddast ...

¹ Hajjar J, *traité de traduction*, Ed. Dar El Machriq, Beyrouth, Liban, 1986.

II- Awal yef tsuqlit :

Tasuqilt, d tiririt n uđris (izen) seg tutlayt yer tayed ; awal tasuqilt, yemmal-d tigawt n usuqel akked d ufaras-is (Ađris-nni i d-nessuqel) ².

II-1- Asemgired gar tsuqilt d usnimek :

Tasuqilt, temgarad yef usnimek, acku asnimek d asuqel s timawit ma d tasuqilt s tira. Tasuqilt tettili s tuget di tayult n tsekla akked tussna, ma d asnimek ad t-naf yettuqet deg uđric n tsertit d tyamsa.

Γ as akken tasuqilt d usnimek mgaraden, maca yella wayen i ten-yesdukklen imi am usuqel am usnimek, yetteli seg tutlayt yer tayed.

II-2- Azenziy d tsuqilt :

Akken ad d-nessuqel seg tutlayt yer tayed, ilaq ad neđfer azenziy-agi.

Tutlayt taybalut → Asukkes n unamek → Tutlayt i yer ad d-nessuqel.

A- Tasuqilt :

Asuqel d tiririt n uđris ney n yinaw seg tutlayt yer tayed.

B- Tutlayt taybalut :

*“D tutlayt i deg yettwaru ney i deg yella uđris ney yinaw i nebya ad-d-nessuqel”*³.

C- Tutlayt i yer ad-d-nessuqel :

*“D tutlayt i yer nebya ad d-nessuqel ađris ney inaw i yellan deg tutlayt taybalut”*⁴.

II-3- Tulmisiin n umsuqel :

- Amsuqel ilaq ad yissin tutlayt taybalut akked d tutlayt i yer ad d-nessuqel.
- Akken ad yessawed umsuqel ad yegzu mliđ izen n uđris nni i yebya ad t-id-yessuqel, ilaq ad yissin kra yef yidles n tutlayt taybalut.
- Ilaq ad yerr lwelha-s mliđ yer tikti d talya n uđris.
- Ilaq ad d-yessenfali tikti akken tella deg uđris aybalu, yerna ur iteffey ara i unamek.
- Amsuqel issefk ad yedfer ilugan n tsuqilt w ad yissin alk tarrayin ilaqen.

II-4- Tarrayt n usuyel :

Akken ad nessuqel akken iwata, ilaq ad neđfer tarrayt-agi :

- Ad nyer ađris uger n tikal i wakken ad negzu anamek-ines akken iwata.

² Dubois J et al-*Dictionnaire de Linguistique et des sciences de langage*, Ed, Larousse, Paris, 1994, p. 486.

³ Mounin G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. PUF, Paris, 1974, p. 198.

⁴ Op cit, p 197.

- Ad nennadi awalen iwulmen di tutlayt i yer ad d-nessuyel.
- Ad nefk azal i unamek n uđris uqbel talya-s.
- Ilaq ad nebdu uqbel s tsuqilt awal s wawal ma ur yelli ara wamek, ad neeeddi yer usuqel s unamek i deg ara d-nessenfali anamek n uđris aybalu.

III- Tarrayt n tira akked usuyel yer yineymasen n uymis n “*La Dépêche de Kabylie*” :

Nesteqsa ineyemasen n “*La Dépêche de Kabylie*” yef tarrayt i tabaen mi ttarun iđrisen n yisallen, yal yiwen deg-sen d acu i ay-d-yenna :

III-1- Isteqsiyen :

1- Tuttra tamezwarut

- Amek i d-gemrem isallen n yiđrisen-nwen ?
Nettabeε isental yef i d nettawi di tilawt, ma yella nessawed ad neffey yer unnar ad d-negmer isallen, mulac nettabeε s ttawil n Internet.

2- Tuttra tis snat

- D kunwi i d-yessuyulen iđrisen ?
Ineyemasen d nutni i d-yessuyulen iđrisen-nsen, maca ttafen-d uguren deg umawal labeeda win n tussna. Tikkwil ur ttafaren ara awalen s wayes ara d-ssenfalin tikiwin imi ur tuqten ara yimawalen n tmaziyt.

Ađas n wawalen i yellan di tefransist d taerabt ulac-iten di tmaziyt, yef waya senqasen tifyar yezzifen akken ad asenfalin, akken dayen tikwal snulfuyen-d awalen.

3- Tuttra tis krađet

- Achal n wakud i tettefem deg usuyel n yiwen n uđris ?
Ineyemasen ttwalin teyzi n uđris d wannaw-is. Llan wid i d yennan ađris yezmer ad yettef alama snat n swayeε.

4- Tuttra tis ukkuzet

- D acu n leqraya i teqram ?
Tuget deg-sen ur yrin ara tamaziyt, wa yelmed tafransist wa d taerabt ...atg.

5- Tuttra tis semmuset

- Tlemdem tarrayin n usuyel d ilugan-is ney ala ?

Ineymasen i nesteqsa ur lmiden ara tasuqilt. Sean igerdasen di tutlayt nniđen tafransist, taerabt ...atg. Kecmen deg uđric n tyamsa, ur sein ara tamussni iwulmen di tsuqilt n yidrisen si tutlayin nniđen akken ad ten-rren yer tmaziyt, acku kra deg-sen ur lmiden ara tarrayin n usuyel.

6- Tuttra tis seddiset

- Anta tutlayt s wayes tlemdem ?.

Tuget n yineymasen lemden tutlayin nniđen (taerabt, tafransist...) ma d tamaziyt llan wid i-tt-ilemden maca mačči s waņas.

7- Tuttra tis sađ

- Anta tutlayt i d awen-isehlen i usuyel ?.

Tuget, nnan-d, d tutlayt tafransist i isehlen i usuyel yer yineymasen, acku s-yis i lemden u deg-s i sean tizemmar.

8- Tuttra tis řam

- Acuyer i tessemrasem aņas n wawalen imaynuten ?.

- Tettwalim awalen imaynuten dayen ara yesnernin tutlayt ney ala ?.

Kra n yineymassen, ssemrasen awalen imaynuten, ma yella ur d-ufin ara awalen ireřřalen, akken ad d-ssenfalın akken iwata tiktiwin-nsen. Ğer řur-sen, asnuľfu n wawalen, dayen yesnarnayen tutlayt.

Akken dayen, mi ara ssemrasen awalen imaynuten ttaerađen, yal tikkelt, amek ara t-i d sfehmen akken ad taweđ tikti-nsen, acku asemres n wawalen imaynuten s waņas d uęur i yimeyriyen.

9- Tuttra tis řza

- Di taggara mi ara tfakkem idrisen-nwen, yella win i ten-yesseytayen uqbel ad awđen yer yimeyriyen ney ala ?.

S tuget, yal yiwen yettaru ađris i yiman-is, yesseytay i yiman-is akken yessen.

Llan kra d wid yesnen tamaziyt i d asen-yesseytayen, d acu seg mi iteddu lweęt yal yiwen i yiman-is.

G.T : Seg yunyu 2016 řer da, yettili-d useyti n yidrisen s řur Mass Moula.H,

10- Tuttra tis mraw

- Acuyer deg yidrisen i d-tettarum, nettaf aņas n wawalen ireřřalen ?.

Tuget n yineymasen nnan-d dakken lemden s tefransist akked taerabt.

Akken, dayen, imi ixus umawal n tmaziyt, d ayeń i ten-yeęęan ttuyalen yer ireřřalen, acku iswi-nsen d asiweđ n yizen i yimeyriyen s shala.

III-2- Aheggi n Uymis :

Aymis n Yimaziyen, “*La Dépêche de Kabylie*” i teffey-d yal arim di yal amalas, yettawi-d yef wayen i iderrun di tudert n yal ass di temenađin n leqbayel yemxalafen.

Zik, yettuhegga-d deg wass n sem akked sed, ma d tura, yettuhegga-d deg wass n acer. Acu kan ttaznen-d yineymasen idrisen-n sen taggara n ddurt, meħsub deg wass n amhad akked sem, akken ad ttwaseytin. imi ala yiwen i ten-yesseytayen akka tura.

IV- Tizemmar tisnalsiyin n yineymasen :

Tuget n yineymasen ur seın ara tizemmar tisnalsiyin di tutlayt tamaziyt, acku ur lmiden ara ilugan-is, yef waya mi ttarun ney suyulen, ur ttgen ara ađas n umgarad gar timawit akked tira.

Tagrayt :

Deg wayen i d-nwala deg ixef-agi, ineymasen ttarun u ssemrasen tasuqilt deg yiđrisen-n sen, imi iswi-n sen d asiweđ n yizen i yimeyriyen seg mi yellin di tucđiwin, acku llan kra ur yrin ara tađamsa, ihi mačči d ineymasen deg umahil, akken llan wiyađ yran s tutlayin nniđen, ama d tafransist, ama d taerabt, ttaerađen ttarun u lemden tamaziyt di berra. Deg wayen i d-ttarun yineymasen, llan wid isseqdacen imaynuten, iretđalen s wađas, akken dayen, nezmer ad d-nini 80 % ttxemmimen s tutlayin nniđen, u ttarun s teqbaylit, deg-mi tikkwal tettun azal n tutlayt, acku ttaken azal s wađas i usiweđ n isali yer yimeyriyen.

Gar tamawt :

- Skud iteddu “*Uymis n Yimaziyen*” yer sdat, tucđiwin ttenqasent, wid yettarun lemden, ttuyalen sseytayen i yiman-n sen.

Tagrayt tamatut

Tagrayt :

Deg umahil-agi, nezrew idrisen n yisallen i d-uran yineymasen n “*La Dépêche de Kabylie*”, ugar n tuccdiwin i d-nufa deg-sen n tseddast, acku tuget n yineymasen ur lmiden ara tutlayt n tmaziyt, yerna ur ttabaæen ara ilugan n tira n tmaziyt.

Amahil-ntey, nebda-t yef kraḍ n yixfawen :

- Ixef amenzu, d tazrawt taseddasit, deg-s nessufey-d tuccdiwin n tseddast.
- Ixef wis sin, d tasleḍt n umawal, nebder-d deg-s awalen iretḥalen, awalen imaynutenn d urwas asnilsi.
- Ma deg ixef wis kraḍ nemmeslay-d yef tarrayin n tira d usuyel n yiḍrisen d wamek i tent-semrasen yineymasen.

Akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt issefk :

- Ad ilin ineymasen lemden tutlayt s ilugan-is.
- Ad sexdamen imawalen n tmaziyt akken ad sneqsen asemres n yiretḥalen d urwas asnilsi.
- Ad issinen tasuqilt d ilugan-is.

Nessaram tuccdiwin i d-nufa deg uymis ur d-ttuyalent ara.

Di taggara, nessaram ad tili tezrawt-ntey d aybalu i tezrawin i d-iteddun.

Tiybula

Tiybula :**❖ Idlisen :**

- Aziri B, Néologismes et calques dans les médias amazighes, HCA, 2009.
- Chaker S, *Un parler berbère d'Alger (Kabylie) syntaxe*, Axe-en-Provence, Paris, 1983.
- Haddadou M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-Yas, Paris, 2000.
- Hajjar. J, *traité de traduction*, Ed. Dar El Machrique, Beyrouth, Liban, 1986.
- Imarazen M, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, 2007.
- Kahlouche R “*Critères d'identification de l'emprunt berbère (kabyle)* ”, Université de Tizi-Ouzou, 1996.
- Martinet A, *La syntaxe générale*, Armand Colin-collection U, PARIS, 1985.
- Martinet A, *Grammaire fonctionnelle de Français*, Armand Colin-collection U, PARIS, 1985.
- Martinet A, *Éléments de linguistique générale*, Colin, Paris, 1998.
- Naït Zerrad K, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II- taseddast*, Ed. ENAG, Alger, 1995.
- Naït Zerrad K, *Grammaire moderne du kabyle, Tajerrumt tatrart n teqbaylit*, Edition Karthala, Paris, 2001.

❖ Imawalen :

- Duboi J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, paris, 1994.
- Mammeri M. *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique du berbère moderne) Tamaziyt Tafransist - Tafransist Tamaziyt.*
- Mounin G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. PUF, Paris, 1974.

❖ Imagraden :

- Achour R “*Problème de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles* ” deg timuzya n°21 revue du haut commissariat à l'amazighité, Ed. Alger, 2010 .

❖ Tizrawin :

- Hadad S, Néologie et communication: *Le cas du journal télévisé Kabyle*. (Mémoire de magister), UMMTO. Juin 2005, T. Ouzou.
- Haddadou M.A, *Structure lexicale et signification en Berbère (Thèse de 3^{ème} cycle)*, 1985.
- Merkitou Kh, *Étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyles, (Mémoire de magister)*, Décembre. 2013, T. Ouzou.

Timerna

Amawal

Amawal :

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Amawal	Lexique
Asentel	Sujet
Allal	Moyen
Atrar	Moderne
Aseyti	Correction
Ađris	Texte
Aretđal	Emprunt
Amaynut	Nouveau
Arwas	Calque
Asatal	Contexte
Asebtar	Page
Asenked	Présentation
Asekles	Enregistrement
Assay	Lien
Aseyru	Prédicat
Aferdis	Élément
Asemmad	Complément
Addad	État
Amđan	Nombre
Anamek	Sens
Asuddem	Dérivation
Asuddes	Composition
Asnulfawal	Néologie
Ammud	Corpus
Azar	Racine
Ađric	Secteur
Ayawas	Plan
Amahil	Travail
Amedya	Exemple
Aneymas	Journaliste
Aymis	Journal
Asnulfu	Création
Aseyru	Prédicat
Aswir	Niveau
Asemres	Utilisation
Agbur	Sommaire
Isali	Information
Izen	Message
Iswi	But

Ilugan	Règles
Senfali	Exprimer
Tasuqilt	Traduction
Tutlayt	Langue
Talya	Forme
Tawuri	Fonction
Tasnamekt	Sémantique
Tucciqt	Faute
Tagruma	Ensemble
Taseddast	Syntaxe
Tazrawt	Étude
Tasnilest	Linguistique
Tamentilt	Cause
Tarrayt	Méthode
Tasleqt	Analyse
Tuget	Majorité
Talyagdud	Médias
Tanemhalt	Direction
Tasastant	Questionnaire
Tagejdant	Principale
Tabadut	Définition
Tanzeyt	Préposition
Tayessa	Menu

Tasastant

Tasastant :

Tasastant, d aħric seg ukatay-agi, nexdem-it i yineymasen n uymis n “*La Dépêche de Kabylie*”, i wakken ad ay-d-mmeslayen yef tarrayin n tira d usuyel n yidrisen-nsen.

Tasastant :

1- Amek i d-gemrem isallen n yidrisen-nwen ?.

.....
.....
.....

2- Tessemras-m tasuqilt deg yidrisen-nwen ney ala ?.

Ma yella ih, aħal n wakud i tetteřfem deg usuyel n yiwen n uđris ?.

.....
.....
.....

3- Anta tutlayt s wayes tlemdem ?.

.....
.....
.....

4- Acuyer i tessemrasem awalen imaynuten ? Amek i ten-tettwalim, d ayen ara yesnernin tutlayt ney ala ?.

.....
.....
.....

5- Acuyer deg yidrisen i d- ttarum nettaf ařas n wawalen ireřřalen ?.

.....
.....
.....

6- Anta tutlayt i d awen-isehlen i usuyel ?.

.....
.....
.....

7- Di taggara mi ara tfakkem idrisen-nwen, yella win i ten-yesseytayen uqbel ad awden yer yimeyriyen ney ala ?.

.....

Moula Houcine :

D aneymas, yesselmad tamaziyt, yelmed s tutlayt taerabt, tafransist akked tmaziyt. Yettaru s teqbaylit deg usentel n “Izurar yef Yidurar”, ur yessexdam ara tasuqilt s waṭas deg yidrisen-is.

Nenna-as :

1- Amek i d-gemreḍ isallen n yidrisen-ik ?.

Yenna-ay-d :

- Ttextiriḍ timnaḍin ɛla ḥsab n sebba ara ad yilin deg-sent, ama d tameyra n lfeṭta ney dayen nniḍen, di taggara uyalen d lyaci n tudrin iyi d-yessawalen.
- Ttawiy-d awal yef umezruy n taddart, d tmetti, d lašel n yisem n taddart-nni i yer rziy.
- Steqsayey imyaren n taddart, ḥekkun-iyi-d amek sselḥayen taddart, d anwa i-tt ixeddmen ...atg.
- Mi selkey agmer n yisallen, ad fuṭiy, mbeed ad smuzget-ay i wayen i d seklesay akken ad t-aruy d idrisen, rennuḍ-d ayen ulac deg yidrisen. Mi leḥqey s axxam ad xedmey tayessa w ad yeqeed kulci.

2- Tessemras-ḍ tasuqilt deg yidrisen-ik ney ala ?.

- Ih, ssemras-y tasuqilt, maca d tira i s waṭas.

3- Anta tutlayt s wayes tlemdeḍ ?.

- Lemdey s tutlayt tafransist, taerabt akked tmaziyt.

4- Acuyer i tessemraseḍ awalen imaynuten ? Amek i ten-tettwaliḍ, d ayen ara yesnernin tutlayt ney ala ?.

- Ssemrasey awalen imaynuten, ma yella ur d-ufiy ara awalen ireṭṭalen, i wakken ad d-ssenfaliy akken iwata tikiwin-inu. Gur-i, asnuflu n wawalen, dayen yesnarnayen tutlayt. Akken dayen, mi ara ssemrasey awal amaynut ttaeraḍey, yal tikkelt, amek ara

t-i d sfhemey akken ad tawed tikti-inu, acku asemres n wawalen imaynuten s waṭas d ugur i yimeyriyen.

5- Acuyer deg yiḍrisen i d- ttaruḍ nettaf aṭas n wawalen ireṭṭalen ?.

- Tikkwal, yettwahetem fell-i ad sxedmay awalen ireṭṭalen, akken dayen tikkwal ur tffaḡey ara, mi ara-ten ssemrasey, acku tafransist akked taḡrabt lemdey-tent.

6- Anta tutlayt i d ak-isehlen i usuyel ?.

- D tutlayt tafransist.

7- Di taggara mi ara tfakkeḍ iḍrisen-ik, yella win i ten-yesseytayen uqbel ad awḍen yer yimeyriyen ney ala ?.

- Iḍrisen-iw d nekk i-ten-yesseytayen, alami d Yunyu 2016 sseytayey akk isehtar n tmaziyt deg uymis.

Aït Slimane Hamid :

D aneymas, yelmed s tutlayt tafransist. Yettaru s tmaziyt deg usentel n “*Leqbayel ass-a*”, yessexdam tasuqilt deg yiḍrisen-is.

Nenna-as :

1- Amek i d-gemreḍ isallen n yiḍrisen-ik ?.

Yenna-ay-d :

- Di tazwara, asentel n “*Leqbayel ass-a*”, d asentel ileḥḥun d tilawt n tmurt, dayen i yiḡḡan ttawiḡd isallen, yef wayen i d yettilin d amaynut di tilawt n yal ass.

2- Tessemras-ḍ tasuqilt deg yiḍrisen-ik ney ala ?.

- Ih, ssemras-y tasuqilt deg yiḍrisen-iw.

3- Anta tutlayt s wayes tlemdeḍ ?.

- Tutlayt tafransist.

4- Acuyer i tessemraseḍ awalen imaynuten ? Amek i ten-tettwaliḍ, d ayen ara yesnernin tutlayt ney ala ?.

- Ma yella ur-d ufiy ara awalen ireṭṭalen, ilaq ad d-snulfuy awalen imaynuten, acku d ayen ara yesnernin tutlayt.

5- Acuyer deg yiḍrisen i d- ttaruḍ nettaf aṭas n wawalen ireṭṭalen ?.

- Tikkwal, ulac awalen di tutlayt tamaziyt.

6- Anta tutlayt i d ak-isehlen i usuyel ?.

- Mebla ccek d tafransist.

7- Di taggara mi ara tfakkeḍ iḍrisen-ik, yella win i ten-yesseytayen uqbel ad awḍen yer yimeyriyen ney ala ?.

- Ala, ulac win i d-iyi-sseytayen, xeddmey akken sney.

Ammud

Ammud :

12 Octobre 2015

**Leqbayel ass-a
“Ad yekkat ayyul, ad yettdari tabarda”**

Llan kra n yimdanen, nwan awi-d kan ad d-afen tifat i wugur xas ulamma ad d-xelqen wayeḍ yugaren amezwaru-nni. Ÿur-sen, meelic d tayerza n ulɣum, ayen akk i d-yekrez ad t-yerkeḍ. D ṣṣaḥ, imdanen ṣṣassfen imi iberdan n tmurt ččuren d ammus, uɣalen d igudiyen mebla tilas. Aṭas i yettlummun wid-nni iḥebbsen s ṣunubilat yer tama n ubrid, tessent, syin ṭaḡḡan tiqreṭin dinna, ttembbabbayent ta yeḥ ta alamma tewweḍ d taffa. Aya yettak udem n ddir i twennaṭ akked yimezday-is. Acu kan, ilaq ad iwali bnadem tidet s yiwet n tmuɣli, mačči s tnehyaf ney s wuden n ddir kan. Ugur n wammus mačči d tamsalt n wid itessen kan, d tamsalt n yimezday akken ma llan. “Wid itessen, ṭeggiren tiqreṭin, wid yettzallan, ṭeggiren iḍuman” i ay-d-yenna yiwen umezday.

Llan kra, ɣillen ufan-asen-d tifat i wugur-a. Kkren ssan akk leryaf n ubrid d tiqreṭin n lbirra i wakken ur ḥebbsent ara tkeryas dinna. Elahsab-nsen, ma ur ḥbisent ara ur d-yettili ara uḍegger n teqreṭin. Acu kan, ttun yiwet n lḥaḡa : d nutni i yeččuren rrif n ubrid s teqreṭin, ayen icemten nezzeḥ iberdan. Ula d wid yebyan ad ḥebbsen ma yettuḥettem fell-asen, ur d-ttafen ara amek, ur d-ttafen ara ciṭ n umekkan ilem. Daymi qqaren : “ad yekkat ayyul, ad yettdari tabarda”.

Yerna, tifat, tella yer tudrin n tmurt n leqbayel. Tella yer taddart n Zoubga akked Yigersafen d tiyaḍ-nniḍen. D imedayaten limer yella “cit n ṣswab maḍi, maḍi”.

Et puis, akken i as-yenna winna :

“Ḥemmley tayri d waman ṣemmneḍ,

Hemmley ajeġġig n tefsut,

Hemmley lemwansa n tmejtu.

I merde i win iruhen,

Yer Igirra yegla s tefruyt.

Awit-d un coup, awit-d sin,

Di lxater n wid yemhemmalen,

Di lxater n wid yessefruyen.

I merde i wid iruhen,

Yer Igirra akken ad nyen,

Yer Igirra akken ad mten.”

Hocine.M

19 Octobre 2015

TADDART N TIMIZART: TERZA ASALU I TUDRIN NNIDEN N AT JENNAD

Leqbayel ass-a

Melmi kan, taddart n Timizart n Sidi Mansour i d-yezgan deg tyiwant n Timizart deg dayra n At Wagenun (læerc n At Jennad) tella d axenduq anda iduman d yilefdan ttfen aħbak i tmeddurt. Tameddurt yebran i yicuđaq-is yef ddiq n tezrugin-ines, tacmet n leħwari-ines . «Tidet kan , si 62 yer ussan-a ineggura, taddart-nney tella teggursel, tezdew deg ussu n- uglugel, teqqen yer rrebg n ustehzi anda ħedd ur d yecqi deg yir liħala deg ttidiren imawlan-is. Iberdan-is nhudden, d ifermacen , ččen-ten ixemġġan armi asenher gar-asen yecba awezyi. Rnu yef aya ammus yettnamđaren di yal امکان, takka n ilefdan isebyen leħwari-s wakali. Lħaşun mebla ma nessayzef awal , ur yelli i yesefraħen ney i-ijbden amdan yer din. Xas ini d tamara iy-yeqnen yer-s wala lebyi." Iy-id yenna yiwen seg imzeday n taddart-agi. Maca s lebyi n yal yiwen , taddart-agi tebded yer leqdic n yisey imi ggullen ur ħniten yimawlan-is ar tt-id sufyen si ddel deg tteggren lesnin , lesnin yerran astehzi d dduħ deg yemuħred lebyi . «Nefra-tt d rray a nezwi ammus yef taddart-nney, a nefres deg-s ifurkawen uclixen akken ad iban wudem-is yesfan imi akken ma nella nezra udem n taddart d netta i d-lemri n lfehma n imezday-is, d netta i d- tansa n trebga n warraw-is. Yef ayen-nni nekker i yiduman anda ma llan nekkes-asen rreħba, sin akkin neqqim i leħwari nesa yef iyerban-nsen tahuski , ncebbeh udem-is am akken tettcebbih tislit imi yal yiwen deg-nney yegzi d akken taddart n Timizart d netta-t i tislit-nney netteuzzu.» Id yerna deg awal umezday nniđen, n taddart-agi. Anect-a yesbgned d-akken ma yella ddukklen wulawen, ma yella zdin yirgazen d tilawin n yiwen

udrum ney taddart ney læerc ad yeknu lebyi , awezyi ad yer aḍar am akken id yenna Matoub Lounes : "idurar ad rmimzen". Ass-a taddart n Timizart tuyal d taeljet, tettfeḡḡiḡ am uzrar deg umgred n tmeḡtut. S kra n win yerzan yer taddart n Timizart, yessawed tajmlit i kra n win id yefkan affus akken ad yessu ccbaḥa akked tezdeg yef yiwet n taddart id yefkan aḥal d ameyras i lmend n tilelli n tmurt , id yefkan aḥal d ameynas i lmendad n tugdut menbee timument ama deg 1963 ney deg 1980 ney 2001.Am akken yeqqar wanzi s teqbaylit : “acu yettnadi uderyal? D tafat!” Yef anect-a yal yiwen yessarem ad yili warraz n tezdeg tewwi taddart n Timizart deg temzizelt – agi n 2015 d win ara yezzun lebyi deg ulawen n imezday n tudrin nniḍen n At Jennad akked tudrin n tmurt n leqbayel s-umata amer ad lalent tismen, ad meṇadent yer ubrid –agi n yisey akked tezdeg, ad krent timi i yilefḍan yettcellihen udem n tmurt-nney. Xudi tamselt yewwid fell-as ueḅaj n wawal asmi id yenna : a win yeddand win l t-yifen/ ad yettēanad ad a t yawed!

Ait Slimane Hamid

26 Octobre 2015

D izurar yef yidurar

Tala Khelil



Tala Khelil, tetabaɛlæerc n At Dwala, taqbilt n At Ɛisi. Tebɛedyeftemdint n Tizi Uzzu s 15 n kilumitr. Ttidirendeg-s 1750 n yimdanen. Tesɛatilisakked Wat Yiraten, segusamaryefrqen-itenubaraj n Teqsabt, At Hellal d Tboudristsegugafa, Bouali d At IdirsegumaluakkedAt Khelfounesegunzul.

Isem n Tala Khelil

Tala Khelil d isemuddis : Tala AkkedKhelil. Talaneyaybalu d awalamaziyyettwasnen u yettwaqadrennezzehyeryimaziyenimitettuneḥsab d amekkan n tudert. Tala, degttxmam n leqbayel, tesɛaaccessasiwumissayayenyaltikkeltticemmacin mi ara tt-id-ɣuren kan d zyara. Tala, d ansay u d tisirit n leqbayeldaymi ay tt-tugaden. Ass-a, tamsalturtemtawi ara, mgaradentiktiwineryimdanen, acu kan akkenyebuyuililḥal, xasulammallanttemsalturiqibbel ara leɛqel, meṇakradinyebna i ttrebga n tsutwin : ahat, yezga-d i tallit, tezzgel-ittagi n tura. Ula d Slimane Azemyecnayefuɛessas n tala, anda i as-yenna : “ay aɛessas n tala, aql-iyidegyirḥala. Ul-iwimenna-d tamurt, zher-iwyenna-d, ala.” Yefwakken i d-yennaJ.M.Dallet i d-yuderLashebRamdanedegudlis-isaneḡgaru “Monographie d’un village kabyle, Tala Khelil”, awal tala yelladeg 85 n yismawenuddisendegLezzayermerra, 37 n yismawen-a ad ten-nafdeg Tizi Uzzu, weḥd-s. Ma yellaawal “Tala” iban d acu-tdegyisem Tala Khelil, meṇaawal “Khelil” mazaluryefri ara s ttbutwansi i d-yekka. Mass Lasheb, yefka-d rebea (4) turdiwin. Tamezwarut, yenna-d yezmer ad

yili d isem n umdan, tissnat, d isem n yimyi (tixlulin), tistlatayeqqenyurumtawa n Sidi Khellil, ma d tisrebæa i izemren ad tili d tidetyefwakkenyettxemmim, d tala-nni ay ġġantexlaimibeddenyimezdayamekkan n tudert-nsen. Akkenqqaren :
 "Tala Xlilyexlawadu.
 Yewwet-ittalammi d Amalu.
 Yekkes-as cedda i uqerru."
 Akkenyebuyililhal, anadiyettkemmil...

Tadamsa

Am waṭas n tuddart n leqbayel, zik-nni, tadamsa n Tala Kheliltebnayeffellaht. Xasulamma d iqwirenney d timizartimezyanin, meenassawden ad idirensseg-sent, zyadayefftrebga n yiwersiwen : ama d ulliney d lmalameqqran i kradeg-sen. Acu kan tadamsa-a urtdum ara imiyendin n tzemrinakkedneqqlinryantdeguseggas 1856 s ufus n Randon degtwayitiwumiqqaren "La terre brûlée", syin s Napalm deglgirra-nni n 1954.

Kra n wudmawen nyidles d waddal.

Ccix Sidi Lhağ U lḥusin, yettuneḥsab d amusnaw u d amyazemni n taddart Tala Khelil. Yeyraleqrandeg Zawiya n Raḥmaniya n Buscada, syinyuḡal d aselmad n ddiin. Degtaggara, yeggra-d d ccix n lgameedegtaddart-is, Tala Khelil. Hamid Lakrib, d afusayeffus n ucennayameqqranMatoubLounes. D netta i as-yekkatnabunju. Yezgayeryidisan-is. Am wakken i yellayertama n yicennayen-nniḡen, yecban, YoucefAbdjaoui, AkliYahiatene, Amar Zahi d wiyad. Yemmutdeguseggas 1999, aseggas kan mebeedtimenyiwt n Matoub.

LiasmineGidir, d tamedyazt i yeddren i snat n lgirrat (1939-1945) d (1954-1962). Tellatcennuqbel ad d-taf iman-istessefruyeflemḡayen n ddunitakkedlgirra. Isefra-s, ttuneḥsaben d iniganyeflbaṭel d lḡifyedderugdudaqbayli. RamdaneLasheb, d aselmad n tmaziyt, d amyaru. ḡur-s 5 n yidlisen : Zik-nnideg Wat Dwala, Chants de Guerre de Femmes Kabyles, Autour de la civilisation amazighe, Lgirra n 1954-1962 degtmedyazt n tilawinakkeduneggaru-a, Monographie d'un village kabyle, Tala Khelil. Yelha-d, akkatura, s unadideguḡric-agi n useḡbiberyeftgemmidegtesdawit n Pau degFransa anda i yettheġgiduktura-ines.

Kamel Marek, d amyurar n ddabexuḡaryerterbaet n JSK. Yekker-d deg-s segwasmiyesca 7 n yiseggasendegleemer-is, yurar-d akkiswiren. lcedda-d, dayen, yerkra n terbaein-nniḡen, am MOB. Yeḡferabrid n xali-s Driss Kolli.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

IYUZAḡ

Ass-agi ufiy-d imdanen yeffy-iten laeqel yef yiyuzad, yal yiwen yeččur-d ifassen-is, a bu sin a bu tlata.

Wissen d acu i yedran akka ? waqila d ass agerylan n yiyuzad, ney ahat d tafaska n yiyuzad ?

Yennayer akked tasacurt mazal d wwiḡen, tafsut tcedda ! D aḡeggan, ur zellun ara deg-s iyuzad.

Nniy-as ad eeddiy ad steqsiy lḡaci ayen akka d ttayen iyuzad s tuget :

-A winnat, ayen akka id uyeḡ ayaziḡ ?

-Walay medden akk ttayen-d, ula d nekk uḡay-d.

Zzin yer wayeḡ nniya-as :

- A winnat, ayen akka id uyeđ ayaziđ ?

-Yeffey-d yiwen weqjun deg uqelmun, yenna-d : «Win ur d-nuy ara ayaziđ, ad yemmet d amcum. Lyaci ttammen s menwala, tt-babban tuggdi yef yeerar-nsen. Lyaci yebđa yef 3 yehricen. Llan aga dur nettxemmim ara, am umedyā n umezwaru-nni, yur-s tiyawsiwin ttiyant akken llant, ur tt-beddilent ara udem. Llan at wallayen yehfan am umedyā n wis sin-nni. Wagi teddun akken ddan waman, ttafaren kan wiyāđ am ideryalen, imdanen teddu yer zdat nutni ttazzalen yer deffir. Llan agad yettxemmimen ttazen yer sdat, wigi d agad iwumi yeqqar umyaru Taħer ĞA&UṬ «Tawacult yettazen yer sdat».

Tedduy s axxam, nniy-as deg wul-iw : «ħader kan aħat ula d tameṭṭut-nni-inu teṭṭef-itt tawla-agi n yiyuzađ ? . Bđey s axxam, temmuqel-d s ifassen-iw ilmawen, yenna-iyi-d :

-Amek akka ! Ur d uyeđ ara ayaziđ ? Akka i t-xedmeđ yal ass, ur tenherwađ ara ! i lukan ad nenger ?

-Nekk tikelt-a, gulley ad iliy d argaz mačči d ayaziđ, tebra cclayem-iw ur t-id uyeđ.

Azekka-nni ruħey s amahil-iw ar uyerbaz. Ufiy-d deg ubrid imdanen bedden wa deffir wa, yal wa yettrađu nnuḃa-s akken ad d-ayen iyuzađ. Walay yiwen irewl-as uyaziđ idfer-it deffir akken ad t-id yettef dya qrib i tenya tkarrust, beddey steqsa-y-t, nniy-as :

-Acimi d tuyeđ ayazid ?

-Aekkaz yewten taddart, awer yizgel !

-Wagi d ayaziđ ineqben taddart.

Ay akka d tallit deg-i d negra, amusnaw ur yessi azal, yefka-d tamsirt i yemdanen yiwen ur as-yessli. Yeyli-d yiwen uderwic deg yigenni, yiwen t-iwala, yiwen ur t-yessin, yefka-d tamsirt dya imdanen akk ħessen-as.

Busad Ĥemmar

02 Novembre 2015

D IZURAR YEF YIDURAR



Tikkelta, nerza yer taddart n Tala Amara anda i nemlal d kra n yimđebbren-is, deg uxham n yilmezyen, i wakken ad d-nawi awal yef tmetti d umezruy n tama-agi n tmurt n leqbayel. Nemlal d : Mass Yefsah Youcef, d amdan mechuren nezzeh deg taddart ; Mass Izri Belaid, d amaru amatu n tesqamut n taddart ; Mass Djaffer Medjbeur, aselway n uxham n yilmezyen akked Dr Kechabia Nadir, aselway n tiddukla "Le Defi" . . S lferħ d ameqqran i d-rran yef yisteqsiyen-nney.

LEQBAYEL ASS-A

TAMEYRA N REBBI DEG...IXELWIYEN (AT WAGENNUN) !



Mebesd timeyriwin n unebdu, ama d tid n yimdanen ney n tyawsiwin : tameyra n lfeṭṭa, tameyra n uzeṭṭa, tameyra n talaxt, tameyra n tqendurt n leqbayel, tameyra n tbexsisin, n tkermusin, n zzit, n tamamt...tamurt n leqbayel, tuyal, kra yekka unebdu, d tazeqqa n timeyriwin (Salle des fêtes). Yezha win ixaqqen, yekker zhir deg yal tama n tmurt, tekker ddunit ad telḥu. Tefreḥ tmurt meqqar, teyya deg leḥzen d umennuy i yeddlen tudert-is. Tikkelt-a, d imezday n ixelwiyen tama-agi n wagennun i igan tameyra n Rebbi. Acu kan d tameyra n Rebbi mačči i Rebbi. Tameyra-agi, tella seg zik yer leqbayel, acu kan yal tama melmi i tt-txeddem. Llan kra, xedmen-tt smana uqbel timecreḍt n ḥartadem, llan wiyad xedmen-tt azekka-nni n timecreḍt. Deg tama-agi n ixelwiyen, xedmen-tt ddurt uqbel timecreḍt. Xedmen-tt ddurt iseddin. Ihi, ass-nni n timeyra n Rebbi i ttemlilin Wat taddart deg lḡameε i wakken ad mmeslayen u ad d-heggin timecreḍt (lewziεa, deg kra n tamiwin). Ad walin aḥal n yizgaren akked yidrimen i asen-ilaqen i wakken ad d-aḡen izgaren i ara zlun deg timecreḍt ara yilin ddurt-nni i d-iteddun. Akka, dya, i d-tella timecreḍt-nni sman-agi anda i zlan 13 n yizgaren ara ferqen yef 805 n tesyar. Deg timeyra n Rebbi, ttawalen seksu i ttawin yer umekkan unejmuε, zik yer tejmaεt, tura ttawin-t yer lḡameε. Akka, ixelwiyen mazal tṭfen deg leewayed n tjaddit, leewayed izεtten tagmat mačči d tid i ten-iferqen akken i byan kra ad xedmen : ad d-awin leewayed n wiyad s yisem n Rebbi. Akken i as-yenna Ait Menguellat "Ula d Rebbi d ayla-nse". Ihi, akka i d-sbanen Wat Wagennun d akken ula d nutni ttalasen deg Rebbi u rran-as "tajmilt". Ayen yelhan, yelha. Llant kra n tamiwin, ad xedmen lewziεa, azekka-nni d tameyra n Rebbi, selazekka-nni ad kkren yifellaḡen ad bdun tayerza.

Hocine.M

09 Novembre 2015

D izurar yef yidurar



Mebæed mi nerza, ddurt iceddann yer Tala Amara, smana-a, nkemmel srid d asawen, i wakken ad d-nawi awal, tikkeklt-a, yef taddart n Tala Mahriz. Tezga-d taddart n Tala Mahriz deg tyiwant n Irdjen, deg læerc n Wat Yiraten deg Ilwila n Tizi Uzzu. Yef usamer-is, ad naf snat n tudrin : Adouz d Ighil n Yifri, yef umalu, taddart n Adni, yef ugafa, Tala Amara, ma yef unzul, llant,diy, snat n tudrin : Boudjelil d lbehlal.

Takerða n Tala Mahriz.

Tebæed Tala Mahriz yef temdint n Tizi Uzzu s wazal n 16 n kilumitr. Zedyen deg-s, qrib, 1500 n yimdanen. Llant deg-s rebæa n tliwa : Tala Mahriz, tala n ufella, tala n wadda akked tæwint Ou Amar Ou Achour. Am wakken llan deg-s 3 n yidwaren : Tazeqqa n Wat Zitoun, Mahriz akked Wat Salah. Ma d aqwar wis rebæa, "Tæerbiyin", yuçal yer tyiwant n Tizi Rached. Yef uqwar-agi, dya, i ay-d-yenna Dda Ramdane : "zik aqwar "Tæerbiyin", d aqwar aqdim, yettabæ Tala Mahriz. Deg useggas 1986, kkren-d yimezday-is, byan ad d-kksen iman-nsen seg tyiwant n Irdjen u ad uyalen yer tyiwant n Tizi Rached. Ihi, iruḥ uselway n tyiwant n Tizi Rached akken ad d-izer aselway n Irdjen yef temsalt-agi. Syin, yerra-as-d uneggaru-a : "lyaci ma tebyid ad ten-tawiy, ha-ten-in yur-k, ma d akal ula i k-yawin". Tala Mahriz, akka tura, ur yelli kra i tt-ixussen : lgaz, iberdan, aman d trisiti. Tesca, amekkan n usejji, ayezbaz i tebna Fransa deg useggas n 1955, lbuṣṣa, 3 n leḡwamee, acu ur ttzallan ara akk deg-sen akked temkardit i tebna tiddukla "Le Défi"

Isem n Tala Mahriz.

Semman-as Tala Mahriz imi winna i tt-yebnan isem-is Mahriz. Deg taddart-a, tamsalt n yisem tefra seg zik. Zran akk ansi i d-yekka. Acu kan, taddart ur tewwi ara isem n tala ney n tliwa timezwura. Tala-agi i yettusemman yef Mahriz, kkan-d waman-is seg tala yellan nnig-s, Tala Ufella. Yebna-tt Mahriz, i yellan d amdan aberran, dya semman-as Tala Mahriz. Syin, tæwed-as lebni Frasa. Tiliwa teqdimin mazal-itent ar ass-a xas ulamma yiwet txab, tayed tergel. Zik, yef wakken i ay-d-nnan, tala n ufella, ttagmen seg-s aman n tissit, ma d tala n wadda, ssirident tlawin deg-s icetḥiden.

Imezwura yer taddart-agi

Amur ameqqran n yimezday n taddart Tala Mahriz, kkan-d seg Tmazirt i yellan akka tura deg tyiwant n Irdjen. Uqbel ad zedyen din, meḥsub deg Tala Mahriz, xedmen lexlawi-nsen deg uzal, melmi i d-tewweḍ tmeddit ad alin yer taddart n Tmazirt ad tḥšen deg yixammen-nsen. Yef wakken i d-nnan, imezwura i d-iṣubben zedyen din d tiwaculin n Wat Zitoun, At Salah d lbendawden.

Amezruy d tmetti n Tala Mahriz.

Zik, Tala Mahriz tella d azayar, d akal n yimezday n Tmazirt. Şbeḥ, ad d-ṣubben ad xedmen tafellaḥt-nsen, tameddit ad uyalen yer yixammen-nsen akken armi d asmi i yebdan zeddyen dinna. Tala Mahriz, mechuret s tazart, azemmur d ukermus. Tella ar ass-a, deg taddart, tissirt taqdimt n uzemmur (ha-tt-an deg tizi n nger). Nnan-d wwin-d iyuraf-is i iweznen aḥal d aqendar, seg Wat Dwala. Şubben-d adrar, ulin wayeḍ. Llant, diy, ugar n sebya n tesyar n waman yer tama n tassift : teddunt s waman mačči s yicidiwen ney s yiserdyan. Zzaden yis-sent irden d temzin. Yeqqim-d ala later-nsent, akka tura : Ur d-yelli kra n useḥbiber fell-asant ; yečča-tent yinejjel. Akken i as-yenna winna : "am rrezg-ik a mmi, ad d-tekkesḍ tizwal si tḥtaq".

Mechuret, diy, Tala Mahriz s Ccix-is Sidi Ali Abehlul, i d-yusan seg taddart n Yibehlal. Nennuda fell-as imi yella usefru-a :

A		Sidi		Abehlul		amyar
A	win		iwumi	caben		yiyaillen.
Sebcasnin			yedduri			lyar,
S	ddaw	n	tmurt		i	yettilli.
Yefka-as			jeddi-s			lesraḥ,

Yerkeb yef yizem çari.

Imi nesteqsa yef teqsiḥ n usefru, nnan-ay-d : " yella Sidi Ali Abehlul yettrebbi izem. Yewweḍ lḥal anda yettes deg yiwen yifri 7 n yiseggasen mebla ma yeffey-d.lhi, nebya ad nwali ifri-a, ladya, imi i ay-d-nnan mazal llant tarkid-in ar ass-a. (Imeqsud-nney mačči d asekel n tidet ney n lekdeb. Nekni, iswi-nney d asiweḍ n yisallen akken i ay-ten-id-nnan. Syin, yal ameyri s tiki-ines). Nedda d tḥbib Nadir Kechabia. Deg ubrid yer yifri i yellan ddaw n taddart yer tama n tassift, yal mi ara d-nemlil d yimyī ney d ufrux, ad ay-d-yini tḥbib-agi amezyan isem-is. Akka i d ay-d-yesmekti ismawen-agi ur ssinent ara tnuda-s, am : tidekt, uzzu, inejjel, ufni, azeggar, ummad, ulmu, tayeddiwt...ney ismawen n yifrax, am : abuheḍdayed, sibbus, amergu, ajeḥmum, isyi,tagerfa, lbaz...atg Mi newweḍ yer tassift, mebæed mi nelḥa deg tezgi akked yicerfan amecwar, neḥterdeq srid yer umekkan-nni anda yella yifri n Sidi Ali Abehlul. Uqbel ad nṣub yer yifri, nwala kra n later i ay-d-nnan d tirkiḍin n Sidi Ali Abehlul.

D"tirkiđin" dixel n ublađ, meqqrıt nezzeħ, ad as-tiniđ n udinuzur. Syin, nekcem s uħrured (yedyeqq mađi) armi newweđ yer yifri-nni anda i d-nnan yettes 7 n yiseggasen mebla ma yekker-d. Nufa d amekkan i ttzurun s wařas, ssařen deg-s ticemmaein. Ʋef wakken i ađ-d-yenna Mass Kechabia, tlata n tlawin i yeřlin seg syin-a yer tassift. Yenna-d mi ara d-teffey tmettut seg lřar-nni, ilaq-as ad d-teffey temendeffirt, ur ilaq ara ad tezzi s uerur. Ihi, mi ara d-tettuyal yer deffir, ad teřli yer tassift i ibeeden s ugar n 30 n lmitrat : d ilem. Nkemmel d akessar yer dixel n tassift, anda ttazzalen waman s ddaqa, i wakken ad nwali amekkan-nniđen Ʋef wayeg i ađ-d-wwin "tamacahut"(Mythe). Nnan-d, yewweđ-d lawan n tżallit acu kan Sidi Ali Abehlul ur yufi ara aman ad yestengı. Ihi, iweħħa-as-d Rebbi yiwen, yenna-as-d : "tebyiđ agerruj, neř aman ?". Yenna-as Sidi Ali Abehlul : "byiř aman i wakken ad zżaley". Yerra-as-d winna : "ruħ wwet taekkkazt-ik deg uzru ihen." Ihi, yewwet-itt, syin fekkđen-d waman, i d-qqaren. Ar tura akka yella yiwen uzru ameqqran yeflan, tteffřen-d waman seg tıřuc-nni.

Acu kan xas llant tmucuħa-agi n zik yessewhamen, llant tid n tura yesseħsafen u yerna d řřaħ đrant. Ʋef wakken i ađ-d-nnan, yella yiwen yebřa ad yebnu, yufa timeqqbert n řRuman neř n Yiřerkiyen deg wakal-is. Ihi, yekker yeddem-d yesseftatek izekwan-nni, yeddem-d timedlin d uzru akken ma llan, yebna yis-sen. Yella, diř, yiwen umekkan iwumi qqaren "Azru ibabben wayeđ". lřra-a, meqqrıt ayen ddin. Tessewham talřa-nsen d wamek mmbubben. Ruħen, dayen, i wakken ad ten-rřen, ad bnun yis-sen. Seg tama, la d-ttzurun kra n yizra u ttaken-assen lewadi, si tama-nniđen, la ttuzun wiyad i wakken ad bnun yis-sen !!! D asteqsi kan. Imezdař n Tala Mahriz, mazal-iten tıřfen deg lewewayed-nsen : sean ttufiq, xeddmen timecreř yal aseggas, ticemliyin yal mi ara as-d-tawi...atg Kra n wudmawen.

Tala Mahriz, tesea ařas n lecyax n ddin. Nezmer ad d-nader, Ccix Meziane, Ccix Ali n At Salah, Ccix Mohand Ouamer d Ccix n At Moula. Sidi Ali Abehlul : yusa-d seg taddart lbehlal i yella deg tama-nni kan n Wat Yiraten. Yesea leqder d ameqqran yer Wat Tala Mahriz. Wissen kan awal-agi abehlul ma yesea ara ařar akked Beni Hilal ? Mouloud Achour : d aselmad, d aneymas, d amyaru. Yura ařas n wungalen akked tullisin. Gar-asen: Le Survivant et autres nouvelles, Jours de tourments, Le Vent du nord, Le Retour au silence... atg Mohand Amokrane Kheffache : d aneymas, d aselmad. Yella deg Fransa, syin yuřal yer Irland.

Ramdane Chibani : d amedyaz yessawalen lħenni ar tura. Yessekles azal n 4 CD.
Dr Nadir Kechabia : d tıřbib n n lmal, d aselway n tiddukla "Le Dėfi", d amedyaz. D amdan yettuqaddren ařas deg taddart-is imi yezga yer tama-nsen deg tesqamut n taddart neř deg tdukliwin n tama-nni. Yesea ařas n yigerdasen n leqraya.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

Tamaziřt d tunřibt ?

Ussan-a yuzel wawal Ʋef umkan ara d-isahen i tmaziřt deg tmendawit d-yettenfufuden. Deg tebrat d-yuzen i wegduđ, unbir-agi, Bouteflika ilemmeh-d iwaya. Ařas n "les voix autorisėes" d-yemeslayen i kra n yiřmisen nnan belli aselway n tmurt i sewwel s tidet, ad inesseb tamaziřt. Rnu, elahřsab "les voix-agi", lukan tcud temsalt ar Bouetflika kan, tili tamaziřt d tunřibt aħal-aya. Lmaena n wawal belli llan gar yimđebren n Tmurt ur yeřřib ara lħal. Ayen d-wekden lebyi n usenseb n tutlayt tamaziřt, dayen yeđran deg parlement di tıřmit-is n tefsut. Ass-nni, i tikkelt tamazwrut deg umezruy n parlement, "yefreq" Ould Khelifa ađris s tutlayt tamaziřt, s tlata n yigemmayen (talatinit, taerabt akked tiffinay). Rnu yer-s ma yella dya d sseh tamendawt-a d-iteddun d tin n tifaq, ula amek ur d-tettili ara tamaziřt d tunřibt, imi ulac akabar , neř udem asertan n tmurt i yugin ad tettuneřeb tmaziřt. Lħasun, ayen akka d-yettbinin yettfillit ar lřir. De toute fařon ulac lřetyar. Ya tamaziřt d tunsibt, neř d Taqbaylit ara ineřeben iman-is s yiman-s s wakken d wamek twa..... Maena aya d abrid nniđen. Ma d Yidir yeggumli ur yicni di Tmurt ala tuřal tutlayt-is d Tunřibt.

T.Ould Amar

16 Novembre 2015

D IZURAR YEF YIDURAR



Tala Athmane gar tudrin timeqranin n tyiwant n Tizi Uzzu. Tezga-d yer usamar-is, tebced fell-as s wazal n 15 n kilumitr. Tesca tilisa akked tyiwant n Ait Aissa Mimoun yer umalu, asif n Sebaou yer unzul, ma deg ugafa, ad naf Tayiwant n Ouaguenoun. Xas ulamma akal n taddart-agi yenteḍ yer tyiwanin n Ait Aissa Mimoun d Ouaguenoun, mecna taddart tetabaε tayiwant n Tizi Uzzu imi s Igirra-nni i teqqen yer uḍwar n Isyakhen Umeddour i yellan deg tyiwant n Tizi Uzzu. Dya, tkemmel kan akken.

Takerḍa n **Tala** **Athmane**
 Zedyen deg taddart n Tala Athmane ugar n 9000 n yimezday. Tettwassen aṭas, tineggura-a, s leswaq-is : ama d win n lḡemla ney win n lḡemca i d-yezgan berra n taddart deg umekkan iwumi qqaren Lbur n Wadda ney Agni n Tigit. Llant deg-s tlata n tliwa : Tala n wadda, leinṣer aqdim d leinṣer ajdid. Am wakken llan aṭas n yiḡbula iwumi qqaren tiwinin. Deg 25 julyu 2015, bnan-as tala i Matoub deg taddart. Llan s umata, tlata n yiḡwaren n tnezduyt : Tazmalt n wadda, taddart ufella akked Lexmis alemmas. Taggar-a, yerna-d Yiyil Ufella. Tella zik, taddart n Tala Athmane d amedya i tudrin n tmurt n leqbayel seg wakken teṭṭef deg wansayen-is akked tneṣlit-is. Yef wakken i ay-d-nnan ula d Si Muḥend U Mḥend icekker-itt-id deg yiwen usefru imi ala deg Tala Athmane i t-kubren akken ilaq asmi i d-iεedda syin. Yekka-d seg Tamda d abrid yer Yisyakhen. Asefru-a, mazal deg yimawen n yimezday. Ha-t-an amek i as-yeqqar :

εedday-d	deg	yiwen	ubilaj	messus,
Yezzi-as				kalitus,
Winna,		qqaren-as		Tamda.
Lmakla-nsen		d		akermus,
D		aseqcer	s	ufus,
Laz		dinna	i	yesqaqa.
Lxetyar	yef	lxetyar,	d	Tala
ṭṭam-nsen		d	i	aḥlawan,
s		wudi	i	yeddahan.
Mačči		am	Wat	Yisyaxen,
S		lqahwa	i	εerḍen,
Ziy yella inebgi n waman.				

Tala Athmane d yiwet n taddart i yesεan ttawilat atraren n tudert : yur-s aman deg yiḍ deg wass, lgaz deg yixxamen, amekkan n usejji, lbuṣṭa, sin yiḡerbazen, iberdan akken llan ttwaxedmen...atg

Isem n Tala Athmane

Isem-agi, mazal ur yefri ara s tbut imi d wal uddis yeqqen yer tala. Ihi, tala-agi, yal turda d acu i d-teqqar. Tamezwarut, tenna-d : asmi teḥkem Taεbiṭ leεrac (d tameṭṭut seg tama-agi n Tamda, mazal ar ass-a amekkan qqaren-as "Tamda n Teεbiṭ), tenfa sin warraw-is imi cḍen mliḥ. Zik, ulac leḥbas, ulac creε, yella kan creε n yimdanen. Ihi, i wakken ad xelṣen tuḍḍa-nsen, ilaq fell-asen ad xemden ayen seg wayeg ara sfaydin akk medden. Ihi, teḍleb, yef wakken i d-nnan, ad d-yaf yal yiwen deg-sen tala. Amezwaru i d-yufa tala, isem-is Athmane, dya, semman-as Tala Athmane. Syin, yufa-d winna-nniḍen tala dayen, semman-as yef yisem-is : Tala Amara. Turda tis snat d akken tala-agi, bnan-tt Yiṭerkiyen, semman-as fell-asen. Acu kan, yella wayen-nniḍen i d-icudden yur-s. Xas ulamma taddart-agi qqaren-as Tala Athmane, mecna tala-nni, qqaren-as, dayen, leinṣer n Sidi Seid

Uṭaleb mačči tala n Yiṭerkiyen ney n Eetman. Yeṭ wakken i d-qqaren deg tmacahut (le mythe), d Sidi Seïd Uṭaleb i d-yufan aman-nni. Yewwet taεekkazt deg lqaea, neggzen-d waman, dya, yenna-asen ad bnun tala dinna. Ar tura, mazal llan wid yettammen s wanect-a, xas akken εawden i tala-agi u iban-d ansi i d-kkan waman-is. Wwin-ten-id seg yiwen umekkan aelayan iwumi qqaren "Alma n Lbir" i ibeεden s wazal n 2 n kilumitr. Wwin-ten-id s terga n yiqermuden ddaw n lqaea.

Imezwura yer taddart-agi

Amur ameqqran n yimezday, kan-d seg Wat Wagennun xas ulamma llan wid i d-yekkan seg yal tama n tmurt n leqbayel. Llan wid i d-yusan xeddmn akal, llan wid-nniḍen usan-d deg leεnaya n wiyad. Tiwaculin timezwura, zemrent ad ilint d tiwaculin n Oukidja, Toumi, Moula akked wid ukked cerken azar...yeṭ wakken i ay-d-nnan yimɣaren.

Amezruy d tmetti

Win yebyan ad yesserfu imezday n Tala Athmane, ad asen-yini : "Tala Athmane yexla usagem". Ansi i d-yekka ueayer-agi ? Nnan-d : "truḥ yiwet n tmeṭṭut ad d-tagem s usagem deg tala. Asagem-nni ur yesei ara ayummu. Ihi, iṣud-d waḍu, axenfuc n usagem-nni yerra-d ṣṣut n ubehri u yexleq-d yiwen uzawan yessewḥacen. Syin, tekker tmeṭṭut tagewwaḥt, tuyal-d s tazla s axxam, tsekker ahraḥu. Lexbar yuzzel deg taddart, ṭṭfen-tt akken ma llan i trowla, nwan tenger ddunit ney zedmen-d fell-asen yiwayzniwen. Seg yimir-nni i ṭṭfen aleqqeb-agi "Tala Athmane yexla usagem".

Deg Tala Athmane, nezmer ad d-nader, diɣ, ciṭ seg umezruy-is yebnan yeṭ yimekwan.

a) Timeqbert n Uṭerki. : D timeqbert anda meḍlen yiṭerkiyen kan weḥd-sen. Taqsiṭ-nsen, ḥekkun-tt-id akka. Zik asmi ttawin Yiṭerkiyen asyar yer Lezzayer tamanayt, tteḍdayen sya. Asyar-nni, ttawin-t-id seg Yiεekkuren. Acu kan leεrac n tama-nni, ṭṭalaben deg Yiṭerkiyen i wakken ad t-xelsen. Ihi, kkren Yiṭerkiyen u nudan yeṭ tjeεaal. Ufan-d afus yer yiwen yimḍebber n leerc. Yefka-asen mmi-s ad yili yid-sen u ad as-fken ciea, netta ad ten-yeḡḡ ad tteḍdayen mebla ma xelsen. Tedda teswiεt armi i as-t-id-nyan. Syin, yuyal yer tid-is u yugi-asen ad εeddin mebla ma xelsen. Ihi, usan-d Yiṭerkiyen s leεsker seg Lezzayer i wakken ad awin s ddrec asyar, qublen-ten Wat leerc-nni. Iṭerkiyen, wwḍen-d yer Tala Athmane, leerc-nni lehqen-d yer Tirect deg Tamda. Mmesterḍaqen gar-asen s lebeïd(azal n 3 n kilumitr). Syin Iṭerkiyen-nni yemmuten, meḍlen-ten deg umekkan iwumi qqaren akka tura Timeqbert Uṭerki.

b) Timeqbert n Wanza. : Ula d tamsalt-a, teqqen yer Yiṭerkiyen. Deḥben Yiṭerkiyen deg yiwen uxxam i wakken ad asen-d-sewwen iyuzad. Mi wwan, usan-d ad ten-awin, acu txuṣ yiwet n tqeṣbuḍt n uyaziḍ. Zeεfen Yiṭerkiyen, u nudan anda-t akka wagi i ixussen. Neṭṭqen Wat uxxam, nnan-asen d akken d agrud-agi amezyan i tt-yeččan imi yesqeḍ. Kkren celxen aqcic-nni. Kra n wussan kan, yerra-d jeddi-s ttar u yenya Aṭerki-nni, meεna zzin-d fell-asen, snegren tawacult-nni. Seg wass-nni, semman i umekkan anda meḍlen "Anza" imi yal aseggas ad d-suyen ddaw n yizekwana, akken i tt-id-ḥekkun yimezwura.

c) Targa n Tburqact : D amekkan anda yemzel yiwen i wumi qqaren Bourkache. Wagi n tama-nni n Wagennun. Ttalasen-as-tt, u tteassan-t. Armi d yiwen wass, tebceen-t-id armi d Tala Athmane, ṭṭfen-t din u nyan-t, dya, semman i umekkan-nni "Targa n Tburqact". Aya, zik-nni. Ma d tura, d acu yellan ? Deg yiseggasen-nni n 80, bnun ixxamen (une cité) deg umekkan i wumi qqaren Lexmis Alemmas. Wwin-d amur ameqqran n wid yettutlayen taεrabt (ieεrbawalen). Lmeqsud n udabu, imir-nni, ad yerr imezday n taddart ad ttmeslayen s taεrabt. Acu kan, yeḍra wayen-nniḍen : kkren-d warraw n yiεerbawalen-nni (les arabophones), ttmeslayen akk taqbaylit. Uyalen am nutni am Wat n taddart n zik, kif-kif-iten. Taggara-a, tella-d aṭas n nnesba gar-asen. Ass am wass-a, Tala Athmane, tezmer tettwassen s wayen-nniḍen, meεna win yebyan ad izer tidet, ad yaf d akken, tella taddart n Tala Athmane, tella la zone n Tala Athmane i wumi qqaren kan, dayen, Tala Athmane i yefyen s waṭas yeṭ taddart. Tagi, tella deg umedya : "yegla uzegzaw s uquran!" Ar tura, mazal At taddart ṭṭfen deg tmeslayt-nsen u deg tjaddit-nsen : ula d ccix n lḡameε ilaq ad yili d Aqbayli yerna yezweḡ ma yebya ad iceyyex deg taddart. Zik, d taddart i ibennun ixxamen i yimeyban. Xeddmn snat n tikal timecreṭ deg useggas ; sya yer da d ticemlit.

yettkemmil deg usebtar 13....

...IKEMMEL ASEBTAR 12

Tala Atmane



Kra n wudmawen.

Ahmed Nekkar. D ameynas ameqqran n tmaziyt. yettwaṭṭef yer lḥebs deg tefsut n yimaziyen (1980). D amyar. Aṭas i yura n yidlisen, gar-asen : yugar ucerrug tafawet, gar zzebra d ufdis...atg. D anemhal, diy, n tezrigin "Tamagit, Identité". Mehdi Oukacha. Yurar, yakan, kra n yiseggasen yer terbaet n JSK. Youcef Guerbas. D acennay ameqqran n tmeyriwin. Icennu deg taddart yal tikkelt mi ara t-needent tdukliwin.

Achour Oukacha. Yesæa turagt (licence de musique). Yekkat aḡiṭar i yicennayen imeqqranen, am ldir, Ferhat, akli Yahiatène, Nouara, Ideflawen...

Dr Brahim Oukacha. D aselmad n tusnakt deg tesdawit n Tizi Uzzu. Yura aṭas n yidlisen d yimagraden, gar-asen : "Programmation linéaire, cours et exercices corrigés" ; "Probabilité et statistique, cours et exercices corrigés". Ittekki, diy, deg waṭas n yisaragen, am ta, ama deg berra n tmurt.

Farid Houhache. Yewwi talyuya n Lezzayer deg Karaté.

Am wakken, llant kra n tiddukliwin, yecban, USTA n ddabex uḡar, tiddukla "TALA" n yiminigen n taddart deg Fransa, tarbaet n Kick Boxing d Vo-Vietnam akked "Arraw Tala Athmane" n Facebook.

Deg taggara, ad snemmrey akk wid i yi-d-yefkan afus n tallelt i wakken ad d-heggiy amahil-a, ladya, Nacer Oukacha d umeddakel-is Merzouk Boumala imi llan yid-i seg tazwara armi d taggara. Djamel Oukacha, aselway n tesqamut n taddart, Mustapha Oukacha, aselway n tiddukla

n yimawlan n yinelmaden, Mhend Atmane d Omar Oukacha uyur i d-necrew isefra, Nna Aldjia, Nna ourida d Nna Chabha, timyarin n taddart.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

Amedyaz aqbayli n wass-a !

Amusnaw, azamul n usnulfu deg tzuri, akka i as-qqaren i umedyaz! Wis kan amedyaz aqbayli n wass-a ma d tagi i d tamuylil n medden yur-s? Tura war ma neclex tamuylil-nney yer yimediyazen -nni imeqqranen yettwasnen s ccna, ad tt-nerr kan yer imedyazen-a n tfaskiwin n temdyazt i ituqqten asa-a! Tidet kan, yerha-yi ad nadiy yef wayen d-wwint tfaskiwin-a i umedyaz aqbayli ass-a. Yiwen yenna-d: D timlilit, d tagnit i umedyaz ad d-iyer isefra-s maca d timlilit anda yettaf iman-is yeqqar-d isefra-s i yimdukal-is kan. Wayed: Timlilit yerran asefru aqbayli d asefru n tfaska lmaena n wawal d win n waraz d ayla n wiyad dya nettyili yesnulfa-d. Ma d yiwen-nnidn s nnehta yenna-d: Kkiy deg watas n tfaskiwin, wwiy atas n warazen, ulac d acu id-yennulfan. Ma d amdakel-iw yehbes akk tikkin imi werjin yewwi araz. Ma ur skadbey ara, yehbes ula d tira. Lhasun tuqqtent tmuylilwin, armi i as-sliy i yiwen: Wa yettruhu akken ad d-yessisen wayed akken seg-sen ad d-yeddem, yiwen am nekk akken ad d-yendem! Mi testaqsay acimi? Yenna-d: Qqarsen wigi yesmediyazen s teqbaylit, qqarsen! Ha-tt-an tusa-d tfaska, teqqim kra n wussan, ufraren-d 3 n yimediyazen gar-asen, tekkfa tfaska, yella wacu id-yennulfan?

Salima.D

23 Novembre 2015

D IZURAR YEF YIDURAR

TIMIZART N SIDI MANSOUR



Timizart n Sidi Mansour d taddart gar 36 n tudrin n tyiwant n Timizart deg lerc n Wat Jennad. Aseggas-a, tewwi arraz amezwaru n temsizzelt "Aissat Rabah n taddart tazedgant n lwilaya n Tizi Uzzu" i d-yettheggi usqamu ayerfan n Tizi Uzzu (APW). Tuli Tmizart yef lebhar s wazal n 313 n kilumitr. Tebed yef temdint n Tizi Uzzu s 30 n kilumitr. Zzint-as-d tuddart-a : seg usamar, Timerzouga d Ait Bouali ; seg umalu, Izarazen ; seg ugafa, Ait Gouaret ma seg unzul, Kahra. Tettwassen Tmizart s umedyaz ameqqran Youcef Oukaci, s tfaska n Youcef Oukaci akked tmeyra n uyefki...atg

Takerđa n Timizart n Sidi Mansour
Seg wakken sɛan nneyya d turrugza Wat Taddart-a, seg zik, yewwi-d Youcef Oukaci yiwen usefru yef unejmuɛ n tudrin, yeqqar-as :

Mi ara nnejmaɛen deg Tfuyalt, A bu t̄erci, yawi-tt-id. Mi ara nnejmaɛen deg Sidi Mansour, A bu nneyya, yawi-tt-id.
Qqaren-as Timizart n Sidi Mansour neɣ taddart n Timizart. Zedɣen deg-s 3300 n yimdanen. Amur ameqqran deg-sen, xeddmɛn tafellaht imi sɛan aɣayar. Yef wanect-a, dɣa, ur unagen ara s waɣas yimezday-is, ama yer temdinin-nniɣen, neɣ yer yinig, akka i aɣ-d-nnan. Semman i yidwaren-nsen yef yiderma neɣ idrumen. Akka ara naf, aɣwar Ait Kaci d Ait Ali, aɣwar Iamrache, aɣwar Ait Cherbel Iouesâiden, aɣwar Ibouâachene, Ait Ramdane, Ait Ouiyikane d Iboumghitene, aneggaru d aɣwar n Ait Zidane d Ait Lhamel. Ƴur-sen snat n tiddukliwin i iqeddɛen akken iwata. Tella tesqamut n taddart i yettnejmaɛen deg tejmast am zik, tella tiddukla "Azeɣta" i t̄ffen yilmezyen i ibedlen udem n taddart armi i tuɣal d taddart tamezwarut deg tezdeg anda i tewwi arraz amezwaru n temsizzelt i ixeddem usqamu aɣerfan n Tizi Uzzu (APW). Timizart n Sidi Mansour, Ƴur-s 77 n yimeyras iwumi xedmen, yakan, asebdad deg tlemmast n taddart. Iberdan-is d izedganen, cebhen-ten s yiseɣɣigen akked t̄jur. Leɣyuɣ-is d tifelwiyin n teklut anda ara naf udmawen n yirgazen d tlawin mechuren deg tmetti tamaziɣt s umata. Yal tazniqt ad tafed amekkan n yiduman anda yetttwafren wayen srusun, yal wa wehɣ-s : lkayed, plastik d l̄gaɣ. Syin ad d-zzin, ad ten-awin akk yer umekkan n ufran n yiduman (centre de tri) i d-yezgan berra n taddart. Taddart, ur t̄seɣi la axxam n usejji wala lbuɣta, t̄seɣa kan sin yiɣerbazen : amenzu d ulemmas. Ayen akk ţerfen yimezday-a, yekka-d ţur-sen : t̄bezziren neɣ t̄tseddiqen. Ur r̄gin kra deg t̄yiwant, yef wakken i aɣ-d-nnan.

Isem n Timizart n Sidi Mansour
Timizart n Sidi Mansour (Timizart n At Jennad). Timizart, akken ɣran akk medden, d asget n yisem asuf tamazirt. At Jennad, yekka-d seg wawal "At znad" imi, yef wakken i d-nnan, zgan d amennuy, yezga ufus-nsen yef znad, ladɣa akked Wat Kaci n Tamda d wiyad. Nnan-d, diy, ula d win yebyan ad d-yerr t̄tar deg wayed, llan Wat Jennad, zik. Ma d Sidi Mansour, ha-tt-an teqsiɣ-is, akken i aɣ-tt-id yenna Mass Arkoub Ali. Sidi Mansour, usan-d d tarbaet seg Meliana. Ƴran leqran, bɛan la tezzuzuren. Ihi, Sidi Mansour yerra yer tama-agi n Yiɛekkuren, yesɛa tafunast, ikess-itt dinna. Acu kan At tmurt-nni ugin-as, qeddmɛn-t-id u netta yedeɣa-asen. Yiwen wass kan armi tufan Wat Timizart, yeksa tafunast, deg umekkan iwumi qqaren Lhemmam. Kubren-t akken ilaq, gan-as irebbi, dɣa, yeqqim din. Yettugader mliɣ imi yessen awal n Rebbi. Yuɣal yisem-is mechur, t̄t̄yimin yid-s medden. Netta yuɣ l̄hal, yal aseggas ad d-yas Si Amar Oulkadi (le roi de Koukou) d læsker-is, ad yawi læsur s ddreɛ. Yal aseggas anta taddart ara as-d-iniwlen. Ihi, aseggas-nni, d taddart n Timizart. Kkren yirgazen-nni yeqqimen akked Sidi Mansour, nnan-as ad aɣ-tsemhed, nekni ad nruɣ ad nawi nwal d læsur i Sidi Amar Oulkadi imi d nuba-nney. Yerra-as-d : "ur t̄truɣ, ur t̄tawit acemma". Lexbar yewwed Sidi Amar Oulkadi, yeɣleb ad izer Sidi Mansour, meɛna aneggaru-a, yugi. Uɣalen msefhamen : yal wa ad d-yelɣu kra. Mi mlalen, yenna-as Sidi Mansour, lbaraka deg læmer-ik, meɣsub dayen ad yemmet. Yerra-as-d winna, ad ak-ineɣ Rebbi d amengur. Aken i teɣra : yiwen yenya-t umeddakel-is akken kan wwɣen, ma Sidi Mansour yemmut d amengur. Læsur-nni n tudrin qqimen, meɛna beddlen afus : uɣalen yer Sidi Mansour. Bnan-as timɛemmert, yexleq-d t̄telba. Seg yimir, yuli ccan-is, ula d amɣal, met̄tlen r̄rif-is armi d asmi teččur tmeqqbert. T̄truɣun-d yer zyara-as seg yal tama. Ula d Si Muɣend U M̄hend yusa-d i wakken ad izer Sidi Mansour, acu kan yella-d wayen i d-yellan. Nnan-d, iruɣ netta akked tarbaet yer zyara, meɛna deg ubrid, yufa-d yiwet n teqcict yer t̄taq, dɣa yeqqim la tt-yettwali armi i d-uɣalen yimeddukal-is deg zyara. Yenna-d asefru-a :

"A Sidi Mansour ahrur, D taqcict ay d-nzur, Ma keč ara ak-id-nwasi." Amezruy d tmetti n taddart Timizart
"Win i as-yennan, lexla yexla, i yexlan siwa netta." Win i as-yennan Leqbayel la fennun, "a nnger-is s aqerru-s i la d-teddun".

Timizart, d tamurt n tfellaht. Amur ameqqran deg-sen, ttrebbin tistan. Xeddmɛn yal ahric n tfellaht xas ulamma taggara-a, tezga-asen-d zzayet imi ɣlay mliɣ l̄makla n lmal akked yisenfaren n tfellaht. Ula axxam ur nesɛi ara lmal. At Jennad, Ƴur-sen azal n 7000 n testan, akken i aɣ-d-yenna yiwen ufellaht. Zik, seɛun alamma d 100 n tyigiwin n yizgaren. Ass-a, gar yifellaɣen i xeddmɛn t̄jur ad naf Mass Bouache Mouhemed i yesɛan ugar n 1500 n t̄jur, gar uzemmur d t̄firest. Ƴur-sen izuɣar seg zik-nni. Ur asen-ten-tekkis Fransa, ur ten-tekkis "Tawra zzirasiya". Iɣureb fell-asen Sidi Mansour, akken d-qqaren, d wa i d sser yer kra deg-sen. Yenna-asen mi qrib ad yemmet : "anda tugadem, rret-iyi tawwurt yer din". Ihi, mi yemmut, rran tawwurt yer unzul. Ssadat akk, yer usamar i asen-gan tawwurt ala netta.

Amek tdeddu taddart ass-a ?

Imezday n taddart, tbezziren 1000 n yidinaren yal aggur i win ixedmen. Llan wid yettseddighen ugar. Ttnejmaen deg tejmaet-nni n zik. Ttyimin yef tesririn ney tihnayin akken i asent-qqaren kra. Eawden-as acebbah, reqqmen-t yinazuren n les beaux-arts n Yisezzugen akken reqqmen akk lehyud d yimekwan n taddart. Mazal At taddart tifen deg leewayed n lejdud-nsen : ticemilyin d lewziat yal tikkelt. Amek yella wassay gar tememmert d taddart ? Taddart ur tessekcam ara iman-is deg-s, timemmert ur yelli kra din. Yal taddart n læerc n At Jennad, tefka-d yiwen yer tesqamut i isedduyen timemmert. Timemmert, tdeddu s udem ilelli.

Amek yella wassay gar tememmert d taddart ?

Taddart ur tessekcam ara iman-is deg-s, timemmert ur yelli kra din. Yal taddart n læerc n At Jennad, tefka-d yiwen yer tesqamut i isedduyen timemmert. Timemmert, tdeddu s udem ilelli. "Yessers uhedded afdis, yerfed-it mmi-s". Tineggura-a, kren-d kra n yilmezzen n taddart, wwin-d isenfaren d tarzef yid-sen. Nnejmaen akked yimezday, mmeslayen yef umahil-nsen. Deg tazwara, atas n yimdanen ur numin ara s lecyal-nni. Syin mi walan ilmezzen-agi bdan axeddim-nsen, tekker akk taddart tella-d deg lmendad-nsen. Xedmen deg yid, deg wass, bedden udem i taddart-nsen. Aya yefka-asen tabyest imi ttekin deg temsizzelt-nni n useqqamu ayerfan (APW). Ssawden xedmen urtiyen ula deg yigenni. Zzan tjur akked yiseggigen yef tezyi n yal abrid. Eawden akken i iwulem i tala n taddart. D arrac imecrah i d-yejjamaen yal tikkelt idumman. Akka ara defren abrid n tezdeg. Timizart n At Jennad macchi kan zeddiget seg wammus, meena tezdeg-nsen tugar tagi n yidumman : zeddiget wulawen-nsen akken zeddiget neyya-nsen. Yeqqar lemtel : "ammus-iw, yesa tezdeg. Ma d tezdeg-iw, ur tesa ammus". D ta ay d taqbaylit...limer i d ak-terbih ay ul

Kra n wudmawen.

Youcef Oukaci : d amedyaz ameqqran yettwassnen atas. Yettunehsab, zik, akken d-nnan, d imceyye n læerc n At Jennad.
Lhadj Moh Ousmail : yella d aqerru yef læerc n At Jennad. Nnan-d yiwet n tikkelt yemlal akked tudrin. Ihi, tid-nni ur d-nusi ara, yessufey-iten deg ttufiq : yiwet yerra-t yer umalu, tayed yerr-tt yer usamar. Ass-nni, Youcef Oukaci ur yehdir ara. Mi d-yewwed, yufa-d akken kan yekfa leğme. Dya, yugi ad yeqbel tikti-nni. Yenteq Lhadj Moh Ousmail, yenna : "nekk senzey, kecc tcefed-d".

Sidi Mansour : tettusemma taddart-a fell-as, xedmen-as taqubbet. Mazal ar tura lxelwa-s.
Said Iamarache : d ameynas n tmaziyt d tugdut, d anazur u d amedyaz. Yemmut deg useggs n 1999.

Ali Ideflawen : d acennay ameqqran yettwassnen nezzeh deg ccna-agi amhaddi am netta am Ferhat d Matoub...atg

Meksa Abdelkader : d acenny i yemmuten deg useggas 1988, d ilemzi (34 n yiseggasendeg lemer-is). Yettwassen, ladya, s tezlit "Loundja".

M'hamed Issiakhem : ilul deg Yimaloussen. D bab n teklut tatrart. D anazur ameqqran yettwassnen mlih deg berra n tmurt.

Arezki Ben Amar : d amedyaz, mazal ar tura ttawin-d isefra-s yimezday n Tmizart.

Deg taggara, ad snemmrey akk wid ukked i d-nuday taddart n Tmizart, tarda-s, tarda-s, ladya, imdebbren n tesqamut n taddart akked wid n tiddukla "Azeffa" i yi-ikubren akken ilaq : gar-asen, Arkoub Ali, Bouache Mhend, Cherbel Said, Tamda Idir d Bouache Ahcene mebla ma ttuy wid-nni-nniden, imezday akken ma llan.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

ANDA YEWWEđ UMUSSU ASDUKLAN ALSAN DEG BGAYET?



Am waɣiren merra n tmurt, aṭas n tdukliwin i d-yennulfan deg Bgayet deg yiseggasen ineggura ; d ayen i mu nessawal amussu asduklan (mouvement associatif). Tal tidukkla amek tqeddec, tal yiwet deg wanwa aḥric i tefren ad d-tbin. Skanayent-d dya iqeddacen igerrzen, daha ed dihin, deg tezyi n useggas, i ubayur n yimdanen s umata. Seg tdukliwin-a aṭas i yellan, ɣas mačči kifkif i tṥherrikent; imi llant ttxussunt deg wallalen, tiyađ deg tedrimt, tiyađ deg ufus, tiyađ nniđen deg lebyi idumen. Ma nemmeslay-d kan akka yef kra n tdukliwin i d-ibanen xilla aseggas-a deg wannar-a n leqdic alsan (humanitaire), neɣ xersum i nezra nekni, war ma nga leḥsab alqayan. Yettusemma nezra ad ilint tidak i nettu. Ad d-nini kan tga ayen igerrzen Tdukla n Ugezdu n Tujjya n Tesdawit n Bgayet (AFMB) s teylamt tasnujyant i txeddem i tɣiwanin, akked tigawin nniđen i txeddem i yimuđan. Tidukkla i Yimečđar ed Yimuđan Idumen «Tiyri», tga ula d nettat dayen ddeqs n warmuden ar tura segmi d-tennulfa deg tlemmast n useggas-a. Ieggalen-is d wid ixedmen cɣel yelhan ama deg tɣiwant n Ayt Smaeł neɣ berra-yis. Tidukkla n Yimuđan n Tgeltemt (DEFI) n Tezmalt tæerređ dayen ad d-terr yella wayen ur nelli, i lfaɣda n wid mu yekkes waṭtan tikli. Am tirzi n tukksa yef lxaṭer i Uweqqas, i yettwassudsen deg unebdu yezrin. Tidukkliwin i iqeddacen yef yimuđan n uqerruy, aṭas dayen i yettazzalen da ed din, snulfuyent-asen-d kra n tegratin n ucummeh, am DEFI n Uweqqas, Tidukkla n yimuđan n uqerruy n Bgayet, akked tin «Tayect n Ugrud», ed tiyađ... Amđan-a i d-nebder d kra seg-sent kan, wamma nezra cađent tdukliwin i yettarran ddhen-nsent i wid ixussen ed wid yuđnen. Ad yessirem kan umdan ad idum waya!

M. X.

30 Novembre 2015

TAHANOUTS

D izurar yef yidurar



Açhal n yimdanen i yežran d akken temlilit n Şsumam tettuhhegga-d deg taddart n Tħanut ? Kra kan. Açhal n yimdanen i yežran d akken amur ameqqran n twaculin n tudrin n Wat Wagennu, kan-d yimezwura-n sen seg taddart n Tħanut ? Kra kan. Açhal i yežran d akken tanfalit "At Wagennun yerran lkar d akamyun, d acekker maççi d acemmet ? Kra kan. Taddart-a, tenfa-tt Fransa asmi i d-tekcem tamurt n leqbayel (1857) armi æddan kra n yiseggasen i d-uğalin yimezday-is ħur-s. Ihi, yef taddart-agi yettwattun i yesæan amezruy alqayan ara d-nawi awal, tikkelt-a, u ad d-nefk kra n tririyin yef yisteqsiyen-agi.

Takerða n Tħanut

Tħanut d taddart gar 23 n tudrin n tħiwant n Ait Aïssa Mimoun deg læerc n Wat Wagennun. Amur ameqqran n yimezwura n twaculin n tudrin-a, kan-d seg Tħanut, xas ma ur t-zrin ara. Tuli yef lebhær s wazal n 800 n limitrat. Tebæed yef Tizi Uzzu s 15 n kilumitr. Zedyen deg-s qrib 1200 n yimdanen. Tesæa tilisa akked Yiyil Buccen seg usamar, At Xelfat d Yimqecren seg umalu, Ibusæaden seg ugafa, ma seg unzul, ad naf Lazib d Buşwar. Tesæa Tħanut sin yidrumen : At Emer Wali akked Abuzeggan. Xas ulamma ixus lgaz n temdint deg taddart-a, meæna ħur-s kra n ttawilat-nniðen : axxam n usejji, aħerbaz amenzu, Ibuşta, amaruz n tħiwant d uxam n yilmezzen. Tella Tħanut d tħiwant deg lğirra-nni, tura tuğal d taddart yettwattun, akken i d-cetkan. Taħanut, tettusemma deg lğirra-nni "Le secteur, llah yerħem" imi kra n win ceyyeen ħer din, tban taggara-as.

Isem-agi "Taħanut" d yimezwura ħer din

Isem Taħanut, ttaken-t, zik, Leqbayel i uxam anda ixeddem uħeddad. Syin, yettef anamek-nniðen. Ha-tt-an teqşit n Tħanut yef wakken i ay-tt-id-yenna Dda Mħend : "llan warran n Abuzeggan, tturaren ccir (ddabex) deg Triħant. ħur-s, setta warrak, yiwen acebbub-is d awray. Ccir, tturaren-t s tækkzin. Ihi, mi yekker ad yewwet uwray-nni ddabex, ad as-yini uxsim-is : "wwet ay izem n talext". Akken wwden watmaten-is s axxam ggulen deg-s, nnan-as ma ur t-tewwiteğ ara azekka, ar d ak-nekkes seg ddunit. Azekka-nni, akken kan i as-d-yenna "wwet ay izem n talext", winna yewwet-it s usekkaz-is s aqerru, dya yenya-t din din. Tekker twacult n Buzeggan terwel ħer Ccerfa n Sidi Bubker, tessuter deg-s lænaya. Yenteğ Ccix yenna : "serreħ i lmal-ik, anda yettes ili-k din. Ihi, iserreħasen, wwden-d ħer umekkan-a iwumi qqaren tura Taħanut, dya, zedyen din. Acu kan winna yetbee-iten-id i wakken ad d-yerr ttar. Yekker Ubuzeggan yuğal ħer Ccix n Ccerfa i wakken ad as-yeccekti. Ccix n Ccerfa iceyyee-d Sidi Eli Uħemmu akken ad ten-yessemranni u ad yesæddi lænaya, meæna winna yugi, yettef kan deg ttar. Yekker, yedæ-as, yenna : "billah, ar rriy-ten am cæer n ulemsir : ur teggarem, ur txelfem. Yerna mi ara tewwet twellit-n sen gar yifassen-is, ad tergigim dihen. Syin Abuzeggan, ireşsa dinna, yella d aħeddad, yexdem taħanut, ikemmel amahil-is. Semman-as Yirumyen, deg taggara n lqern wis 19, i taddart "Taħanut" yef tħanut n uħeddad-a. D tawacult n uħeddad-a i d imezwura ħer taddart. Isem-n sen akka tura Hocini,ney, axxam n Lhağ Eli Aħeddad.

Amezruy d tmetti

"Adrar N Ait Aïssa Mimoun ", ansi i d-yekka wawal-a ? Akken i d-nnan, d yiwet gar turdiwin kan, yella yiwen isem-is Sidi Sliman, yesæa tlata yişsi-s : Stita, Houda (Makouda) d Mimouna (Mimoun). Ihi, yal amekkan yewwi isem n yiwet.

Ansi i d-tekka tenfalit "At wagennun, yerran lkar d akamyun" ? Nnan-d d akken deg tefsut n yimaziyen (1980), kkren Wat Wagennun kksen-as i lkar-nni-n sen tibankiğin i wakken ad tawi aħas n yimdanen mi ttşubun ħer Tizi Uzzu, lawan-nni mi akken i tekker. Meħsub lkar-nni, rran-t d Aħruli (Trolley) : d nutni i t-id-yesnulfan uqbel wiyad !!!Ihi, dayen yelhan, maççi dayen n dir.

Tamsalt n yimezday akked Yiṭerkiyen. Tamsalt n Ugni n Seksu

Imezday n Ṭhanut kerhen lṭerkiyen, yettban-d ar tura yur-sen. Nnan-d i wakken ad d-rren yimezday ttar-nsen yef wayen i asen-xedmen Yiṭerkiyen, necden-ten-id yer Imakla. Yuy lḥal, yal yiwen deg yimezday d acu n leslaḥ i d-ihogga : wa d taneghelt, wa d ssif, wayeḍ d taqabact...atg Akken kan bdan Yiṭerkiyen uḥči, ylin-d deg-sen, ur ḡḡin yiwen, snegren-ten akken ma llan. Syin, ɛerḡen-ten-id Yiṭerkiyen akken, zaɛma, ad semranjin timsal. Ceyyeen-asen-d ad d-ruḥen yer Bordj Menaiel. Ha-t-an d amek teḍra.

Iyil n Uqeṭṭan (akka i ay-d-nnan).

Uqeṭṭan-agi d acengu ameqqran n Yiṭerkiyen, d aḥeddad. Ihi, ceyyeen-as-d yer Bordj Menaiel i wakken ad mranjin. Uqeṭṭan yesɛqa sebɛa warraw-is. Ruḥen yef zwayel, uassan-nni yef zwayel i leḥhun. Mi kren ad ruḥen yenna-asen babat-sen : "tezram, cfut-iyi yef lheddra tamezwarut akked tneggarut, ayen-nniḍen, ur t-iyi-d-tettawit ara ! akken wwḍen, qqnen zwayel, yenna-asen Uṭerki-nni : "lɛeslam-nwen ay arraw n umnafaq". Ha-tt-an lheddra tamezwarut. Mi kkren ad d-uḡalen, yenna-asen : "iḥqa, anda i tzedɣem ?" Nnan-as deg Yiṭil n Uqeṭṭan. Mi d-wwḍen s axxam, yenna-asen babat-sen : "d acu i awen-d-yenna ?" ɛwden-as ayen i d-slan seg tazwara d taggara. Yekker babat-sen, yenna : "ḥṣut tameddit ad ay-d-awḍen." Kkren qelben tsemmirin i yiserdan, ṭṭfen abrid nnejlan. Tameddit-nni kan, wwḍen-d Yiṭerkiyen yer Yiṭel n Uqeṭṭan, reyben ixxamen akken ma llan, meɛna zegglen later n yimezday.

Aheggi i temlilit n Ṣsumam (Près-congrès de la Soummam)

Yef wakken i ay-d-yenna Mass Kasdi, yiwen umjahed u d inigi n lweqt-nni, d akken timlilit-a i d-yellan deg taddart n Ṭhanut, ḥedren deg-s : Krim Belkacem, Amar Ouamrane, Moh Lhadj Amar, Oudaï Med, Si Ouakli...atg Tella-d ussan n 29-30-31 n yulyu 1955. Ttwasenzen uqbel ad selken lecɣal-nsen, dya, ruḥen syin. Tili, din ara d-yili, ahat, unejmue mačči deg Ṣsumam. Kra n warraten (documents) llan yer yiwen n umezday n taddart, akka tura, meɛna yeḡḡa-ten i yiman-is, yugi ad ten-zren wiyaḍ. (Drôle d'égoïsme). "Deg teswaet anda i ilaq ad d-yesban ccan n taddart, netta la yessedrag deg umezruy-is". I ay-d-yenna yiwen n yilemzi.

Lḡameɛ

Mazal d lḡameɛ aqdim i deg i ttzallan. Ccix itedden kan s tayuct-is mačči s uṣawaḍ. Kra n win yettzallan yessen lewqat n tzallit mebla ma yenna-as-tent-id wayeḍ. Ur yelli win i d-yessakayen wayeḍ. "Aql-ay am Wat zik. Lḡameɛ i tzallit kan mačči i ukessel s ddaw n les climatiseurs, ney i 'yenna-d, nniy-ak', am kra n tamiwin." I ay-d-yenna yiwen.

Abad Med Said, d yiwen n unelmad i yeyran deg uyerbaz-agi i tebna Fransa uqbel lḡirra n 1954. Yelmed deg-s ugar n 4 n yiseggasen uqbel ad t-hudden yimjuhad mi tebda lḡirra-nni. Llan deg rebɛa yid-sen n taddart n Ṭhanut. S ccuq ameqqran i ay-d-yesmekti ussan i yesɛedda deg uyerbaz-a, laɣya akked yiselmaden-is. Llan ugar n 40 n yinelmaden deg tneyrit meɛna lemdeɛn akken iwata, yef wakken i d-yenna.

Tala. Aman n tala-agi, wwin-ten-id seg tala-nniḍen : seg tala n taddart-nniḍen. Yella-d umennuy d ameqqran yef wanect-a, acu kan yuḡal yefra imi uḡalent, syin akin, tliɛa.

Timeqqbert. Aṭas n yizekwan ur ssinen ara Wat taddart. Taddart n Ṭhanut tettuneḥṣab d aḡar n tudrin n Wat Wagennun. Aṭas i yettwameḡlen dinna mačči n twaculin izedyen tura dinna : ffyen seg zik tamurt. Am wakken, aṭas n yimezday n tudrin n Wat Wagennun ur nezri ara kan-d yimezwura-nsen seg Ṭhanut daymi ur nudan ara yef later-nsen. Ahat yiwen wass ad d-yili unadi deg uḥric-agi imi "ulac win i d-teḡḡa tylaḍt".

At Wagennun, ass-a. Ma yella umekkan anda ur yezmir ad icettel arrebrar, d At Wagennun. ṭṭfen deg tlelli n tudert akken ilaq. Mačči d At n 14 n wudmawen : akken yella, yenna-t-id. Yal wa yelha-d deg cɣel-is. Kerhen tamḥeqqranit, ttagmen-d kan deg turrugza. Ttqadaren yal tikti, d At n "jmaeliman" n ṣṣaḥ... ula deg remḡan !

Kra n wudmawen

Rahim : d acennay mechuren, yettwassen mliḥ s tezlit "yya-d ad am-iniy", yemmut ass 13 deg furar 2010, yeḡḡa-d sin warraw-is : Massy d Tafat.

Karim Khelfaoui : d acennay ula d netta n tama-agi. Yettwassen s tezlit "ay irrij".

Kasdi Ali, Zaatri Med d Zaif Salah : d imedyazen mechuren n tama-nni. Kra n yifyar :

"Teburem-d akk ticekkarin,

Tyelbem timyarin,

Nneɛma, ḥedd ur tt-yewwi."

wayeḍ.

"Tin i d-yesɛan taqcict, sɛed-as,

Rnu henni-as,

Ma d mm uqcic, ḥseb-itt teyli."

Kasdi Med (Mhend n Ali) : d amjahed, yessen amezruy n At Wagennun mačči d kra. D tamkerḡit n taddart.

Tarbaet Mizrana : d tarbaet n ccna, mechuret s tezlit "A Ṭawes".

Deg taggara, ad asen-iniy tanemmirt i yimezday d yimdebren n taddart n Tħanut akken ma llan gar-asen :
Ramdane Zaatri, Said Zaif, Kasdi Med, Said Meghira, Abad Med Said d Khelfaoui...atg Mebla ma ttuy Naser
Oukacha i d-yetfēn tugniwin.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

Aħeddad, dda Mħend, akked «le chômeur», Sriffeg.

Dda Mħend : azul a Sriffeg ! d acu i t-xedmeđ akka?

Sriffeg : Aql-i tezzēy izan, aeyiy deg yiman-iw mačči d kra, ula d lehyuđ aeyan deg-i.

Dda Mħend : acimi akka i teeyiđ deg yiman-ik ? ddunit telha mačči d kra.

Sriffeg : telha ddunit ! waqila teskeeriređ fell-i ?

Dda Mħend : ad iyi-imneē Rebbi deg daewessu-k. tesneđ ddadda-k Mħend yettkellix yef medden, ruħ steqsi akk
at taddart tīrni, ak-d-inin akk dda Mħend d aħcayci. Yal yiwen yefka-as lkar-iis, yerna s tađsa d lehcaça.

Sriffeg : Tenniđ-iy-d ddunit telha ! anda akka tettwaliđ lhu-agi-ines di tmurt-a di laenaya-k ? imdanen regglen yer
tmura tiberraniyin, llan wiyad zeggren ilell s teflukin, wa yewweđ yer yeswi-s, wa yeđđā din tarwwiħt-is. Lxedma
ulac, tamezduyt ula, keččini ad qqaređ telha ddunit-a!

Dda Mħend : Amek akka lxedma ulac ! tella, ahat ur –nudađ ara kan, «la forge» n taddart ha-tt-an temdel
tewwurt-is, yuli-tt uyebbbar. Yya-d ad tt-neldi ad tt-xedmeđ d aħeddad.

Sriffeg : waqila ħeqqrent-iyi wallen-ik. Widen ur neyri ugin ad xedmen d iħeddaden, nekkini imi d fyey di tesdawit,
ad qqley d aħeddad.

Dda Mħend : Akka tt-waliy akka, d kunwi i iħeqqren amahil-agi n uħeddad s tsuta-agi d yettnekkaren. Zik-nni s
umahil-agi i s-wayess yettwassen yisem n uħiħus. At yeđđer akken llan si taddart n Mħaga alarmi d taddart n Ĥura
tt-gallan s tenfalit-a : «Aħeqq sebca n zzbari n Yiħiħusen», ma d tura imi i ibeddel zmantettgallam s icelɣumen ney
s tlawin. D «les chômeurs» aħal d iseggasen-aya yerna tɣunzam amahil-agi n iħeddaden.

Sriffeg : anda sney ad xedmey amahil-a.

Dda Mħend : aya mačči d aybel, ak-sslemdey, xas akka meqqrey di lemer, ad iliy yer tama-k, ayen akk i ssney
ak-temley.

Sriffeg : tannemirt-ik a dda Mħend, telliđ-d allen-iw, lliy am win akken yettšen. Ur zriy ara akken «la forge»-nney
tesca amezruy.Dda Mħend : mazal ur ak-d-nniy ara kullec, maca ad as-nruħ s laeqel kan. Di tazwara, ak-mmley
amek ara tettsuđuđ lkir d wamek ara tekkateđ afdis yef zzebra, d uđerraq n tgelzyam, d wamek ara tneyceđ
imegran, d wamek ara temziđ tifruyin d ijenwiyen, ad arnuy ak-sslemdey amek ara tettsemmired iħwicen.

Sriffeg : nnan-d t-xedmem ula d ibeckiden. Ad iyi-teslemdeđ a dda Mħend di laenaya-k ?

Dda Mħend : imir-nni yella tħrad mgal acengu Afransis. Agdud yuħwađ ibeckiden. Ass-a acengu yeffey. Tezzi-d
talwit nettidir di lehna, iwumi-ten ara ibeckiden ass-a ? Ad nexdem allalen i imekrazen, ad yili ahat ad iħwiġen
imegran, iqubac, tigliezyam... i wakken ad megren, ad neyćen... imegrazen ttiħwiġen iħeddaden.

Sriffeg : ah tesmektađ-iyi-d yef yiwet n tenfalit, acimi i qqaren mi seerqent i uħeddad ad yekkat yef zzebra ?

Dda Mħend : i kunwi iwumi seerqent mačči i nekni, ur tezzim ansi id tekkam ney sani t-tteddum, ur iban d acu
tebyam. Di lemer teeddum akk 30 n yiseggasen, ur tezwiġen, ur t-xedmem. Nekni zik ur nessin ara d acu id
lweswas, ur nettrebba ara «les chômeurs» di taddart lmal-nney iban am yiħij, win yeyran iban yeyra, win ur neyri
ad yuyal d aħeddad. Yečča lmal yefreħ bab-is. Cfiy am wass-a asmi tzeħher tħanut, amzun d tayrast n tzizwa.
Sebca zzbari stenunent, yal yiwen iban cceyl-is. Ass-a teyli-d tsusmi, tessewħac ula deg uzal qayli. A sidi Rebbi,
tɣilek jemmes-iyin ad iliy gar wid ħemmlay. Amkan-iw gar wid yemmuten...

Bussad Ĥemmar

07 Decembre 2015

D izurar yef yidurar



Agouni n Teslent

Agouni n teslent d taddart tamezwarut n tudrin n Ain El Hammam. Ala nettat i d taddart anda ur tessan ara aman n tbernint (deg tudrin anda llan waman n tbernint). Aman-agi n tbernint, sseqdacen-ten kan i tarda. Ma d ayen yeɛnan asewwi d tissit, sexdamen aman n tliwa imi sɛan 6. Tella tetabaɛ læerc n Akbil, syin Abu Youcef, tuɣal taggara-a deg lɣerc n Michelet. Tella, taddart-a, uqbel ad tili temdint n Michelet ney Ain El Hammam. Deg-s, dya, ara bnun, niqal tamdint-agi n Michelet limer mačči d imezday-is i yugin. Agouni n Teslent, qqaren-as "Le village rebelle" imi seg zik yesseqdac "Taqbaylit" deg tudert-is : d At wawal d tirrugza ; aṭas n temsal i ssemsawan gar tudrin ney, ɛad, gar leerac. Qqimen-d kra n yinzan ar tura. "Agad ay Agouni n Teslent, amer Akaouj ad ak-yexlu..." ney, "Awer yekkes Igoufai i Taqa". Gar taddart n zik d tin n tura, d acu i ibeddlen, d acu yeqqimen deg Agouni n Teslent ? Neyli-d deg taddart-agi, gan-aɣ irebbi, ḥkan-aɣ-d kra n lesrar...deg taddart-agi i yezdeɣ Oumokrane Omar winna yewwten Boumediène s rṣas deg useggas n 1967, rrif-nni n taddart-agi, dayen, i yufan anda meḍlen "yirebraben" Hervé Gourdel.

Takerɗa n Agouni n Teslent.

Tebɛed taddart-a s wazal n 50 n kilimtr yef temdint n Tizi Uzzu. ɛlayet yef lebḥar s 850 n lmitrat. Zzint-as-d tudrin-a : seg usamar, Taourirt Amrane ; seg umalu, Tamejjut ; seg unzūl, At Hemsī ma seg ugafa, ad naf tamdint n Michelet.

Zedyen deg-s qrib 4000 n yimdanen. Tesɛa 4 n yiderma : At Tabet, At Salah Ouhmed, At Telha d Ikadoumen. Deg yiseggasen-nni n 90, kkren-d mgal rrebrab : gan tasqamut "l'autodéfense" deg taddart. D nutni i d taddart tis snat, meɛɛed Igoujdal, i d-yekkren ad ḥerben yef nnif d lḥerma n tudrin am yimezwura-nse.

I wakken ad tkecmeɗ, zik, yer taddart, ilaq ad tɛddiɗ s umekkan n tɛessast iwumi qqaren, dya, "Tɛessast", llant snat : yiwet n ufella, tayed n wadda. Ala syin i yella ubrid yer taddart imi ixxamen nettɛden akk gar-asen, wa icudd yer wa. Zik mi ara yebnu yiwen irennu kan 3 n lehyuɗ, wis rebɛa n lḡar-is, yur-s ara yessentɛd axxam-is. "D izurar yef yidurar" akken i as-yenna At Mengellat. Tesɛa taddart-a, aɣerbaz amenzu, axxam n usejji, annar n ddabex, lemɛinsra, lḡameɛ aqdim, sin n yixxamen n yilmezyen, snat n tjumuyɛ akked tḥuna i tebna taddart.

Isem-agi "Agouni n Teslent.

Agouni n teslent, d awal uddis : Aggouni (agni) + taslent. Semman-as "Agni imi d lewɗa xas akken deg tawrirt i d-yezga. Ma d "Taslent" d tejra yellan dinna. Nnan-d asmi i tt-gezmen, kkan deg-s 7 wussan.

Si Tala n Sila ney n Wudi , syin Michelet ar Ain El Hammam.

Michelet (Jules Michelet. 1798-1874) d isem n yiwen umusnaw i yefkan Yirumyen i temdint-a asmi i tt-bnan deg useggas n 1881. Yella umekkan-nni qqaren-as "Tala n Sila" ney "Tala n Wudi". Syin asmi tefra lḡirra, tuɣal semman-as Ain El Hammam. Isem-a (Ain El Hammam), yekka-d syur Hocine Ait Ahmed, yef wakken i heddren deg tmetti. Akken kan tefra, Ait Ahmed, yesɛa awal-is deg tennaṭ-agi n Ḡerḡer. U netta seg zik ur yebyi ara ad tban tama-agi n tmurt n leqbayel d akken temgarad

deg yidles yef tiyađ. Yura-t s timmad-is deg udlis "Mémoires d'un combattant" yef wasmi yugi Rachid Ali Yahia tamuyl-enni "Lezzayer d aεrabt tineslemt", ha-t-an wacu yura : "A partir de cette episode, la Kabylie trainera ... la casserole du «berbérisme» avec toutes les connotations irrationnelles, négatives et ironiques, attachées à la fonction d'épouvantail. Il y a comme ça des grains de sable, des personnages insignifiants, qui entraînent dans la vie politique des conséquences démesurées." P.179

Amezruy d tmetti.

Icudd umezruy n taddart, am tudrin n tmurt n leqbayel, s waņas yer tmucuha n dđin akked turrugza. Xas yella wacu yemgaraden gar zik d tura, meēna lāsas yef wacu tebna tmurt n leqbayel mazal ur irab ara, xas yenquqel ciđ akka deg kra n tamawin. Akken yebyu yili wugur n tmurt, imezday-is ttāfen-as-d tīfrat. D tamsalt kan n lweqt.

S lqanun n taddart-a, i tella Fransa tesselhuy ccreε-is. D win n taddart n zik i mazal ar tura xas ulamma yella-d deg-s usnēni i yettabāēn tudert tatrart. Imezday-is akken ma llan ttqadaren-t. kra n yimediyaten yef uqader n lqanun n taddart.

Taqsiđ n yiđadarmiyen n fransa.

Deg lqanun n taddart n Agouni n Teslen d akken s kra n win ara ikecmen taddart, ad yelđu yef uđar : ulac rrekba yef uyyul ney yef uēidiw. Ihi, yiwen wass, kecmen-d yiđadarmiyen taddart s ufella n yiēidiwen. Yekker Dahmouche Belaid iwumi qqaren Bubeic, yesres-iten-id yer lqāsa. Yugi-āsen ad lħun deg taddart nutni s ufella n yiēidiwen. Deg taggara, cudden-t wwin-t yer la brigade n Michelet. Rran-t yer lħebs. Tameddint mi d-yusa Lamin n taddart, ħkan-as ayen yedran. Iruħ yer yimđebber n yiđadarmiyen, yenna-as tadyant. Syin suffyēn-d Bubeic deg lħebs, meēna lamin yugi ad d-iruh. Mi as-nnan, d ayen tura yeffey-d, d acu i tettrađuđ ? yenna-āsen : "ilaq ad xelsen lexteyya i yiđadarmiyen-enni i yelħan deg taddart yer yiēidiwen." Ihi, ur d-iruh ara almi xelsen 4 ašurdi.

Taqsiđ n uneylaf Ahmed Ali Ghazali.

Tagi teđra deg yiseggasen-enni n tmanyin. Yal mi ara d-yeħder ad fersen aqabuc (la décharge), imđebren n taddart ad d-siwlen i kra ad kksen iđumman-enni. Ass-enni, yedda-d yisem n Ahmed Ali Ghozali (Mačči d Sidi Ahmed Ghozali) i yellan d aneylaf deg lweqt-enni. Tekker twacult-is, tewwi-as lexbar. Seg wakken yefraħ imi ur tettun ara, yerra-āsen tajmilt deg yiwet n tebrat u yenna-āsen-tt-id deg unejmūē akked Boumediène. Yiwen wass, yeħder Hamrouche d Bitat mi as-yewwi Ahmed Ali Mohend Said timecređ seg taddart, dya, nnan-as ad tt-nečč kan akken.

Taqsiđ n Sidi Mohend Arab.

Wagi n taddart yerna d ccix dinna. Ihi, d ticemlit i wakken ad d-awin řmel deg wasif yer taddart. S kra n win yesēan ayyul yettawi-d fell-as. Ma Sidi Mohend Arab, ur yesēi ara. Amek ara yexdem ? Yekker yettawi-d řmel yef uεrur-is. Mi āsen-nnan i wacuyer akka ? Bezzaf fell-ak ! Yerra-āsen : "aql- i deg umekkan n uyyul".

Yiwet n tikkelt iruh yer Fransa, yejmeε-d akk imjaħen n taddart-enni. Netta, mi yewweđ yer din, s kra n win i t-yessnen, yefka-as-d idrimen. Ihi, yefreq tadrimt i d-yejmeε yef yimjaħen-enni, kren uyalen-d yer taddart.

Amek tetteddu taddart akka tura.

Seg zik n zik ar tura, s lqanun i tetteddu taddart. Tesēa tasqamut i d-yelħan s lecyal n taddart. Xedmen ticemlit i yal āsenfar n taddart. Ur ttrađun ara kan seg dduwla ad āsen-d-tefk kra. Amur ameqqran n yisenfaren i xedmen kkan-d s yur yimezday n taddart : rran ssiman i yiberdan, bnan axxam n yilmezyen, ttēawaden akka tura i tliwa-nsen, xedmen sin yixxamen, yiwen i ccix n taddart wayen i řbib i yebyan ad d-yas s axxam n usejji. Xedmen tiħuna, ssekruyen-tent i yimlmezyen-nsen. Mazal yur-sen lēada-enni iwumi qqaren "Leħmigga". Tagi, d tisirit i sēan zik-enni Lebayel. Mi ara yegrireb lmal i yiwen u qrib ad yemmet, ad kkren ad t-zlun u ad t-ferqen tisyar i Wat taddart. Syin, yal yiwen ad ixelles amur-is. Akka, bab n uyersiw, ur ixetter ara seg twaiyt-enni. Ansi i āsen-d-tekken yidrimen ? Yal aggur, ttaxellisen 100 DA i yal win yewwēn 18 n yiseggasen, ala imeēdar d wid yeqqaren. Acu kan mi ara yili d āsenfar, yettbeddil lqanun. Din d tabzert, ad walın ačal ara

asen-d-yesqam usenfar, syin ad t-bɔun ɣef yiæggalen : xas ass-nni i d-ilul, tewwi-d fell-as ad yebzer.

Zik, Agouni n Teslent mechur s lɛeb lemluk (les cerises). Nnan-d, yal ass ttawin 3 n yikamyunen ɣer Tunes. Ass-a, ur d-teggri ula d yiwet n tejra. Ala, azemmur i mazal seg yitjur-nsen ma yella yemneɛ seg urɣu.

Kra n "tmucuha" n zik-nni.

Aæssas n lɣameɛ d uyerrabu (Ibabur).

Yeḥka-aɣ-itt-id Mass Chabane Said Lhadj, d aselway n tesqamut n taddart u yettamen ar tura s uæssas n lɣameɛ-nsen. Yeṭṭalab deg-s tifat, yal tikkelt. Yenna-d : "rekben yimdanen deg lbabur deg Tigzirt d abrid ad ruhen ɣer lɛiɣ, syin, yugi ad yemmbbiwel uyerrabu-nni imi ulc aɣu. Kkes-d amek ur ænnan ara, ulac. Netṭqen-d akk wid yellan dinna, ulac. Yiwen n dagi ɣur-neɣ (Agouni n Teslent), yeqqim deg teymert, ur yelli d acu i d-yenna. Nnan-as : "i kečč d acu ara d-tiniɣ, ahat ɣur-k i tella tsarut ?" , yerra-asen-d s usefru-a :

"Bellah ay ak-uzney a tṭir,
Ruḥ deg ubrid la talef.
ɣer lɣameɛ n Ugni n teslent,
Dinna i tt-weddin ššef.
Init-as : rret-aɣ-d lmeçruf,
Sfina, nebya ad tt-ḥerrek."

Din din kan, yebda waɣu, ayerrabu yeqlæ. Taqsiṭ teggra-d deg umezruy. Ha-t-an amek tella".

Taqubbet n Sidi Mohend Aberkane d tqubbet n Sidi Youcef.

Deg taddart n Agouni n Teslent, llant snat n tqubtin : yiwet tebna akken iwulem, tayed d azru kan. Nesteqsa ɣef "tneḥyaft-a" gar ssadat. Nnan-d : taqubbet n Sidi Mohend Aberkan, tebna tsellek, teqqim akken. Ma d taqubbet n Sidi Youcef, yal mi ara kkren ad bnun kra deg-s, azal, akken ara d-uyalen, sbeḥ, ad tt-kemmlen, ad d-afen kra din irab, yeɣli. Akken-nni, yal tikkelt. Eyan seg-s, dɣa ḡḡan-tt akken trab. Nnan-d, Sidi Mohend Aberkan, ttanint-as-d tsekkirin mi ara yeṭtes deg lexla.

Kra n wudmawen.

Ahmed Ali Ghazali : yella d lwali n Tizi Uzzu, syin n Eennaba deg yiseggasen s 1967 ar 1979. D aneɣlaf seg useggas n 1979 ar 1987.

Kaci Ibouddrarène : d aḍebbal mechuren aṭas. Netta n taddart n Ugni n Teslent mačči n yibudraren. d isem-is i Boudrarène Kaci.

Said El Hadj Djillali : d ameymas ameqqran deg unnar-agi n tmaziɣt d tugdut. Yemmut deg useggas n 1997, deg lemer-is 37 n yiseggasen.

Samir Ait Belkacem : yettwassen s yisura n Limuččuču d wiyad. Yefka zal ameqqran i yisura n yimeçtaḥ. yewwi arraz amezwaru deg tfaska n yisura yettwanṭaqen s tmasiɣt.

Mouloud Tighilt : d amjahed, d afus ayeffus n Hocine Ait Ahmed. D amedyaz, dayen.

Ha-t-an kra seg usefru-s i aɣ-d-yenna Mass Achour Ould Si Said.

"A taddart-iw ezizen,

Tuyaled-iyi d ilili.

Yeɣli-d fell-am leḥzen,

Izenqan-im, qqen d lxali.

Llan deg-sen yilmezzen,

Llan yigerdan mađđi.”

Tabourichte : d tameđđut ijebben u yettdawin yal ađđan. Ađas n terwiđin i d-tekkes i lmut. Temmut deg lemer-is 102 d aseggas.

Deg taggara, tanemmirt i yimezday n taddart akken ma llan, gar-asen : Said El Hadj Chabane, Ahmed Ali Mohend Said, Ould Si Said Achour d Ait Ben Youcef Kamel, Samir Ait Belkacem. Mebla ma ttuy Nacer Oukacha i yettilin yid-i yal tikkelt.

Hocine.M

14 Decembre 2015

D IZURAR YEF YIDURAR

Takerboust



Takerboust, d taddart tameqqrant deg tmurt n leqbayel. D taddart, diy, n Slimane Amirat aselway n ukabar MDRA iwumi yeđbes wul-is mi akken iwala aselway Boudiaf yemmut. D taddart n tmedyazt Eddidi Uleđđih i yettemđaddalen deg unnar akked Mohand Said Amlikeche deg lqern wis 19. Takerboust, d tamdint deg taddart, d taddart n temdint. Akken yebyu kecment-d, deg yiseggasen-agi ineggura, tudsiwin tijdidin deg useddi n leqdic n taddart, meena "ađar, yezga, yetabaε tara". Werđin bran i tđbel deg waman, win yetđfen deg leεwayed yessawađ

Takerđa n Takerboust.

Takerboust gar 9 n tudrin n tyiwant n Aghbalou deg lwilaya n Tubiret, tebεed fell-as s 70 n kilumitr. Zedyen deg-s ugar n 12000 n yimdanen : azgen n wayen tesεa tyiwant. Tesεa tilisa akked lwilaya n Tizi Uzzu d Bgayet : Iferhounene, lbehla seg usamar, Selloum seg umalu, Tirourda seg ugafa, ma yella deg unzul, d Tazmalt. Elayet yef lebđar s 906 n lmitrat. Yur-s axxam n usejji, snat n temkerdyin, axxam n waddal, axxam n yidles (yella d ayerbaz), tizeywin n tyuri...atg. Am wakken llant snat n tiddukliyin. Yiwet n waddal, tayeđ n yimeεđar.

Isem "Takerboust".

Isem Takerboust (Taquerbust), fkan-as-t εlađsab n umekkan n wanda i tella. Tezga-d seg tewrirt yecban aqerbus. Am uqerbus n tbarda (La tour). Tagi d Takerboust taqdimt. Syin imezday-nni řubben d akessar yer umekkan anda llan akka tura u qqaren-as, diy, Takerboust. Ma d awal Aghbalou (Aybalu) d amekkan anda llan waman ney d lεina akken i as-qqaren deg kra n tamiwin. Mazal imekwan, ar tura, iwumi qqaren ibrađen n uybalu.

Amezruy d tmetti.**Amek i d-tšubb taddart taqdimt yer umekkan n tura ?**

Zik, yella-d cwal gar yimezday n tama n ufella : Takerboust taqdimt akked tamawin-nniđen. Yef wakken i d-nnan, ttnayen yef tama n wadda. Ihi, yekker yiwen urgaz qqaren-as Sidi Youcef, yerkeb-d tagmart-is, išubb-d d akessar. Ilehhu armi tehbes, dya, yeqqim din. Syin d asawen, s kra n win yebyan ad d-išubb yer din, ad as-yili Sidi Youcef deg leenya.. Akka i yesdukkel cmel n wid yellan,zik-nni, ttnayen. Bnan-as taqubbet,mazal-itt ar ass-a n wussan.

Takerboust d At Mlikeche.**Taqšit n Ğeddidi Ulefših.**

Nnan-d seg zik Takerboust d Wat Mlikeche d aedawen. Zgan d amennuy. Ihi,uqbel ad nnayen swayen-nniđen, ad zwiren ad mğaddalen yimdyazen-nsen n yisefra. Takerboust, tettmuddu Ğeddidi Ulefših, At Mlikeche ad d-fken Mohand Saïd Amlikeche. Mi ara selken amğaddel s yisefra, d nnuba n umennuy. Nnand-d, syin, Ğeddidi Ulefših ad tuyal s deffir n Wat n Tqerbust, ad asen-d-tettawi isefra imħaddayen ara asen-irennun deg tebyest. Nnan-d, dayen, yal mi ara d-iwexxer ney yerwel-d yiwen, ad t-tweccem s tumlilit s deffir-is s tuffra. Tettawi yid-s timesleht tedhen tumlilit. Akken kan ara d-yuyal winna yer taddart, ad iban d akken d arxis imi d-yewwi tumlilit deffir-is yerna ur ifaq ara.

Wwin-d asefru fell-as.**“Ğeddidi Ulefših,****Mm ugerjum yettših,****Yekkatn irgazen irewlen s tumlilit.****Teqqar-asen : “nekk yid-wen yer ‘Tmexbust’.”****Takerboust, d taddart n 132 n yimeyras.**

Deg useggas n 1958, tenya Fransa 54 n yimjuhad deg yiwen wass, deg wasif. Deg useggas-agi, i d-kkren yimezday n taddart-agi u nnan-as i De Gaule, “Ulac Lvuť”. Ugin ad vvuťtin. Kecmen-d læsker yer taddart, wwten-ten-id yimjuhad s berra, syin yella-d wayen i d-yellan. Akka i tedder taddart deg leħris d zzur armi d 1962. Imezwura yemmuten d wi : Tansaout Arezki, Moulla Med Saïd d Moulla Med Larbi.

Segrarben yirumyen leħwari i Wat taddart, bnan deg umekkan-nsent axxam n teessast aelayan ansi i ttwalin yer yal tama.

Seg taddart-a i tebda “La patrouille à l’est” i yerra Amar Laskri d asaru deg useggas n 1971.

Aziwen n umyurar Zidane i tiddukla n yimeɛdar.

Ddurt-agi kan ieeddan i d-iceyyeε Zinedine Zidane yiwet n l’ambulance i tiddukla n yimeɛdar n tama-agi. Akken i ay-d-yenna uselway-is, Mass Bouâraba Tarik, iceyyeε-asen-d aṭas n ttawilat-nniđen, gar-asen, ikersiwen ileħhun i yimeɛdar.

Amek tetteddu taddart ?

Seg taggara n yiseggasen n tmaynin ar ass-a, timetti tunaf ciť yef tesqamut n taddart imi i d-nulfan wassayen-nniđen gar yimezday akked yikabaren n tsertit. Ladya imi mgaradent tmuyliwin gar wahilen isertanen. Ula deg yiseggasen-nni n rrebrab, xas akken yella leħris, meεna ur šsawden ara yimezday ad fernen tikti yedduklen mgal rrebrab, yef wakken i ay-d-yenna yiwen uselmad i yessnen akken ilaq timetti-a imi yexdem, yakan, tazrewt d unadi fell-as. Acerrig ikemmel deg yiseggasen-nni yimezwura n 2000 deg temsalt-nni n lecrac. Taggara-a, d ugurnniđen i d-yennulfan. Acu kan, akken yebyu yili lħal, imezday n tqerbust ur brin ara i t̄tbel deg waman. Xas ulamma šħasfen ciť akka yef tesqamut n taddart meεna lecyal ddan akken iwulen : xelqen-d tiseqquma n yidwaren i d-yelhan s yisenfar-nsen akked wassayen i d-yettilin akked uselway n t̄yiwant. Ma nefka-d kan yiwen umedyā gar yisenfar, ad naf yiwen uđwar yebna tala deg tama-ines mebla ma yessuter kra deg tesqamut n taddart ney deg t̄yiwant. Xas llant tmuyliwin yemgaraden, ahat d ayen yelhan deg tugdut, meεna imezday mazal t̄f̄fen deg leewayen-nsen. Ass-nni mi d-needda syin, dya, i nufa lewεadi deg taddart. Mi nesteqsa yef wansi i d-yekka wuĉĉi-agi akk, yenna-d Mass Arfik Yahmi : “yal l̄ḡmeεa, nessufuy-d lewεadi. Ulac d acu yecban leewayed n leqbayel”.

Mazal t̄yimin yimdanen d agraw deg tejmaεt. Mazal leqder gar umeqqran d umeĉtuħ.

Ula d aselway n t̄yiwant, yal mi ara yebyu ad yemmeslay akked yimezday-is, yettemlili deg tejmaεt ney deg yidwaren maĉĉi deg t̄yiwant. D aselway n t̄yiwant i d-yettruħun yer yimezday maĉĉi d nutni i yettruħun yer uselway n t̄yiwant. Deg unnar, dya, i tnufa, ula d nekni, mi newweđ yer din. “D imezday i yi-d-yeqqaren d acu n yisenfar i ħwağen, maĉĉi d nekk i yettħettimen fell-asen. Xas ulamma tikwal maĉĉi syur-i i teqqim”. I ay-d-yenna Mass Bellal Nacer aselway n t̄yiwant.(Ur yetabaε kra n ukabar). Akka i d-yefka amedyā yef wasmi yefreq ixxamen. Yejmeε-d akk wid-nni yett̄alaben ixxamen, yenna-asen ad nwalit lwaħid wid ara yawin gar-awen. Yella-d umsawa mebla cwal.Takerboust, mechuret s fellaħt. Tama n ufella, ħur-s lexrif d lħeb lemluk. Ma d tama n wadda d azemmur. Mechuret, dayen, s ttrebga n lmal imi gtent t̄zegwin. Tikwal, lmal ikess weħd-s i yiman-is.

Kra n wudmawen.

Slimane Amirat : d amjahed ameqqran. Yedda d Krim, Ouamrane , Boudiaf...atg Yexleq-d akabar MDRA. Yehbes wul-is mi iruḥ ad d-izur tafekka n Boudiaf asmi i t-nyan.

Zerrouk : ula d netta d ameddakel n Slimane Amirat. Gar wid yewwten Boumediène s r̄sas.

Afdis : d afus ayeffus n Amirouche. Iḥemmel-it aṭas. Yeqqur uqerru-s, ur yettagad ara daymi i as-ssawalan akka.

Chikh Lhocine : d acennay aqdim, yehbes deg yiseggasen-nni n 70.

Ihaddaden Mourad : ula d netta d acennay acu kan yemmut d amezyan. Yenya-t rrebrab deg yiseggasen-nni n 90, smana uqbel ad d-yeffey seg leesker.

Salah lalouchène, Hend Lefsih, Mohend Oumesaoud Lefsih d Addidi Ulefsih : d imedyazen imeqqranen.

Ha-t-an yiwen usefru n Eddidi (Addidi) Ulefsih :

Bacaya

"Nniy-ak a bacaya,

Anida i ak-yeyder yiḍes.

ḥekkun-iyi-d yef ubeckid-ik,

yuli-t ṣdid yulles.

Tḥezneḍ a Lla Meḡna,

Ha-t-aya teqqim weḥd-s.

Nniy-ak a bacaya,

Anida i ak-yeyder laman.

Ḥekkun-iyi-d yef ubeckid-ik,

Yuli-t ṣdid deg waman.

Tḥezneḍ a Lla Meḡna,

Tasagumt tes̄a imawlan."

Deg taggara, ad snemrey aṭas tawacult Bellal am Nacer am gma-s Nouredine, Takfarinas Bouakline, Moulla Ali, Bellal Slimane, Ihaddaden Abderrahmane, Tamsawt Bachir, Abbas Cherif d imezday akken ma llan. Mebla ma ttuy Merzouk Boumala i yeddin yid-i d amnir s GPS-is seg Tizi Uzzu.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

Mazal aţţan n sida d ucenna di tmurt-nney

D lewhayem! mazal ar ass-a timetti-nney tettwali aţţan-agi n sida d ucenna ney d aţabu  as ulamma aţţanen i merra tettmeslay fell-asen, ula d aţţan-nni n lkunsir tekkes-as awal-nni: ad ay-yenju rebbi yenju lmunni! yettyid win ara ihelken di tmurt-nney ,imi si tazwara iban kan ad yettuxet i ama s ur medden ama s ur-s, waya ad t-ncudd qbala ar nekkni ur nezri tidet n waţţan-a n abribus n VIH i yuyalen ass-a seg waţţanen yezgan s dwawi d-snulfant tmura yeddand wamek yettan ad imi nekkni  ur-ney ma nemmeslay d win ihelken ad ay-yen ed,ma ne sa-as ad ay-yen ed?dya ma nemsalam yid-s tenger fell-ay, Xa i!abirus n VIH yettan ad s tuzzuft (sexualit e),s tsegnatin-nni yettwasnen deg uksum n win yu nen,ula ljer  amectu  yezmer ad as-yili d tawwurt i ubirus-a ma yemlal yid-s war ma nettu tyemmat t-issen aden i mmi-s ama di tadist ney s usu ed. Deg useggas n 2014 iban-d wazal n36,9 n yimelyan n wid ihelken sida maca ma  i d le sab iseh an imi a as n wid iteffren le lak-nsen, Dya ma nesteqsa acimi? tiririt tban kan imi s yes i d-nebda ameslay d acu kan imi nekkni nettwali ala s yir ti  , mi nesla s walbaed ihlek neqqar-as yekcem iberdan -nni n yir tuzzuft war ma nezra d acu n sebba s tidet imi yezmer ad tili d ayen nni en s wakka nettkemmil i taluft am wakken i as-yettkemmil win yu nen imi sida ur d-yettban ara s amdan arma f kant 7 ar 10 n yiseggasen d asawen bexlaf ccirat-nni timezyanin ur nettawi lewhi  ur-s d ayen ara t-ye  en ad yezzuzur deg ubirus -agi. D acu kan ayen yessewhamen imnadiyen d tamurt-a tageswaht tineslemt akk d tid i tt-icuban anda tuzzuft d le ram ma teffey i leada n zwaj meena mazal yettnerni sida deg-s! u acimi ur d-tettili ara tikci n yi araben (pr servatifs) ba el am wakken xeddment tmura ireb en? i wakken ad nessenyes talilit n waţţan-agi icudden deg ugar 80% n tikkwal ar tuzzuft.

Salima.D

21 Decembre 2015

D IZURAR  EF YIDURAR

A T A SSA OUZIANE



A t A ssa Ouziane ney A t A ssa Ouzgu ne akken i as-qqaren kra, d taddart gar 46 n tudrin n tyiwant n Ma tkas. Seg-s i d-tefruri tzuri n talaxt. Mazal ar ass-a, tilawin timezwura i tt-imeslen : mazal ttmehtayent-d "Tirumyin" i d-yettasen s la Norv ge i wakken ad ayent kra yellan, "asmi akken yella zman d l alit" i ay-d-tenna Nna Tassa dit. Am wakken yeshassef Mass Ziani Med, yiwen gar yim ebbren n Tiddukla taqdimt "Taneflit"  ef wanda tewwe  li ala n tzuri-agi n talaxt. "Neslal-d tiddukla "Taneflit" deg useggas n 1988 i wakken ad nessehbiber  ef umahil-agi n talaxt. Nerra-as-d azal, nessawed armi i d-tella tme ra n talaxt. Acu kan kra din yebda yettru u deg yiseggasen-agi ineggura. Taddart n A t A ssa Ouziane, d amugger, diy, n Krim Belkacem d Abane Ramdane akked yimjuhad n tama-agi. Xas ulamma taddart txus a as n yisenfar, meena tesca a as n umezruy u ttidiren yimezday-is s tirrugza. D nutni i yeqqaren deg wawal-nsen : "ad nefru ufrin seg ufrin".

Taker a n taddart.

Aït Aïssa Ouziane, tetabaε lerc n Maâtkas (Imæetqiyen). Tebeed yef temdint n Tizi Uzzu s wazal n 22 n kilomitr. Zedyen deg-s qrib 3000 n yimdanen. Tuli yef lebhar s 520 n lmitrat. Yur-s iderma-agi : At Cerqit, Taddart, Ixerbane, At Yijjed, Izaæaten, Acca n Wuccen d Tiylt n Tagust. Tesæa tilasa : seg usamar akked Iheddaden ; seg umalu akked Ighil Aouan, seg ugafa akked Izerrouden ma seg unzul akked Aït Zaïm. Ala aÿerbaz amenzu i tesæa taddart-agi. "Ha-tt-an am win yettrağun Rebbi" xas imezday-is ukin seg zik u zgan d acetki : yelqen tayiwant, i tikkelt tamezwarut, deg useggas n 1988 asmi yella ukabar awhid ; gan tikli s tæmmaçin yer lwilaya i wakken ad ssutren trisiti deg useggas n 1990, dya ttfen-asen tuhsibt, gğan-ten d ineggura armi d aseggas n 1994 i asen-tt-æelen. Acetki aneggaru ass n 06/07/2015 yef waman. Akka i aÿ-d-yenna Djamel, yiwen seg yiqerra n taddart.

Isem n taddart.

Imdanen imeqqranen, nnan-d d akken isem-is n tidet "At Eisa Uzgen". Qqaren-d Eisa-agi, i d-yusan d amezwaru, d bab n tisas d tebyest. Dya, fkan-as isem Eisa d uzgen, mehsud d argaz akked nnefş. Acu kan deg lekwayed, taddart-a, ters "Aït Aïssa Ouziane". Ula da, nnan-d d tawacult n Ziani i d-yusan d imezwura yer taddart-agi. Akka ara naf, dya, tawacult-agi n Ziani, tesæa aţas n tferkiwin deg taddart. Ma d awal n "Maâtkas", yekka-d seg (Imæetqiyen ?), yef wakken i aÿ-d-annan, d imdanen yettkabaren u yettaken azal i yinebgawen s waţas.

Amezruy d tmæetti.

Am tudrin n tmurt n leqbayel, amezruy n taddart Aït Aïssa Ouziane icudd yer kra n tedianin yeđran i mazal deg timawit n tmæetti. Tidyandin-agi neÿ "timucuha", yal ta teqqen yer umekkan-is deg taddart. Akka, dya, i nezmer ad d-nebder kra n yimekwan uyur nerza s timad-nneÿ.

Tizi n uÿerrabu.

Amekkan-a, d æelayan daymi i as-semman "Iyl". Aÿerrabu (Ibabur) d awal n teqbaylit n yal ass i sseqdacen yimezday, maççi d awal atrar n usnulfu. Ihi, seg Yiyl n uÿerrabu i ttwalin yimezday n taddart Ibaburat akked teflukin, zik, yer Dellys. Xas yebæed mliħ lebhar meæna yettban-d uÿerrabu mi ara yecæel tafat-is. Akka i aÿ-d-annan kra n yinigan i yecfan i waya.

Iyl n Tagust.

Tagi, d tadyant-nni anda i d-cerwen anzi yeqqaren "Yewwet tagust deg uçdağ-is". Ha-tt-an, ihi, amek i aÿ-tt-id-yenna Mass Hamitouche : "zik deg tejmaet, ttemxaţaren gar-assen yef win yettagaden akked win ur nettagad ara. Yettili-d ucqirew. Ihi, yiwet n tikkelt, yemxaţar yiwen akked ugraw yellan deg tejmaet u yenna-assen zemrey ad awdeÿ yer yiyl-inna, ur ttagadeÿ ara acemma. Mi yekker ad yebdu tikli, fkan-as tagust, nnan-as mi tewdeğ yer din, tessentuğ-tt deg tiyilt-nni. Ad tili d tbut n tiwđin-ik. Akken yewweğ yer din, yebda yessentuy tagust deg lqæa. Tagust-nni, yuÿ lħal yessenta-tt, diy, deg uçdağ n ubernus-is. Mi yekker ad d-iruh, yewqeε ubernus amcum. La yekkat ad t-yessenser, yegguma. Yeffeÿ-it leçqel, yenwa yella kra i t-yettfen yerna yella yugad. Azekka-nni mi yerzen yer din, ufan-t yemmut.

Tililit

Qqaren yimezday n taddart : "win ur nessi ara zher, ad d-yecucef deg tlelit."

Tililit d asemzi n wawal n tejra n yilili. D amekkan uyur ttruhun yimdanen ur nessi ara dderya neÿ tullas ur nezwiğ ara, ad ssirden din : ad deggren aman yef tfekka-nsen. Ttasen-d seg yal tama n Lezzayer : usan-d ula seg llizi, yef wakken i aÿ-d-annan. D yiwet n taklit i isudduyen timsal. Usan-d yimawlan-is seg tmurt n yiberkanen d ixeddamen, syin tneşlen deg taddart-a. Yenna-aÿ-d yiwen d inigi, Mass Belaïdi : "yeqqim yiwen urgaz 17 n yiseggasen mebla ma yesæa dderya. Yiwet n tikklet, yusa-d netta d tmeţut-is yer da, ccucfen, syin sæan-d dderya." Nufa tira-a deg umekkan-nni. S taærabt, yura "Memnue alyasi". Ma s tefrensist, yura "Décharge interdite". Yal wa...taqbaylit-is. Deg umekkan-a, i yettemlili Krim akked yimjuhad n tama-agi.

Tizi n Zav

D amekkan yesæan taqsiţ-is, ula d netta. D amekkan anda tella, akka tura, tmeqbert akked usebda n yimeÿras. Nnan-d, asmi qrib ad yemmet Lhadj El Mahfoud n Tizi Menous, yenna-assen : "ay anda tugadem, međlet-iyi dinna. Syin, ad d-temÿi theçcağt deg ubrid-nni, rrif-inu. Asmi ara ireggel ubrid s cdeğ-is, ad aken-id-taweğ Fransa. Ur tetteffey ara sÿur-wen alamma yettwakkes cdeğ-nni." Ihi, akken i teđra yef wakken i d-yenna, dayen, Mass Hamitouche.

Amek tettuddu taddart.

Læerc n Maâtkas mechur s talaxt. Seg taddart n Aït Aïssa Ouziane i d-tlul tẓuri n talaxt. Mazal ar ass-a tilawin timezwura i tt-imeslen. D nutenti, dya, i yessunyen izumal-nni yellan deg uxxam n yidles n tẓiwant n Maâtkas. Massa Abkari Tassadit, d tanagit yef wanect-a.

Zik, taddart-a, mechuret, dayen, s tazart akked uzemmur. Yenna-d Mass Bournane, yiwen seg yimɣaren n taddart, d akken ssağawen aṭas tazart d zẓit. Tella tettæddi-d tmacint (le train) s Maâtkas, tettruḥu-d seg Mirabeau (DBK) yer Boughni. Teḥbes deg useggas n 1945. Yesḥassef aṭas Mass Bournane yef Tizi n wass-a. Yenna deg wawal-is : "ay iyur ubendayer, ma d nekk ur tedduy ara."

MMa yef tallit i deg-i nella, yenna-d Djamel Ouandi, yiwen seg yiqerra n taddart, d akken seg zik imezday tdukulen yal mi ara d-mlilen uguren. Ttemɛawanen deg yal taswiēt : seg zik n zik, tella tesqamut n taddart. Seg zik, imezday n taddart tṭurcen, yef wakken i d-yenna yimḍebber-a. Llan deg yal tallit u qublen akken iwata uguren-nen. Werğin bran i tṭbel deg waman. Ssawḍen d akken d aselway n tẓiwant i d-yettasen ɣur-sen i wakken ad mmeslayen yef wuguren-nen, mačči d nutni i yettruḥun ɣur-s yer tẓiwant. Aṭas n yisenfar i d-tthiggin sya d afella. Ula d iminigen-nen, tteawanen-d taddart, ladya, wid-nni yellan deg Mirikan imi ugar n 40 i yella din.

Kra n wudmawen.

Kaci Lamara : d afus ayeffus n Krim Belkacem. Yal tikkelt, ttemlilin deg umekkan iwumi qqaren Tililit, ney deg uxxam n Ouidir Ouerdia

Ouidir Ouerdia : d tamjahedt. Deg uxxam-is i tetten yimjuhad, gar-asen Krim Belkacem d Abane Ramdane. Tenna-d asefru yer Iğirra.

"A labri senzen warrac,

Gar ugellu d ilili.

Mi senzen Krim Belkacem,

Argaz ur d-nettlali.

(...) Rnan Abane Ramdane,

Ad tyileḍ d aberrani".

Fatima Ouandi : d tameqqrant n taddart. Tesɛa 101 d aseggas deg leɛmer-is. Tenna-d asefru-a :

"Leɛlam, cudden-t si Ccam,

Refden-t-id lḥukkam,

Bexlaf carrabin Ikif.

Gullen deg Wat trika d uleggam,

Jebbadin leqlam,

Mlalen akked ṣḥab n nnif.

Gullen di kra i ten-iɛudan,

Ad t-fken d ayerram,

Si tmurt ad t-nfun bessif".

Abkari Tassadit : gar tmezwura i imeslen talaxt. D tamɣart n 84 n yiseggasen. Ula d nettat, s usefru-s :

"Yef wasmi yella zman yerbeḥ,

D baba i d nnimru.

Taserdunt, tenza xemsin,

Tayuga, meyya duru.

Ma d tura, zelgen wussan,

Aɛayer di bururu”.

Akkouche Fatima : d tamedyazt, gar tmezwura yer talaxt. Temmut ilindi, ass yecban ass-nni mi nerza yer taddart-is.

Slimane Ziani : d aneymas deg radyu tis snat. Yur-s, tidwilin : tasyunt n tmaziyt, si timawit yer tira, taggara-a, yesɛa tawilt "Isekkilen". Am wakken yecrek nnuba "A heqq ayen yuran" akked Mass Halouane.

Deg taggara, ad snemrey imezday n taddart akken ma llan, gar-asen : ameddakkel Ziani Slimane, Djamel Ouandi, Med Ziani, Hamitouche Ali, Hocine Omar Bournane, Moh Aggaw n Djamel, Ouidir Ouerdia, Abkari Tassadit, Fatima Ouandi...atg Mebla nettu, am yal tikkelt, Merzouk Boumala d Nacer Oukacha.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

TIZGI N BOUHALALOU DEG AT JENNAD YENNEḍ-AS UMIHI!

Deg lawan deg tamurt n Lhend(inde) tefra-tt d rray akken ad zzun azal n xemsa imelyan n isekla , deg lawan deg nejmaɛen leḡnas, ddaw taɛdaḡt n l'ONU di tamdint n Lparis, akken ad afen tifat i weybel n zyadda n lhamu deg tizeylin(temperatures deg umaḡal, nekni d agi yer-nney ur d ufin ara anda ara weqmen abudu i wafrasen bexlaf tizgi n Bouhalou id yezgan deg ayrib deg lɛerc n At Jennad. Tizgi agi id yezgan ddaw ubrid ayelnaw 71 mačči kan d aybalu n ubehri hlawen i yimezday n temnaḡt -agi, tella diy n amḡiq n usgunfu anda imdanen hamlan ad rzun akken ad ksen cwiṭ n lxiq, yef tirwiḡin-nsen, mebla ma nettu lfayda-s tadamsant imi mačči d izli n-iqqecci id yettwaksen seg-s. Xuḡi lyaba-agi tettuneḡsab gar tizegwa mechuren deg tmurt n leqbayel. Isalen iy yettawḡden qqaren-d d akken Lwali n Tizi-Wezzu yeɛzzem ad yebnu din-a asarij i yiduman akked wafrasen ara yeččen azal n 8 yikatren- héctares- seg tezgi-agi ur nuklal. Yef aya imezday n lɛerc n At jennad ikcem-iten reffu, ugin taxazabit-agi ara d yeglun s lemḡera i wayen ezizen yef ulawen-nsen: isekla akked tagant(la nature). Azal n 2000 n yemdanen id yestenyar rrabul(petitions) akken yir asenfar(projet)agi ad yettwakkes, imi yef akken ttwalin nitni a yagi d-atɛeddi ney d anya(crime) mgal agama. Timacinin yettwaceyzen yer umkan akken ad bdun-t lebni n ubudu-agi, ttwahabsen-t syur imezday n Uyrib mačči d yiwet n tikelt. D ayen id yewwin ula d lwali s timmad-is ad yerzu yer din ass-n n 16 deg aggur agi deg nella akken ad yesɛeddi, s ssif, asenfar-agi ugin medden . Zzun d zzit yef tmes, tirza-agi n Lwali terna tesmenteg reffu n imezday n At Jennad yugin lmenker yecban wagi.

Amek id ixf-is, amek id tifat n tadyant-agi? D ussan kan ara d yinin. Maca yettyaḡd nezzeḡ lhal ad iwali umdan ayen yef seḡrarben lejdud-nney d leqrun aya, ad yenger kan akka s ssebba n yir amteddu n lecyal akken iwata. Meɛna di tmurt anda amdan s timmad-is yella kan d war azal, anwa ara yeggen ccan ney leḡsen i tizgi ney i useklu: agrireb (yelluy) uqbel ad yili deg ifri yella di rray id nnan imezwura.

Ait Slimane Hamid

28 Decembre 2015

D IZURAR YEF YIDURAR

AZEFFOUN, TADDART



“Tidderwect n Wat Uzeffun, d tazuri anda-nniđen”. Azeffoun, d taddart taqdimt i d-yezgan deg tewrit, elayet yef lebħar s 465 n lmitrat. Mazal ar ass-a tewwi isem-agi. Ma d tamdint yettusemman akka tura “Azeffoun” u d tayiwant n 51 n tudrin, d Fransa i tt-yebnan deg yiseggasen n 1870. Tsemma-as “Port-Gueydon” d tajmilt i l’amiral Comte Louis Henri de Gueydon. Taddart-a yef wageg ad d-nawi awal, tebna s ufella n later n Rruman. Imir-nni, qqaren-as “Ruzazus” (Grand Cap). Uqbel, ħerran-tt lfniqeyyen. Syin, yekcem-itt-id Rruman. Ar tura, later-nni mazal yettmentar u yettengar seg useggas yer wayeđ: ur yelli win i d-iceylen deg-s. Seg tama-nniđen, ur tezmiređ ara ad d-tadredđ Azeffoun mebla ma txemmeđ yer kra n wudmawen, yečban: Didouche, El Anka, Iguerbouche, Issiakhem, Djaout, Fellag, Lalmas, Hilmi d wařas-nniđen. Yef sser n wanect-a, dařen, ara d-nawi awal. Azeffoun mačči d lebħar kan deg unebdu. Azeffoun yesdukkel amezruy d tmucuha, cbaħa d iberħriyen.

Takerđa

n

taddart.

Tezga-d taddart-a deg tewrit. Tetabaē læerc n Yibehriyen. Tebæed yef lebħar s 7 n kilomitr. Elayet fell-as s 465 n lmitrat. Tebæed yef temdint n Tizi Uzzu s 65 n kilomitr, ma yef Bgayet s 82n kilomitr. Amur ameqqran n yixxamen-is d iqdimen, bnan s uzru, seqfen s lqermud. Iberdan, dixel n taddart, d izenqan, ur hrawit ara. Yal tama, ad temmagređ later n Rruman, am lħemmam, tasebbalt n waman, lıiran, iqudas d tregwa n waman...atg. Ur yelli d acu tesēa taddart-a. Ulac ula d azerbai azemenzu. Leħħun warraw-nsen ugar n 5 n kilomitr i wakken ad awđen yer yiwen uzerbai i cerken nutni d 4 n tudrin-nniđen. Ula d tiddukla tadelsant “Tigemmi” i d-yelhan s tkurmit n later (aseħbiber) teħbes seg useggas n 1998. Tesēa taddart 4 n yiderma: At Ĥewali, At Ramđan, ljanaten akked lqejuen. Ĥur-s tilisa akked lħemziwen seg usamar, At Rhuna seg umalu, Lebħar seg ugafa d Tidmimin seg unzul.

Zik, tesēa taddart tlata n tiwwura. Ur tezmiređ ara ad d-tkecmeđ Ĥur-s ma yella ur d-tekkid ara seg yiwet n tiwwura-a: Tawwurt n temdint, Tawwurt n Eisa d Tawwurt n usiweđ. Azeffoun (tayiwant), tesēa 500 n yimeyras n 1871 (Ccix Aħeddad) akked 716 n yimeyras n lğirra 1954-1962.

Isem

“Azeffoun”.

Isem Azeffoun, yal wa uęur i t-yeqqen. Llan kra qqaren-d awal Azeffoun, qqaren-t s tmeslayt tatergit i umekkan anda yettnejmaē wađu. S tcelħit, ad t-naf d taseęęigt neę d islem (La langouste). Ma d wiyađ, nnan-d yekka-d seg wawal “Uzzaf”, d tawrit iēezlen. Wwđen armi i qqen awal Azeffoun yer taerabt, nnan-d yekka-d seg “Eaazifun”, meħsub wid yekkaten agambar. Ula d acennay El Ankis, d wa i d rraw-is. Yef wakken i aę-d-yenna Mass Amar Aridj, aselway n tiddukla “Tigemmi”. Imezwura yer taddart d lfniqeyyen, semman-as “Ressirin”. Syin d Rruman, semman-as “Ruzuzus” (Zus=Grand, Ruz=cap). Tettwabna deg 200 n yiseggasen uqbel talallit n Eissa. Gar useggas n 248 d 251, yella yeħkem-itt Decius. Ad t-naf deg (Comptes kabyles n Camille Lacoste Dujardin) Ma d tamdint n tura yellan yer rrif n lebħar i yewwin ula d nettat isem-agi “Azeffoun”, tebna-tt Fransa deg yiseggasen-nni 1870. Tsemma-as “Port-Gueydon”, d tajmilt i l’amiral Comte Louis Henri de Gueydon. Llant ttidrent deg-s 367 n twaculin n yirumyen, lħelyanen d lsbenyulen, 24 n twaculin n wudayen d 7 n twaculin n yiqbayliyen.

Amezruy

d

tmetti.

Qqaren yef yimdanen n tama-nni: “lyaci, đeefen, tamurt, teħma.” Meħsub tesēa daewessu. Taddart-agi teččur d later n Rruman, ģęan-t kan akken meħmel. Ur yelli yemđebber i d-yelhan s tkumit-is, ur yelli win yeqqaren hemma i usdergel-is. Ula d tiddukla tadelsant “Tigemmi” i d-ilulen yef lğal n waya, tebra i tħbel deg waman imi ur tufi ara

afus n tallelt yer wid teena temsalt. Akka ara reqqen yisebtar n umezruy sdat wallen n yimdanen mebla ma zzlen-d afus-nsen i wakken ad tt-sensen. Dayen ur iqebbel leqel. "Işurdiyem iqdimen d leħwal i d-ğğan yimezwura, ama d Rruman, lfiniqyen ney leqbayel, ttwabedden-d s yigerra n duxxan, zik asmi nmezzi. S yizra-nni n later swayes i nekkat lmal ney iqejjan" i ay-d-yenna Mass Aridj. "Deg yiseggasen-nni n 1990, mi d-nexleq tiddukla "Tigemmi", nufa-d yiwen umekkan yeččur d icbula. Mi d-nufa amezwaru, nugad ad yerrez. Ur nessen ara amek ara t-id-nessekel. D ameqqran, nekcem deg-s deg tlata yid-ney. Ihi, nessesawel i wid teena temsalt. Nettrağğu, nettrağgu, ulac. Syin, negzem-itt deg rray: nexdem ticemlit, nerra-ten akken llan. Nerra-asen tidima-nsen, nerra-asen akal, uyalen akken llan. Mazal-iten ar tura deg umekkan-nni. Ur yelli win i d-inudan." Ikemmel yenna-d Mass Amar Aridj.

Lħemmam **n** **Rruman.**
Ar tura mazal kra n leħyuđ-is ttwabedden. Mazal tasebbalt-nni d tregwa ansi i d-ttruħun waman ħur-s. Nnan-d ttruħun-d tlata n leşnaf n waman: isemmađen, wid yemmuzeħlen akked yiħmayanen. Xedmen ttawil i wanect-a. Rruman, ħemmlen astefu akked lħemmamat.

Imyi **"Tajrumit"** **akked** **Rruman.**
S kra n wanda i yella yimyi-agi n tejrumit, ħşuk-id eđdan syin Rruman. Acuyer? Nnan-d d akken xedmen yis-s atas n leşnaf n tissit, ladya, Ricard. Nesteqsa yef wamek i t-xedmen, ur d-nufi ara tiririt. Tessen-tt, diy, am latay d ddwa ney i uqraħ n uerur.

Lğamec **lekbir.**
Lğamec-agi, yebna-t winna yebnan lğamec lekbir n Lezzayer tamanayt akked winna n Bgayet. Acu kan, taqubbet n wagi, tesqef s uqerrum. Ala netta i yellan deg tmurt n Lezzayer. Asmi i tella Fransa deg taddart-a (1958), tesseqdec taqubbet-a, d taessast imi tzemred ad twaliđ yer yal tama.

Lğamec **n** **Sidi Abderrahmane Bnu Djaffer (Sidi Abdellah).**
Timeqqbert n taddart-a, tettusemma yef umrabeđ-a. Yef wakken yura deg lğamec-a, yusa-d deg lqern wis 9. lbeddel isem-is, yuyal Sidi Abdellah, i wakken ad yessedreg iman-is. Nnan-d yettwanfel deg yiwen umekkan, syin azekka-nni, ufan-d azekka-s deg umekkan-agi n tmeqqbert anda i as-gan taqubbet. Ĥekkun-d, diy, yef wasmi xedmen lembat (asensi) deg tqubbet-agi, nnan-d nawlen seksu s uksum. Acu kan, ass-nni lyaci yusa-d s wařas. Ur d-tekfi ara lmakla. Iruħ yiwen yer dixel n tqubbet u yenna-as i yiwen: "ha-t-an netwakcef, tekfa lmakla.". Winna, yerra-as-d:"ruħ awi-yi-d snat n tđebsiyin tilmawin, yiwet anda rran aksum, tayeđ anda yella seksu." Yewwi-tent-id winna. Akken i tent-yerra yer umekkan anda nawlen, uyalent ččurent-d leğfun.

Şelřan **akked** **yelli-s.**
Nnan-d řelřan n taddart-agi yesa kan yiwet n yelli-s. Ihi, i wakken ad tt-yefk, yecred d akken argaz i yebyan ad tt-yay, ad yexdem ayen yessewhamen. Kkren sin meqarwen gar-asen: yiwen yenna-as, ad ak-d-ssaliy aman seg lebhār s tyunam, wayeđ yenna-as, ad ak-d-awiř aman seg Temgudt, azal n 50 n kilomitr. Kkren bdan lecyal-nsen. lēdda lweqt, winna i d-yewwin aman seg Temgudt, yebda la d-yettqarrib. Ihi, yekker winna n tyunam, isekker ahraħu deg taddart am wakken dayen yessaweđ-d aman. Mi yesla winna-nniđen, dya, yeħbes. Acu kan, yelli-s n řelřan ur tt-yuy yiwen. Tenya iman-is. Wissen ayen ?

Taqřit **n** **umcic** **d** **ubeħlul.**
Mi nerza yer tmeqqbert-nni n taddart, nufa azal n 25 n yizekwān n yiwet n twacult međlen deg yiwen umekkan, weħd-sen. Nesteqsa, nnan-ay-d taqřit-a. Ur d-nettader ara isem n twacult. Tella yiwet n twacult, tedda d Fransa. lēggalen-is, zgan tteħqaren yiwen akken ubeħlul. Anda i t-id-mmugren, ad ttmesxiren yis-s. Armi d yiwen wass, yerfed-d amcic, iđegger-it s ufella n sqef n yiwen uxxam u yenna-as: "ur d-tettşubbuđ ara syin alamma mmuten akken ma llan lēggalen n twacult-a." Syin, ttmettaten yiwen, yiwen.

Kra **n** **wudmawen.**
Mačči d yiwen ney d sin i yellan d anazur ameqqran n tama-agi. Nebya ad nzer sser n waya. Yenna-d Mass Amar Aridj, yella ħur-i, yerna mačči sser, ha-t-aya: " ihi, ad d-grey tiyri i wid yebyan ad uyalen d inazuren imeqqrānen, ad d-rzun ħur-ney seg 24 duğember i wakken ad sēeddin yid-ney 40 n yussan n lyali. Agemmuđ d yiswi, yettwadman. Deg lyali-a, llan 40 wussan, ferqen yef sin. 20 wussan, llant tcebħānin n wass, llant tberkanin n yiđ. Syin, 20 wussan-nniđen, llant tberkanin n wass, tcebħānin n yiđ. Agu, ur tettwaliđ ara sdat-k. Ad tefyeđ deg leeqel-ik. Nuyal akk d iderwicen. Acu kan, tidderwect n da, d tazuri anda-nniđen. Inazuren-agi akk imeqqrānen, ħyen lawan n lyali-agi. Syin, s kra n win ara d-yuyalen, leqrar-is deg Lwed Ėisi."

Tamedyazt **d** **tsekla** : Tahar Djaout, Bachir Hadj Ali, Med Aouine.
Ařawan : Boudjemaā El Ankis, El Hadj El Anka, Mohand Iguerbouchène, Meziane Rachid, Boualem Chaker, Med Allaoua.
Amezgun **d** **Sinima** : Rouiched, Fellag, Said d Med Hilmi, Med Ifticène.
Addal : Lalmas, Younes Ifticène.

Taklut: M'hamed

Issiakhem.

Lgirra n 1954: Didouche Mourad, Yacef Saâdi, Taleb Abderrahmane, Ourida Meddad, Capitaine Si Abdellah.

Ddin : Chikh Mohand Ouamer (Sadou).

Deg taggara, ad snemrey ameddakkel Kader Belaidi, Amar Aridj, aselway n tiddukla "Tigemmi" d Ali Bekacemi. Tanemmirt, dayen, i Nacer Oukacha.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

TETTRU TIṭ

Tiṭ tettru fell-ak , tettru yef tmurt-nni yef i t-tennuyeḍ , temmudeḍ d ayrib anda akken ulac azwu n wawal-ik , anda akken tasa terya yef yimal yeḡḡan tamurt n Lezzayer , ass-a mačči d tajmilt kan i t-tuklaleḍ , ilaq adlis umezruy a t-nelli i wakken anwali asni d-tekqid ,d wanda teddiḍ i wakken wid umi teeraq tansa ad t-id-afen , win yuysen ad izer belli asirem yettili deg wul umennuy. Gas sgunfu ar tama n wid-nni yefkan iman-nse i lmut i wakken aseklun n tudert a d-yehyu , ass-a kečč ruḥ di talwit nukni mazla-ay deg wubrid-ik

*Ulac tin ur yezrin
deg wass-mi tebda
ar ass-a sebɛin
mazal ur yekna
ad arun lesnin
d amedya i lebda*

*Yugi ammus
yugi lbaṭel
Gas laḥbus
Ur ifečel
yesbar mačči drus
Yeqqim d lefḥel*

*Yugi akersi
Yumen s tugdut
Yugi iyisi
Ger warraw tmurt
Yebya ad T-tezdi
S wezref d tbut*

*i kečč ay ameynas
Tigawt d wawal
Tamuyli s leqyas
D usrid ur imal
Ankemel s tissas
Tmurt ar waraw-is.....a ttuyal*

Dahmani Bilal

04 Janvier 2016

D IZURAR YEF YIDURAR

ATH AHMED



Ath Ahmed d taddart n Hocine Aït Ahmed. D taddart n yimrabden mebla lgameε. Tewwi isem-agi imi d nutni i yerzan yer din d imezwura. D tamurt, diy, n Ccix Muḥend U lḥusin i as-yennan : "a win ineqqen irgazen, azakka-k, ad t-qqazen". Seg twacult n Ccix Muḥend i d-yefruri Ait Ahmed, s tama n yemma-s, axater Ccix Muḥend U lḥusin d amengur ur yesci ara dderya. Acu kan, yef wakken i d-yenna yiwen seg twacult n Ait Ahmed, yesca yiwen, yemmut d amecṭuḥ. Ula d Bentaleb med Taher Said, yenna-ay-d asefru i yexdem Ccix Muḥend yef wasmi yemmut mmi-s.

<i>"Ad</i>		<i>ken-recdey</i>		<i>a</i>		<i>lexwan,</i>
<i>Yurwat</i>		<i>win</i>		<i>yettḥebbin</i>		<i>tarwa-s.</i>
<i>A</i>	<i>Imumnin,</i>	<i>ddenya</i>	<i>ad</i>	<i>tɛddi,</i>	<i>ad</i>	<i>tekf,</i>
<i>S</i>	<i>azekka,</i>		<i>akk</i>	<i>ad</i>		<i>nɛddi,</i>
<i>kul</i>		<i>yiwen</i>		<i>s</i>		<i>nnuba-s.</i>
<i>A</i>	<i>Sidi</i>		<i>Muḥend</i>	<i>a</i>		<i>Lɛerbi,</i>
<i>A</i>	<i>leɣyun</i>	<i>n</i>		<i>yizem</i>	<i>bu</i>	<i>tissas.</i>
<i>Aw</i>			<i>ad</i>			<i>asen-theḍreḍ,</i>

D Rebbi i d-yedlan s ayla-s."

Taddart-a d tamecṭuḥ : rebca n yixxamen d utemmu, akken i ay-d-yenna yiwen. Meεna teḡga-d snat n tgejda i yef tebna tsekla akked tegrawla n tmurt. Ccix Muḥend U lḥusin, d azamul n ssadat-amussnaw aneggaru, Ait Ahmed, d agrawliw aneggaru n tegrawla. Aït Ahmed yesca, dayen, assay d twacult n tegrawliwt tameqqrant Fadma n Sumer imi i d-kan deg sin seg taddart "Werdja" i d-yezgan seg tama-agi n Michelet. Awal ara d-nawi, nelqud-it-id seg timawit. Nefka azal i wayen mazal ur yuri ara. Wamag ayen ireṣṣan, yemneε seg tatut.

Takerḍ n taddart

Taddart n Ath Ahmed tettabaε lεerc n Taqa n Ath Yahia, seg tama-agi n Michelet. Tuli yef lebḥar s wazal n 700 n lmitrat. Drus maḍi n yimezday i tesca. Deg useggas n 1959, tenfa-ten Fransa seg taddart mebcεed mi asen-tessedrem ixxamen-nen. Tuyal taddart "Zone interdite" yef wakken i ay-d-yenna Mass Ben Amara. Sεan 10 n yimeyras. Aṭas i tescedda taddart-a, ama deg tegrawla n 1954, ama deg temsalt n FFS n 1963. Axxam n Ccix Muḥend yella d amugger n tedianin-agi. Kkes-d anwa ur ncedda syin, ney ur neffir din. Axxam n Ccix Muḥend, d axxam nnig uxam : ddaw-as, ifri yer gma-s ; d iberdan s ddaw tmurt ; kcem sya, tefyeḍ akin. Aṭas n yimeqqranen n tegrawla i iεeddin syin, gar-asen : Krim, Massa Bitat, Mehri, Ouamrane, Abane...atg. Ula d Ait Ahmed, d win i t-imenεen deg temsalt-nni n FFS : syin i yerwel mi akken i t-id-ḥerran. Taddart n Ath Ahmed, tesca tilisa akked : Taqa, seg usamar ; Ait Boutchoure, seg umalu ; lgoufafe, seg ugafa ma seg unzul, ad naf Agouni Guesaid. Amur ameqqran n yimezday, zedyen anda-nniḍen, ama deg temdinin n Lezzayer, ama akkin i lebḥar. Amezruy d tmetti.

Amezruy akk n taddart yeqqen yer Ccix Muḥend U lḥusin imi akken llan din, d tawacult : Ait Ahmed, Ait Belkacem d Ben amara. Jeddi-s n Ait Ahmed n twacult-agi n Ben Amara. Amur ameqqran n wakal n taddart n Ccix Muḥend imi d netta i d-yusan d amezwaru yer din. Yesca amekkan n tissirt andan gganen lexwan d yixeddamen-is (zik),

lexlawi d yigran. Lbir n Ccix anda ttagmen aman i ddwa ar tura imi i d-qqaren ireqqa-ten (yexdem-asen rruqya). Axxam n lebh̄ar d axxam ddaw uxxam, yeččur d iberdan ddaw n tmurt, yettwabna deg lweqt-nni n Ccix Muḥend (Une casemate). Deg unebdu, isemmed, deg cetwa, yeh̄ma. Lxelwa, lem̄qam (taqubbet) anda yem̄del Ccix Muḥend d twacult-is akked Hocine Ait Ahmed d yemma-s. Axxam n Ccix anda yettqabal Ccix Muḥend zeyyar-is...atg.

Ccix Muḥend, yettuqader mliḥ, ladya, imi yesdukkel tamussni d leəwayed : d ddiin i d-yewwi yer teqbaylit, mačči d netta s timmad-is i iruḥen yer ddiin. Yesdukkel tamussni d wawal n Rebbi. "Iəemmed ad negrent tudrin, wala ad yenger lašel." Ula deg temsalt-nni n Ccix Aḥeddad, xas akken kkan-d deg sin seg Tariqa Raḥmaniya, Ccix Muḥend ur yessekim ara iman-is. Yenna-as : "əuhdey rebbi, yid-wen ur ddiy. Ansi-nniḍen ur awen-d-kkiy".

Timlilit n Ccix Muḥend d Si Muḥend U Mḥend.

Tagi d taqšit mechuren nezzeh. Tettwaru deg waṭas n yidlisen. Ad d-nawi kan akka awal fell-as d awezzlan. Mmlalen yiwet kan n tikklet, kra n wagguren kan uqbel ad yemmet Ccix Muḥend deg usegga n 1901. Yesla Si Muḥend U Mḥend s lehlak n Ccix, dya, iruḥ ad yerzu yur-s. Yuḥ lḥal yekka-d seg Tunes. Mi qrib ad yawed, yeffer asebsi-nni-ines yer tama n tejra. Yettqadar lem̄qam d Ccix. Yiwen gar lexwan, iwala-t-id, ieqel-it. Axewni-agi, qqaren-as Mḥend Ouabane n Wat Jennad. Yenya tamgardt, yella deg leenaya n Ccix (Akka i ay-d-nnan, d tikkelt tamezwarut i d-tettwabder temgardt-a). Yekker yenna-as i Ccix : "aəam a Ccix, yusa-d umeddah-nni". Yerra-as Ccix : "winna d šellaḥ, mačči d ameddah".

Mi yewwed Si Muḥend U Mḥend. Nnan-d yewwi-d asefru-a deg tazwara. Ass-nni d lğeməa.

S ləğmaə a lğeməa iəddan,

A lğeməa n ttkal,

A Ccix Muḥend U lḥusin.

Tessawleḍ-d, aql-ay nusa-d,

Deiy s ttiəad,

Kečč d aḥeddad n ttelqim.

Deg umekkan-ik, wellah ur nugad,

Tezgiḍ-d d lmendad,

Amekkan-ik ḥedd ur t-yewwiḍ.

Abrid-a, ad heggiy aəwin,

Seg Tizi Akkin,

Tamaurt ad tbeddel wiyiḍ.

Asefru-a, yenna-ay-t-id yiwen deg Wat Ahmed, acu kan taggara-s qqaren-tt, diy, deg usefru-nniḍen.

Syin yeḍleb-as Ccix akken ad d-yawi asefru-nniḍen meəna Si Muḥend yeggugem yimi-s. Yekna yiwen n uxewni yer Ccix yenna-as : "anəam a Ccix, ixus-it usebsi-nni". Yekker Ccix yeḍleb deg yiwen uxewni akken ad as-d-yawi asebsi-nni yettwafren. Mi t-id-yewwi, yenna-as Ccix i Si Muḥ : "tzmreḍ tura ad tkeyfed." Acu kan yessgra-as-d u yenna-as :

Ay asebsi n uxlenḡ,

Abbu-k yettnawal awal.

Ulama inijjel s usennan,

Meəna ittaḡḡa-d tizwal.

A lbaḥ izedyen tignaw,

Kul wa anida i as-tmal.

Yekker Si Muḥend U Mḥend yer deffir n uxxam, ikeyyef, syin yuḡal-d, yewwi-d asefru-a.

A Ccix Muḥend U lḥusin,

Nusa-d a ak-nissin,

Neḍmaə di lḡiha-k cwiṭ.

A lbaḥ izedyen leḥsin,

lḥubb-ik uḥnin,

Daraḡa-k ḥedd ur tt-yewwiḍ.

Yer šsfer heggit aəwin,

Ul-iw d amuḍin

Tamurt ad tbeddel wiyiḍ.

Kemmlen amḡadal s waṭas n yisefra. Deg taggara, yal wa yedəa i wayeḍ. Ccix Muḥend U lḥusin yenna-as

:

-Ad ak-iney Rebbi d ayrib.

- Anəam a Ccix, deg Usqif n Ṭtmana. I as-yerra Si Muḥend U Mḥend.

U d Si Muḥ U Mḥend, yedəa-as akka : "ad ak-iney Rebbi d amengur."

Tizlit n Matoub yeḍ Ccix Muḥend.

A ccix Muḥend U lḥusin,

Ay izem isussen idurar.

Leqbayel d kečč i ddurin,

Isem-ik gar-asen yufrar.

Dəu-asen akken ad ylin,

Widak ur ay-ngi leqraḥ

Dəu-asen akken ad ylin,

Widak ur ay-ngi leqraḥ.

Uh ... abeḥri tili,

Xxuc ay Aqbayli...

Ccix Muḥend U Lḥusin akked creε n Fransa.

Seg wakken i iferru Ccix Muḥend timsal, yuyal wehmen deg-s wid-nni yellan yef uqerru n uxham n creε deg Michelet. Wehmen amek nutni ur ferrun ara tilufa i ten-id-yettawḍen. Ihi, iruḥ yiwen deg-sen yer Ccix Muḥend ad t-yesteqsi yef sser n waya. Mi yewweḍ, yenna-as :”amek i txeddmeḍ i wakken ad tefruḍ timsal ? Nekni nezga neḥšel deg-sent !” Yerra-as-d Ccix :” dayen isehlen maḍi. Ihi, mi ara d-asen sin yur-neḡ, nnuyen, ma yella fehmen deg sin, ad asen-nessefhem, syin ad fehmen, dya, tefra. Mi ara d-asen sin, yiwen yefhem, wayeḍ ur yefhim ara, ad-nekkes ciṭ seg winna ifehmen ad tt-nefk i winna ur nefhim ara, dya ad mmsefhamen. Yenṭeq winna yer Ccix Muḥend, yenna-as : ”i ma yella usan-d sin ur fhimen ara, amek ara asen-txedmeḍ ?” Yerra-as Ccix : ”wid-nni, d wid i n-yettasen yur-wen.”

Ccix Muḥend akked**Iberhan-is.**

Yeqqar Ccix Muḥend : ”win ara yeččen ayla-w mebla tidi, ad as-tuyal d tifidi.”

Akka, dya, yiwet n tikket, yef wakken i ay-d-ḥkan, nnan-d iedda-d yiwen s tferka n Ccix, yekkes-d tabexsist. Din din kan teffey-as-d ddaw n umezzuy-is. Armi iruḥ yer Ccix, yeslef-as, syin truḥ.

Sin n yizekwan

Qqaren-d, diy, Ccix Muḥend yemḍel deg sin n yizekwan. Yemḍel deg umekkan isem-is Lḥemmam. Syin ruḥen, skeflen-t-id wiyad, wwin-t-id yer udrar meḍlen-t dinna. Acu kan, mi ruḥen ad rren akal wid-nni yeggran deg Lḥemmam yef uzekka-nni, walan tafekka n Ccix Muḥend dixel. Ha-t-an usefru n teḥkayt-a i d-tenna yemma.

A Ccix Muḥend U Lḥusin,

Lwali yebḍan yef sin.

Tamḍelt-ik, di Lḥemmam,

Wwin-k-id yer udrar uḥšin.

Walik lḥemd a Rebbi,

Imi i ak-seiy d baba wis-sin.”

Deg taggara, ad snemrey Bouali Ali, Ait Ahmed Med Ouziane, Bentaleb Med Taher Said, Ben Amara Med Taher mebla ma ttuy Merzouk Boumala d Massi Talah.

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

DDA LḥUSIN AYT ḤMED



Husin ayt Ḥmed ilul ass n 20 deg yuct deg useggas 1926 deg taddart n wat Ḥmed n wat Yahya deg Σin El Ḥmmam (Mikli) n Tizzi Wezzu , isem-is Muḥend u Lḥusin , terra-d yemma-s isem n gma-s Ccix Muḥend u Lḥusin , (d xali-s) , dda Lḥusin seg wasmi ila 16 n yiseggasen deg le mer-is yella deg tesnawit mi yeččur wul-is d leḥmala n tmurt ,Ayt Ḥmed ger yimezwura n yisulas n tmurt i inuḍḥen fell-as, ulac win ur t-nessin ara d agrawliw n tidet , d bu yisey d nnif, bu tirrugza , d amedya n yimeyrasen, yecban Muḥmed Buḍyaf, Muḥmed Xider, Krim Belqasem, Rabeḥ Biṭaṭ, d wiyad mačči d yiwen ad d-yeched fell-as umezruy n tmurt Lzzayer , limer mačči d ameyras-agi tili ass-a ur tettili tlelli wala timunent n tmuert-nney, ur yeḡḡi ara amcum arumi ad ay-yeseddu akken yebya, yas akken srewten deg ugdud azzayri maca azamul-nney n tdukkli yessaweḍ yesazdeg tamurt seg ujrād d-yeḡlin fell-aney, dda Lḥusin d win iḥurben yef yizerfan n umdan , yexdem akken iwata tasertit , yella daqerru yef ukabar n(FFS), seg useggas n 1963,ḥemmlen-t leqbayel mezzi meqquer, argaz tamettut ,byan akk ad yili d aselway n

tigduda maca ur yeqbil ad yili d amesbatli , d bu sin wudmawen , iswi-ines mačči akken ad t-id walim medden d aselway , iswi-ines d tadukkli d tegmat ger yizzayriyen mgal amnamar (a daw) arumi, awi-d kan lzzayer mačči d tafransist, ayen yes a deg wallay-is d agerruj drus i yellan am netta, ayen yexdem, ayen inuđah yef tmurt n Lzzayer d amezruy ad t-id yinin i tsuta ad d-iteddun , ayen i d-nenna fell-as drus ,ayen d-yeğğa ara d-icehden fell-as, dda Lħusin seg waswi yettwanya, Muħmed Buđyaf i iruħ yer lyerba , yettas-d kan mi ara d –smekti tmurt tagrawla n 1954, yefka tarwiht-is d asfel yef tmurt, ula d yemma-s mi tuweđ le fu n Rebbi ur tt-iwala deg useggas n 1983, akka i t-xeddem tayri n tmurt d -yeffyen seg wul zeddigen , syur imeqqranen .Argaz –agi l ali yuweđ le fu n Rebbi ass n 23 deg duğember 2015, s yiwen wađtan,deg lya deg (la Suisse) ayagi yeğğa leqbayel qlalhen akken ilaq , i ten-yeğğan gugmen , wehmen, zzan imi tejrah tmurt n Lzzayer , tettru ayagi iban-d deg temđelt-is deg taddart-is At Ĥmed , ulac win ur d-nusi ara yer lġanaza-s ,d ayen walan medden akk , yeğğa-ay usalas , uzamul n tdukkli d yisey , deg le mer-is 89 iseggasen,yemđel tama n yimawlan-is deg zzawiya (lemqam) n ccix Muħend u-Lħusin , ad t-yerħem Rebbi , a iħebber tamurt Lzzayer , ahat ad as-d-yili i tmurt-nney yiwen am dda Lħusin Ayt Ĥmed tikkelt niđen !! .

Zakia Ben Yahia

11 Janvier 2016

D IZURAR YEF YIDURAR Lemsella



Tezga-d Lemsella deg Yilulen n Umalu. Tebæed yef Tizi Uzzu s wazal n 60 kilumitr. Elayet yef lebħar s 900 n lmitrat. Zedyen deg-s ugar n 600 n yimdanen. Tettwassen, taggara-a, s tmeğra n tbexsisn i yettilin yal aseggas deg taddart-a. Am wakken i mechuret, diğ, s ucennay-is Zayen. Tettekki deg temsizzelt-nni "Taddart tazedgant n lwilaya n Tizi Uzzu" i d-yettheggi yal aseggas usqamu aγerfan n lwilaya n Tizi Uzzu (APW). Xas akken zeddiget dayen kan, meħna ur d-tufrar ara imi i as-ttwakksent azal n 10 tinqidin yef lġameε. Akka i ay-d-nnan. Akka tura, ur sēin ara lġameε anda ttzallan. Taddart, tesseddu-yi-tt tejmaε, qrib am zikk-nni. Tesca "Taseylit n taddart" (Le règlement intérieur).

Takerđa

n

taddart

Dagi, gten yinzan yef lexrif. Gar-asen : "Mi twalađ tabexsist tewwa, heggi asyar i cetwa." Ney "Aħhub ar teččan, ttef-itt-id ay aqedmir". Deg tama-agi, diğ, i d-yennulfa wanzi-a i yecna Matoub "Teyli teslent deg Yilulen, thubb iyallen, tħuza yiwen di Mlikec". Ayen yessawhamen deg taddart-a, d akken zzint-as-d temqebri seg yal tama. Zyada yef wanect-a, amur ameqqran n yizekwani ur ttwasnen ara : ur iban anwi-ten. Yezmer, yef wakken i d-nnan, ad yili umekkan-a, zik-nni, d timeqbert n tudrin i as-d-yezzi imi ula d amekkan n tzallit yella din uqbel ad d-awđen yimezday imezwura. Tella tayeđ, dayen, tessewham : qqaren i yiwen umekkan (irab akka tura), sidi-s Wali mačči sidi Wali am ssadat-nniđen. Tagi ula yiwen ur yesi tiririt i usteqsi-nney. Gar yimekwani anda ttemlilin yimezday i leqdic ney i yiyimi, nezmer ad d-nader : Tajmaε, Tiylit, Axxam n ccix...atg. Tezga-d Lemsella yef usamar n taddart Ait Lahcēe, seg umalu, ad naf Maraghna, yef ukafa, tqubel-itt-id Tabouda, ma yef unzul d Tizi n Yicellađen. Lemsella, d taddart n yimeğras. Ulac ameqqran n tegrwala n 1954 ur neddada ara syin. D amekkan uffir n Ali Mellah d Amirouche. Tesca azal 30 n yixxamen deg lweqt-nni, mmuten 38 d ameyras, gar-asen yiwet n tmeđtut d yelli-s s ufella n uerur-is.

Isem

"Lemsella"

Yef wakken i ay-d-nnan, awal-agi Lemsella yakka-d deg wawal n tacrabt "Elmušalla" (axxam n tzallit). Zik, uqbel ad zedyen yimdanen dinna, tella yiwet n tzeqqa, tassen-d Wat tudrin i as-d-yezzi, ttzallan deg-s. Syin, asmi i d-ussan yimezday imezwura yer din, dya, tewwi taddart-nni, isem-a. Acu kan, llan wid i d-yeqqar, yezmer yesca

anamek-nniġen. Seg zik, taddart n Lemsella, ur tessi ara aṭas n wid yettzallan, yef wakken i ay-d-nnan. Ihi, yef wanect-a i yezmer qqaren-as s taerabt "Ma šella", meħsub ur yezzul ara.

Ula d awal ilulen, fkan-ay-d snat n turdiwin. Tamezwarut, nnan-d llulen d asget n wawal ilu (Rebbi), Ma d tis snat, qqaren-d llulen yesša assay akked llilten. Yef wakken i d-nnan At llilten selken-d At llulen deg yiwet n tallit akken. Ihi, llilten d wid i ten-id-iselken (Les libérateurs), llulen d wid i d-yettwaselken (Les libérés). Llan llulen n usamar, seg tama-agi n lwilaya n Tizi Uzzu, llan llulen n umalu seg tama-agi n Tubiret (Icellaġen d Yiyrem).

Taddart n Lemsella, semmġet nezzeh deg cetwa. Isenni-tt udfel. Ĥekkun-d, dya, yef udfel (Gar tilawt d tmacahut). Nnan-d yiwet n tikkelt, xedmen timecreṭ s ufella n tejra ur faqen ara imi teddel s udfel.

Amezruy d tmetti.
Tuddsa n taddart.
Taseylit (Le règlement intérieur)

Mazal d tasqamut n taddart i isedduyen lecya deg Lemsella. Tesša tajmaet anda tnejmaen am zik-nni. Sean "Taseylit n taddart" (Le règlement intérieur) i ttqadaren yimezday-is. Amur ameqqran n yimagraden n tseylit-a, kkan seg leewayed d yidles aqbayli xas ulamma llan kra ukren taqejjart yef tenfalit "jmae liman" ladya deg yixef wis 10, amagrad 47 i d-yeqqaren d akken win yeččan řemđan ney deg řemđan, ad yettuxetți s 5 000 n yidinaren. Ma nezra deg taddart-a, llan kra n yimasihiyen ur teeni ara temsalt-agi n řemđan, akken i ay-d-nnan. Yal tikkelt mi ara d-yili ujdidd deg tmetti, yettili-d usnemi deg yimagraden n tseylit. Yal axxam ad yesšu taseylit tamaynut, syin ad d-yili umcawar fell-as s tlelli d tugdud. Taseylit-a, řur-s 19 n yixfawen, 85 n yimagraden. Ixfawen-a, lhan-d s wamek i d-yettili ufran d tidin n tesqamut n taddart, ticemliyin, timeyriwin, ttrebga, lřerma n yimezday, amennuy, aman, tezdeg d ugama, tigemmi d wassay akked berra n taddart. Gar wayen igerrzen deg tseylit-a, d akken uqbel ad tawed temsalt yer creē, ila ad tzeddi s tejmaet ney bab-is ad yettuxetți. Seg yiseggasen 1962 ar ass-a, werġin tewwed taluft creē, ferrut-tent deg taddart, ala kra n tsuraf, yef wakken i ay-d-nnan.

Tadamsa.

Taddart n Lemsella, seg zik, mechuret s tbexsisin akked tazart (iniyman). Yef wakken i ay-d-yenna Meziane Cherif, amyar ameqqran deg taddart (89 n yiseggasen), "ugar n 90 n lgelbat n tazart i yellan i leecur deg useggas n 1963, meħsub, ayagi, d 10/100 n lyella. Tagi d tazart kan, mebla abelluđ, lřeb lemluk d uzemmur. Tazart-nney tettuz din din deg ssuq n lexmis. Ladya, řšenf n ujanjar". I kemmel yenna. Ula d tilawin, řur-sent lxedma, ama deg uqwir ney deg uxxam yer tama n uzeřta.

Idles.

Seg tama n yidles, ad naf tiddukla tadelsant "Tiyilt" i iqedcen deg unnar n yidles, addal d tmetti yer tama n tesqamut n taddart. Nemlal d uselway n tiddukla-a, Mohamed Hamel, ihedray-d fell-as. "Tiddukla-nney, tella-d s wudem unšib deg useggas n 1992. Amur ameqqran n yiseggalen-is, d ilmezyen d tlemezyin n taddart. Akka tura, nesša axxam n yilmezyen anda i nqeddec, tamkerđit, Cyber Espace d wayen-nniġen. Zyada yef uheggi n tmeýra n tbexsisin i d-yettillin yal aseggas, nxeddem tijmilin, asfugel, timsirin n uselmed i wid ixussen d useħbiber yef yidles d tgemmi-nney...atg. D tiddukla-a i yella deffir n tlalit n tmeýra n tbexsisin deg useggas n 2007.

Tameýra n tbexsisin.

Tameýra n tbexsisin tettwaheggi-d syur tiddukla Tiyilt akked tesqamut n taddart. Imezday akken ma llan, ttakken-d afus n tallalt. D leqdic yef teqzi n useggas : asisdez n yizenqan d yimekwan, anadi yef tedrimt, tinnubga n yinebgawen akked wahil n tmeýra anda i d-ttilin yisaragen d ccna d wayen-nniġen. Tibexsisin yer Wat Lemsella, d tamsalt n tmagit, d udem n taddart. Zyada yef yiswiyen-nniġen, ama seg tama n tdamsa, n yidles d tmetti, d aseħbiber, diy, yef ccan n tama-agi. D taswaet anda i d-yettili umyagar n yinazuren d yimussnawen i wakken ad issinen s telqayt lesrar n tudrin n leqbayel. Ayen yeġġan, diy, taddart n Lemsella ad tettwassen deg berra. Deg tmeýra n tbexsisin, ad naf yal řšenf, gar-asen : abakur, ajanjar (i imechuren, deg tama-agi), tayanimt, abuēnqiq, taēemrunt, tismem...atg. Yer tama n tbexsisin, ttilint-d temsekniyin-nniġen, ama d tin n talaxt, n lfeřta ney tzuri s umata. Seg wasmi i bdant tmeýriwin-agi, beddlen wassayen gar yimezday n taddart : tlul-d tdukli d tegmat ; yuýal-iten-id lřir yef useħbiber n tgemmi d yidles ; fkan azal i ugama d tfellaħt...atg. D abrid yer uzar asmi tella tmuqqit ney tagdelt.

Tamuqqit ney tagdelt (Interdiction)

Llant snat n tamawin anda yella lexrif s wařas : tama n wadda, tama n ufella. Ihi, deg tama n wadda, yessemđay deg-s lexrif imi yeħma lřal din, uqbel tama n ufella. Acu kan, imawlan n tneqqin-nni ur d-tekkxen ara tibexsisin

alamma wwant tbexsisin n tama n ufella. Mi wwant deg snat n tamawin, ihi, ad tettwakkes tmuqqilt. Nnan-d akka, ur yelli win ara idemmen, yerna i wakken ad ylin yineyman mi ara yeww lexrif yef tikkelt.

Sidi El Mouffok d Wat Lemsalla.

Taqsiṭ-a, yenna-ay-tt-id, deg Lemsalla, Mass Meziane Cherif yesṣan 89 n yisaggasen deg leṣmer-is, yecfa-d i kra n temsal. Ha-tt-an : "Sidi El Mouffok, ad d-nini d lwali, ney ṣad d amussnaw. Ihi, yufa-d At taddart deg udrar, ttnadin amek ara d-ssiwḍen aman yer taddart. Yekker Sidi El Mouffok, yenḡer-asen-d abrid ara d-awin s tēkkazt-is armi d taddart. Yuḡ lḡal, Sidi El Mouffok, yesṣa timṣemert deg Wat Mlikeche. Yal aseggas, yer taggara n lexrif, ad d-asen yer taddart n Lemsalla. Mi d-wwḍen, ad d-neddhen Wat taddart i lḡaci i wakken ad qqimen deg yixxamen-nsen. Syin, ad kecmen Wat El Mouffok yer tibḡiren-nney, ad d-kksen ayen i asen-yehwan. Mi selken, ad d-afen At taddart heggan-asen imensi d tmeḡra. Ayen ara ḡḡen ur zmiren ara ad t-awin, d nekni ara asen-t-yessiwḍen s zwayel alamma d amekkan. Cfiy-d i waya. Ikemmel akka armi d iseggasen n 1970. Uḡalen-d i tikkelt taneggarut axater nugi anect-a. Nnan-ay-d : " ma ur d-tuḡalem, aseggas-a, ad d-tuḡalem qabel".

Kra n wudmawen

Zayen : isem-is aḡeqqani, Chekdane Amokrane. D acennay yettidiren akka tura deg Fransa. Mechur s Album "Baden Baden" d"Lemsalla"

Atmaten Hourri : d icennayen. Suffyen-d Album "Lmut n tefsut".

Abderkader Bouacherine : d ameynas u d aselmad n tmaziyt. Qrib ad d-ffyen yidlisen-is yer tira n tmaziyt.

Houlaoui Bachir : d amedyaz Deg taggara, ad snemrey Kader Bouacherine, Mohamed Hamel (aselway n tiddukla Tiḡilt), Meziane Cherif d Khaled Boukhenoufa (aselway n tesqamut n taddart)

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A TAMAZIYT D TUTLAYT TUNṢIBT

Anda teqqen i tebra

Hatan wacu id yeqqar amagrad 3 wis sin(article 3 bis) deg id tedda tamaziyt d tutlayt tunṣibt : tamaziyt ula d netta-t d tutlayt tayelnawt yerna d tunṣibt. Ddewla ad tebded yer usnemi-ines di yal tama n tmurt yerna a tt-zebbi yak iferdisen yellan d amur-is. Yella-d usbeddi n uggusen(académie) azzayri n tutlayt tamaziyt ddaw lecnaya n uselway n tmurt . Aggusen-agi ad isenned yef leqdic n yimnuda tecqa talluft akken ad ad yessewwjed rḡehba iwaten i usnemi akked usenfal n tutlayt-agi akken a ttay amḍiq-is unṣib di tmurt Lzzayer". Lemmer am zik tili anect-a mačči d izli n lferḡ ara d yawi yer wulawen n lluluf n imeḡnasen yennuḡen aḡal d aseggas akken tutlayt n Massinisa a tesṣu amkan-is di tmurt-is. Maca anect-a ur d yelli ara. Ssebbat mačči d yiwet. Tamezwarut rrabul-agi id yerran tamaziyt d tutlayt tunṣibt yemdarker yef win i t-yezrwaren id yeqqaren: " taṣrabt d tutlayt tayelnawt , d tutlayt tunṣibt yerna d tutlayt n ddewla.". Yef aya aṣas, seg wid yetṭafaren timsal n tsertit di tmurt id yegren tamawt-agi: i ma yella teṣrabt d tutlayt n ddewla n Lzzayer , ihi tamaziyt d tutlayt tunṣibt n wanta tamurt?

Ssebba t-is snat tcudd yer wamek id yeffeḡ isali-agi: imezwura id neṭṭqen yef tamendawt-agi tamaynut d Mass Ahmed Ouyahya aselway n RND akked Saidani aselway n FLN. Tuget n wid yesenḡaden taluft nnan-d amek armi d wigi mačči d aneḡlaf n lecyal n dixel n tmurt id yemeslayen ? Ssebba t-is tlata : mi ara nsel l Mass Ahmed Ouahya yeqqar d akken tamaziyt isekf ad tezdi ad tili d yiwet n tutlayt i wakken a tizmir a tesṣu amur deg umtedu n lecyal n tmurt. Asteḡsi id ḡefren anect-a d wagini : amek ara tili tamaziyt d yiwet n tameslayt netta-t yebḍan yef aḡal d tutlayin nniḍen (teḡbaylit, tacawit, tamzabit, tamacayt , tacinwit mebla ma nudred tarifit, tacelhit, tamaziyt n Libya....) ayagi yeḡḡa kra n imsenḡaden cukken imi ttwalin din i tudi ticerket ara ikerfen asnemi n tmaziyt. Tugert deg-sen ttwalin dayen-nni ara tt-yegren deg tamda n waglugek akken d awezyi ad tafir , d awezyi ad tqazem timsal timiranin iccudden yer tussna, tasertit, tadbelt...imi yef akken ttwalin wid teṣna tamsalt n tmaziyt:i wakken ad zdin tutlayin n tmaziyt ad uḡalen-t d yiwet, ilaq yiwet seg-sen-t a tseblaṣ tiyaḍ. Aya d awezyi. Yef aya tuget deg-sen smenyafen yal tameslayt tamaziyt a d tenemi s yiman-is am akken nernen-t di tmura nniḍen (am Franṣa, Ṭalyen, Spanyul, Portugal) tutlayin id nesren seg tutlayt taḡburt talaṭinit.

Ad yegri wugur nniḍen (win yestewḡecen amur ameqqran seg wid iḡamlen tamaziyt) amek a tettaru tmaziyt? anwa asekkil? Yer w aṣas n imeḡnasen n tmaziyt ur yelli ccekk adabu ad yefren asekkil n teṣrabt ur nezmir ad iṣebbi tamaziyt. Yef aya yugar ccekk tbtut deg useṣṣeb agi isneṣben tutlayt tamaziyt deg tamindawt agi id yenuflan. D aḡebbaṣ s-allen? Yer w aṣas seg wid nesteḡsa mačči d lmuḡal!

Ait Slimane Hamid

18 Janvier 2016

D IZURAR YEF YIDURAR

Aït Yahia Moussa



Aït Yahia Moussa, d tamurt n ugrawliw ameqqran Krim Belkacem i d-icetlen deg lejdud-is imi ula d nutni ddan d Fadma n Soumer akked El Mokrani. Xas ulamma txelleş "adrar s yidammen-is" s uqbel Igirra-nni 1954 (ugar n 1000 n yimeyras), meçna yezga uđad yessewçad-itt ula seg timument yer da, tkemmel tettwaçzel. "Ula d Boumediene, yessen tama-agi, axxam, axxam. Yezga d leħris fell-as". I ay-d-nnan. Læerc n Aït Yahia Moussa, yettabaç taqbilt (confédération) n Yiflisen n Umellil. D taçessast yef tewwura n tmurt n leqbayel, akken i as-qqaren.

Takerđa n Aït Yahia Moussa

Tezga-d tɣiwant n Aït Yahia Moussa yer unzul/umalu n lwilaya n Tizi Uzzu, seg usamar, tella Tirmitin, seg Ugafa, tella Boumerdes d Naciria, ma yef unzul, ad naf Draa El Mizan d Maâtkas. Zedyen deg-s ugar n 21000 n yimdanen. Ƴur-s16 n yięerbazen imenza, 4 n yięerbazen ilemmasen d yiwet n tesnawit i yettwabnan deg useggas n 2010.

Zik-nni, tella tama-agi d tizgi n yięersiwen. Aya yettban-d s yismawen n yimekwan i yellan din, amedya : amalu n wayrad (izem), tagnit n wayrad, asif n tsedda, læec n yisyi, læec n ufalku...atg. Akka tura, zint-as-d snat n tzegwa i tɣiwant n Aït Yahia Moussa, tizgi n Boumeħni d tizgi n Sidi Ali Bounab anda ara naf ațas n leșnaf n yimyan d isekla, yeçban : akerruc, abelluđ, akalitus, asisnu, aħeccad, azzu, ilugi, axlenğ, adles, amezzir...atg.

Isem Aït Yahia Moussa

Zik, Aït Yahia Moussa, semman-asen Yięerkiyen, Oued Ksari. Syin rran-t Yięumyen Oulad Yahia Moussa. Deg taggara, kkren-d yimezđay, rran-t Aït Yahia Moussa. Ƴef yisem-a, nnan-ay-d snat n turdiwin. Yiwet teqqar-d d akken yekka-d seg yięriben n Sidi Ali Moussa n tama-agi n Maâtkas. Ma d tayeđ, tenna-d, yekka-d seg Yahia Bacha n Lezzayer tamanayt. Ma d isem Iflisen n Umellil, d tanmegla yef Yiflisen n Yilel (lebħar). Umellil, yezmer yekka-d seg wawal amellal, ney akal (akal amellal). Iflisen, yef wakken i d-nnan, imezwura-nsen d (les pirates ?) imi i d-kkan ula d nutni seg lebħar.

Amezruy d tmetti. Tadyant n 06/01/1959

Ƴef wakken i ay-d-yenna Mohamed Seddiki, nnejmaçen les colonels Amirouche, Si El Haouès d Bouguerra deg Jijel i wakken ad ruħen yer Tunes. Ass-nni, Ali Kafi ur d-yusi ara. Ihi, mi d-uyalen, Amirouche akked Bouguerra byan ad kemmlen axeddim gar lwilaya III d lwilaya IV. Acu kan mi d-wwđen yer tama-agi, yuy lħal Fransa tceyyee-d ugar n 30 000 n yięeskriyen zzin-d akk i temnad-t-agi, yettwahegga-d leħris-a seg wass n 05/01/1959. Yeđra-d umennuy d ameqqran, azal n 385 n yimeyras i yemmuten ass-nni. Tessexdem Fransa ula d Napalm. Ass-nni, d tilawin i imeđlan imjuhad-nni deg tesrafin. Ass-nni, diy, i yemmut le capitaine afransis Grazziani, winna ieuqqben (le tortionnaire) n Djamilia Bouhired. Ar ass-a, mazal yella-d usteqsi yef wamek tezra Fransa d akken Amirouche d Bouguerra ad d-eeddin syin. Amek d le général Raoul Salan s timmad-is i yellan yef uqerru n umennuy. Ass-nni, Amirouche d Bouguerra ur kemmlen ara abrid, mençen deg txezzabit, acu kan 3 waggur umbeed (29/03/1959), ylin deg tayeđ deg Boussaâda.

Tadamsa

Mechuret temnađt-a s wațas n leswaq : ssuq n Draa El Mizan, ssuq n Boughni, ssuq n Tmezrit, Ssuq n Mkira, acu kan win yellan d amugger gar Yigawawen, Iflisen n Umelliln d Maatkas, d ssuq n Ttlata. Zik, deg ssuq-a, ferrun ula d tilla yellan gar leerc. Ssuq-a, yella d tawwurt n lwilayat n usamar. Am wakken yella,diy, d timlilit i Wat n yidles, n tmetti d tsertit. Yella yettnuzu, deg-s, ula d leslah. Mmlalen açal n tikkal yimeynasen n yikabaren PPA/MTL. Syin akkin, kksen ssuq-a, rran-t yer Oued Ksari (Asif n tqesrayin=içra).

Tebna tfellaht-nsen, s umata, yef uzemmur, tineqqlin d ubelluđ. Ma d ayen yeenan tazuri, ad naf ayen icudden yer usran : idellæen, timedwasin, tiqecwalin, tigertal...atg imi iget wummad deg tama-agi. Xedmen ula d talext, tazerbit d usebbađ.

Tæekkazt n Ait Yahia Moussa

Acu kan ayen yettffen taqacuct deg tdamsa, d lxedma n tæekkazin. Amahil-a, xedmen-t akken ma llan : yal wa ixeddem tæekkazt-is ; yal tasuta tettağğa-tt-id i tayed. "Nekk s tæekkzin i kemmley leqraya-inu. S lxedma n tæekkzin i ay-d-sekkren yimawlan-nney". Akka i ay-d-yenna Moh.M i yellan akka tura d aselmad n tmaziyt. Nerza yer uxam n Amar Redouani i ixeddem akka tura amahil-agi s wařas. Xas ulamma tenqes ciř lxedma yef zik, akken i d-yenna, meena mazal-it yettfeđ deg umahil-is s nnif d lřerma. Tæekkzin n Ait Yahia Moussa, wwđent yer yal tamurt : Lmaruk, Tunes, Sureya, řelyan, mebla ma nudder-d lwilayat n Lezzayer. Yer yimezday n tama-agi, tæekkazt d azamul ameqqran yecban tanegghelt yer uqbayli. Tettuqader, tettcelliq ur tettrussu ara kan akka. Ula s Mohend Ou Mhend, yettawi tæekkazt u yessefra fell-as. Ařas i yefkan azal i tæekkazt, nezmer ad d-nader : Charlot, Gandi, Jean Jaques Rousseau...atg. Zik, deg ssuq, mi yerfed yimsewweq tæekkaz, řřu-k-id yella kra yedran. Ula d Ccix Aheddad, asmi yendeħ s umennuy, idegger tæekkazt u yenna : "icenga-agi, ad ten-ndegger akka", yewwet tæekkazt yer lqæa. acu kan yuřal yenna-as : "meena tæekkazt-a, ur tt-neřteggir ara."

Idles : Axxam n tmussni

Axxam n tmussni d tazeqqa i yerra yiwen urgaz d amekkan i tmussni. D amekkan n yidles anda ttemlilin yinelmaden, iselmaden d inazuren i wakken ad snernin timusniwin-nsen ney ad mudden kra deg-sent. Yal wa d iswi-ines xas ulamma iswi agejdan, iban yef wakken i ay-d-yenna Mohamed Meziani, d aselmad deg uxam-a: "d asehbiber yef yidles d leewayed-nney. Annar, bđan la tettawin wiyad. Keccment-d tikiwin tiberkanin. Ihi, axxam n tmussni, nebya ad yili d tiririt i wid yettruzun deg-ney, wid yettruzun tamaziyt. Aselmed n tmaziyt, dagi, mačči d aherfi. Nebya ad as-nefk udem usnan. Ma yef tiki n uxam-a, yenna-ay-d bab-is, Ahmed Amrioui : "ala nekk i yeyran gar watmaten-iw. Fransa tebbumbardi axxam-nney, nekk lliy mezziyey. Yemma, yegzem-as ufus, yiwen gma yeyreħ deg uqerru, wayeđ yegzem-as uđad. Ihi, yekker baba yefreq-ay : yal wa iwumi i t-yefka. Nekk, řliř-d yer umeddakel-is deg Læzib n Zaemum, seiř zher řriř. Syin, wwiř-d BAC, ruřey yer L'Allemagne. Uřaley-d yer Lezzayer, meena uřaley qqimey dihen. Mi walay lferq yellan gar leqraya n zik d tin n tura, ladya, leeřen-nni n yiseggasen n1990, tergagi-d tasa-w. ihi, yal mi ara d-asey yer tmurt, selmadey arrac n twacult-iw, syin d lřiran-iw. Akka armi temmey yer taddart. Syin nexleq-d tazeqqa-agi iwumi nefka isem "Axxam n Tmussni. Nebya ad d-nbeggen d akken arruplan, ur tettafeg ara s lqedra n Rebbi, yella wayen i tt-isaffagen, tella ssebba". Llan tiddukliwin-nniđen iqeddcen deg uřric-agi n yidles am, lwiziwen, Tiřri, Tarwa n Krim...atg.

Addal

Yal aseggas tettili-d yiwet n temlilit tameqqran n ddabex uđar anda ttilit, qrib akk řyiwanin n lřiha-agi. D timlilit i d-yessemliliyen luluf n yimferřen deg yimuras n unebdu. Ait Yahia Moussa, tesea tarbaet JS Ait yahia Moussa yetturaren deg telyuřa n lwilaya n Tizi Ouzou.

Læerc n Ait Yahia Moussa d Maâtkas

Zik-nni, mačči d tikkelt, mačči d snat i tekker gar Maâtkas d Ait Yahia Moussa. Tessaweđ-iten teswact armi ttemlaqaben gar-asen, u snulfuyen-d timucuha anda yal tama tgezzert deg tayed. Acu kan, tuřal teeya cedda, sefran-ten yizemniyen u reřřan tablađt d limara n umtawa-nni, syin xedmen deg umekkan-nni taxxamt mazal-itt ar ass-a. ha-ten-in kra n cwal. Nnan-d ula d Hmed Oumerri, ggan-as tilisa, ur tent-id-ittzeggid ara. Yettruřu-d, iřemmel ad yessew lqahwa deg lqahwa n yimawlan n Krim meena ur t-tağğan ara ad izegged tilisa. D nutni i as-tt-yettawin yer wanda yella.

Ttnayen yef waggur

Mi twala yiwet n tama aggur yer tayed, ad tekker ad terfed leslař, ad truř řur-s ad as-tini : "err-iyi-d aggur-iw" axater tella tettwali-t uqbel deg yigenni-ines. Akken ara ředdin wussan, aggur ad d-yuřal yer tama-nni-nniđen. Syin ad kkren, diř, wid-nni-nniđen, ad ruřen i wakken ad d-rren "aggur-nsen". Ihi, ttkemmlen-tt kan akken.

Amgud d ugdi

Nnan-d, yiwet n tikkelt iruř yiwen seg Ait Yahia Moussa ad d-yawi tislit seg Maâtkas, meena ur tezyin ara. Mi wwđen, kkren nnan-asen-d Wat taddart-nni : "lukan ad teřrem, acekk-it umgud-nni i awen-nefka !". Dya, rran-asen : "lukan ad teřrem agdi i as-nhegga". Axater ula d isli-nni, cewya-t kan.

Kra n wudmawen

Krim Belkacem : ilul 15/12/1922 deg Ait Yahia Moussa, nyan-t ass n 18/10/1970 deg Francfort. D netta i yestenyen les accords d'Evian.

Le capitaine Si Moh Nachid d Talah Mohamed : d imjuhad

Amar Belkada, Arezki Batatache, Moh Oukaci, Hocine Said Ouali, Omar Fettmouche : d inazuren d imedyazen.

Ali Amrani, Tifaoui, Zerrouki : d inaddalen

Deg taggara, ad snemrey imeddukal : Moh Meziani, Amar Laoufi, Moh Seddiki, Ahmed Amrioui d Amar Belkada.

LEQBAYEL ASS-A

Inig aneggaru

Inig ideg kecmey umbeed mi nerwa aħnunef deg tzemmurt-nni taneggartu yellan deg tiyilt n leɣla-nney lɣzer inalen, d inig ayezfan, alqayan, ula d baba -nni iyi-d-ittmeslayen iyil d taguni i gney ɣas ulamma ttwaliy-t-id netta ikkaten si teginit yer tayed tizemrin i as-d-yeġġa baba-s s yezra; Wis kan ma d zzæf ney d lxiq i as-igan akken? imi lyella tenyes , ma zik tettakk-d tzemmurt 4 ar 8 n tesnatin , tura tin yurwen ad d-tfekk azal n tacekkart, ney ahat d war lettikal ɣef tarwa-s labeeda imi netta yedder i wakal, am akken i yedder s wakal ! Unagey am wakken yunag win iħemmlen yer temdinin n tayri-s, unagey deg useqqa n uzemmur amectuħ i sersey gar yidudan- iw, wehheyt i yitij, caxey deg-s imi ɣer-s icuba ussan-agi mezziyen i d-sæedday nekk d twacult-iw, Mmektaɣ-ten-id yiwen yiwen amzun d taktabt i qqarey ɣas akken si dqiqa ar tayed katey tiɣ-iw ɣer At tawacult- iw, ussan-a ssney-ten, sliɣ-asen , skefley-ten-id, fehmeɣ d akken ur nemyussan, fehmeɣ dayen acimi i qqaren wat zik: «uqbel ad akteywu tmeɣtut muqel qbel anta i d yemma-s!» tidet kan kukraɣ tuɣalin s axxam ɣas yid-sen cerkey ssqef, ttabla, nneema..... Byiɣ ad yiɣzif yinig, imi akka i t-mazal tura byiɣ ad iyi-d-yini: Ad iyi-mazal! Tamecwart kan sliɣ i baba yessawal-d akken ad nuɣal s axxam, ɣas yembawel yinig ckenɣdey ɣer-s, byiɣ ad d-icawed baba asiwel akken ad as-t-ruy d aktay i wussan -a. leawed-d baba asiwel dya ndekwaley-d seg umdiq-iw, ma d aseqqa-nni yeɣli si gar yidudan, ɣas netta d agrireb i yegrareb deg uħecraruf-nni, nekk d anfaɣ i d-nefdegh seg yinig-nni, unfey-as ad iyi-yerwel, dsiy-as ,ur eerdey ad t-id-ttfeɣ, imi iruħ am tħebbuɣt n ukba deg ugadir.

Salima.D

25 Janvier 2016

D IZURAR ɄEF YIDURAR

TAOURIRT MOUSSA OUAMAR



Taurirt Moussa Ouamar yentdeɣ yisem-s ɣer yisem n Lounes Matoub imi deg-s i d-yekker u deg-s i yezdey armi d asmi i t-nyan. Tettwassen taddart-a ugar seg wasmi yuɣal uzekka n Matoub d "lemqam" : ttzurun-t yal ass u ttasen-d seg yal tamnaɣ. Acu kan Matoub ur d-yekkir ara akka kan. Yufa-d annar yerwet, taddart teččur d izemniyen, netta ikemmel deg ubrid-nsen. "Dagi ula d tjur ɣrant", akken i as-yenna Lounis Ait Menguellet. Taurirt Moussa Ouamar d taddart n Aïni Aït Larbi Ou Said yemma-s n Fadma Ath Mansour. Deg uyerbaz n Taddart-a i yesyer ačħal d aseggas Mouloud Feraoun, ayerbaz uɣur i d-yusa Albert Camus akked Emmanuel Roblès. Deg Igirra-nni, tettusemma taddart-a, "Zone rouge".

Takerɣa

n

taddart

Taurirt Moussa Ouamar, tetabaε tayiwant n Aït Mahmoud lεerc n At εisi uqbel ad yuɣal At Dwala. Zzint-as-d tudrin-a : ɣef usamar Tizi Hibet ; ɣef ugafa, Tizi n Talakht ; ɣef umalu, Aït Bouyahia ; ma ɣef unzul, Taguemmount Azouz. Tuli ɣef lebhār s wazal n 600 n lmitrat, zedyen deg-s ugar n 3000 n yimdanen. Mačči d yiwen ney sin i iεeddan s taddart-a, deg-sen : Fadma n Soumer deg useggas n 1863 ; Messali 1936 ; Ahmed Oumeri 1943 ; Mouloud Feraoun 1944-1952 ; Imache Amar 1951 ; Krim Belkacem 1955 ; Amirouche 1957...atg. Ʉur-s 46 n yimeyras. Tesεa taddart-a, ayerbaz amenzu d uxxam n yilmezeyen i tebna nettat. Sean, diy, tarbaet n ddabex uɣar OTM (Olympique Taourirt Moussa)

Llant aṭas n tjemmuyæ anda tṭyimin yimezday. Izenqan akken ma llan zeddigit u yal azniq yesæa isem. Ismawen n yimeyṛas i asen-fkan Wat taddart. Mazal ar ass-a tezzaḍ tissirt taqdimt n uzemmur deg taddart.

Isem **n** **taddart**
 "Tawirt n Musa Waæmer, Seg zik ay teæmer, d tamezwarut deg leærac." A.Ourrad Yeḥ wakken i ay-d-yenna Mass Achour Ourrad, isem-agi yekka-d seg yimezwura i d-ikecmen yeḥ taddart. Amezwaru isem-is Ouamar, syin yesæa-d mmi-s Moussa. Dya, qqaren-as Taourirt Moussa Ouamar. Yella wayeḍ-nniḍen gar yimezwura, qqaren-as Moh Ath Moh. Yiwen yetṭef tama n wadda, wayeḍ yetṭef tama n ufella. Taddart-a, tebda tettæmmir gar lqern wis 10 d wis 13.

Amezruy **d** **tmetti.**
 "Taddart-a, deg tazwara, xeddmen akal : zeræen irden, timzin, yella uzemmur, lḥeb lemluk, ttrebbin lmal, ayen yeenan tafellaḥt s umata. S yis-s i ddren. Lawan n lyeḥ, ttembeddalen rreḥq : yal wa ad d-yawi yeḥ wayeḍ ayen ur yesæi ara (Le troc). Mi ara megren, xeddmen tiwizi, d cceṛṭ yur-sen. Sserwatan deg yinurar, annar aneggaru n userwet yeḥbes deg useggas n 1967 n Amar Ou Yidir. Ma d tura, ala ciṭ n uzemmur i d-yeggran". Akka i ay-d-yesmekti taswaet Mass Ourrad. "Zik, ttemlilin yimdanen deg teймаæt i yellan d ayeḥbaz n tudert. Yella deg-s wawal n ṣswab d lmeçqul, llan yimyaren izemniyen s leæqel-nsen, yella yidles s umata". Ikemmel yenna-d urgaz-a.

Taourirt **Moussa** **Ouamar** **d** **Larebaâ** **Nath** **Yiraten.**
 Zik, Tizi Rached akked Mekla tteḥqaren Larebaâ Nath Yiraten, byan ad ten-stæmmen. Ihi, kkren Wat taddart Taourirt Moussa Ouamar, ruḥen æawnen Larebaâ Nath Yiraten, rran "icenga-nsen" syin. D acu kan, yella cceṛṭ. Nnan-asen i Wat Larebaâ : "kunwi ad tædmen ssuq snat n smanat, nukni ad t-nexdem smana tis tlata". Ihi, akka i d-yella umtawa gar-asen.

Aædawen **uḡalen** **d** **iḍewlan.**
 Yeḥqar lomteli-nni n zik : "tkennu tzeṭṭa yeḥ wayen turew". Zik, deg taddart-a, tella taædawit d tameçqran. Tella gar sin yimdanen, Slimane Oulamara d Ali Ath Mbarek. Acu kan, taddart kamel tettucebbel imi seæn deg sin awal-nsen deg teймаæt. Ihi, i wakken ad tefru temsalt, yekker Slimane Oulamara yeḍleb yelli-s n Ali Ath Mbarek i mmi-s. Seg wass-nni, uḡalen d iḍewlan, yekfa cwal.

Tettwaṭṭef **Fadma** **n** **Soumer** **deg** **taddart-a.**
 Èemti-s n Fadma n Soumer tezweḡ-d yeḥ taddart-a, yuḡi-itt yiwen seg twacult Laskri. Ihi, asmi ttnadin yirumyen yeḥ Fadma n Soumer, tekker truḥ-d yeḥ èemti-s i yellan deg taddart Taourirt Moussa Ouamar. Deḥfen-tt-id yirumyen yeḥ taddart-agi. Syin tekker terwel yeḥ yiwen umekkan i ibeḍden s wazal n 50 n lmitrat yeḥ uyeḥbaz n taddart, terwel yeḥ Tala n Sidi Ali Moussa anda i tt-ṭṭfen.

Ayeḥbaz **n** **taddart**
 Ayeḥbaz-a, yeldi tiwwura-as deg useggas n 1893. Mazal-it ar tura. Yettwaçeed, ala netta i d ayeḥbaz i tesca taddart akka tura. Yesselmed deg-s Mouloud Feraoun seg 1944 armi 1952. Usan-d yeḥ uyeḥbaz-a, Albert Camus akked Emmanuel Roblès.

Imṛabḍen **n** **yirumyen.**
 "Dagi ula d tjur ḡrant" : akken llan yimyaren d temḡarin, heddren akk tarumit. Sseyren-ten akk yimṛabḍen n yirumyen (Pères blancs et sœurs blanches). Yella uyeḥbaz i warrac, yella wayeḍ i teḥdayin. At n Tewrirt, ttcekkiren aṭas imṛabḍen-agi imi i as-nxedmen lxiṛ. Maççi ala leqraya i ten-sseyren, meæna æawnen-ten ula deg tudert-nsen. "ttawinaḡ-d lmal, ayefki d lebsa" i ay-d-yenna Mass Lardjane Nafaa. "yiwen yettas-d ula deg yideḥlawen, ileḥḥu-d ugar n 2 n kilumitr deg tezgi i wakken ad d-yaweḍ yeḥ umuḍin. Lukan maççi d timṛabḍin n yirumyen, tili ass-a, aṭas ur nettli ara, imi d nutenti i yellan d tirḡdayin, d nutenti i yettæawanen tilawin mi ara d-rbunt". Ikemmel yenna.

Jida **Lalla** **Ouzna.**
 Lalla ouzna, d tameṭṭut mechuren aṭas deg taddart. Nnan-d ad as-tefkeḍ tayawsa, mi d-tefyeḍ, ad tt-tefk i wayeḍ. Tlul deg useggas n 1873, temmut deg useggas n 1974. Tella d tarḡdayt (Sage-femme). Seg wakken tædmed aṭas n lxiṛ, tekcem deg umezruy, neæ ead deg tmucuha. Kra ara tesæu, ad t-tseddeq. Nnan-d argaz-is yesnuzu zzit. Yiwet n tikkelt, tekker teseddeq akk zzit-nni n urgaz-is, teseddeq ula d litra taneggarut. Ihi, mi tfaç tekfa zzit-nni, tugad argaz-is, dya, truḥ s axxam-nsen, tugad ad as-yebru. Ass-nni, usan-d wid iwumi ara yessiḡew zzit urgaz-is. Akken yemmey yeḥ yicbula, yufa-ten ççuren, akken i ten-yeḡḡa. Tameddit mi d-tuḡal, ttmeslayen, yenna-as ass-a saḡway zzit-nni. Dya, nettat, teqqim tewhem. Kra n tedyatin yeḥ Matoub.

Matoub **d** **yidlisen.**
 Yeḥ wakken i d-nnan, seg zik, iḥemmel Matoub ad iyeḥ. Ihi, yiwen wass, yemlal deg lḡanaza akked Achour Ourrad (d netta i ay-tt-id-yennan). Yuḡ lḡal, argaz-a yesnaḡ-as tannumi yettawi-d idlisen mi ara d-yali yeḥ taddart. Mi d-yewweḍ winna yeḥ lḡanaza, yuḡ lḡal teqqes-it tḡirdemt. Medden akk lhan-d deg umekkan-nni n tuqsa, Matoub yettḥewwis lḡiban-is ma yella kra n udlis.

Matoub **d** **waman** **n** **lbir.**
 Yesæa Matoub lbir deg uxxam-is. Seg wakken ttxassan waman deg taddart, yebna tala i Wat taddart u yessalay-as-d aman seg lbir-nni. Ttasen-d ttagmen. Yiwet n tikkelt mi d-ilehhu s axxam, yemmuger-d tilawin uyalent-d mebla ma wwint-d aman. Yesteqsa-tent yef sebba. Nnant-as-d : "la d-teqqar yemma-k, yeqqur lbir-nni". Mi yewwed s axxam, yufa yemma-s la tettess tamazirt s waman n lbir-nni. Seg zeeff-nni, yekker yerkeḍ-as akk tibhirt-is.

Matoub **deg** **wass** **lbid.**
 Iruḥ Matoub yer tejmaet deg wass n lbid, yufa-n din yiwen urgaz yeqqim wehd-s. dya-, yenna-as Matoub : "nekk aql-i da axater wehd-i i lliy, i kečč, acuyer mačči deg uxxam-ik i tellid, yer warraw-ik ass-agi n lbid ?" yerra-as-d winna : "ad ak-iiniy kan ššah, sethay ad qabley tawacult-iw imi ur zmirey ara ad d-ayeḍ ikerri n lbid". Yuḥ lhal, Matoub, yesæa ikerri deg uxxam. Din, din, iruḥ yewwi-as-t-id.

Matoub **d** **iselman.**
 Yiwen wass, iruḥ ad d-yaḥ iselman deg taddart. Mi yewwed, yenna-as i winna yesnuzun iselmaden ad as-d-yefk arḍel (azgen n kilu). Mi i as-t-id-yefka, yesseggra-as-d awal winna, yenna-as : "Matoub s timmad-is, yewwi kan arḍel". Yuḥ lhal, yefka-as Matoub 1000 idinaren. Mi iruḥ ad as-d-yerr šserf, yenna-as Matoub : "ay-d yis-sen lefhama". Kra n tedyatin yef Matoub.

Matoub **d** **yidlisen.**
 Yef wakken i d-nnan, seg zik, iḥemmel Matoub ad iyer. Ihi, yiwen wass, yemlal deg lḡanaza akked Achour Ourrad (d netta i ay-tt-id-yennan). Yuḥ lhal, argaz-a yesnay-as tannumi yettawi-d idlisen mi ara d-yali yer taddart. Mi d-yewwed winna yer lḡanaza, yuḥ lhal teqqes-it tyirdemt. Medden akk lhan-d deg umekkan-nni n tuqsa, Matoub yettḥewwis lḡiban-is ma yella kra n udlis.

Matoub **d** **waman** **n** **lbir.**
 Yesæa Matoub lbir deg uxxam-is. Seg wakken ttxassan waman deg taddart, yebna tala i Wat taddart u yessalay-as-d aman seg lbir-nni. Ttasen-d ttagmen. Yiwet n tikkelt mi d-ilehhu s axxam, yemmuger-d tilawin uyalent-d mebla ma wwint-d aman. Yesteqsa-tent yef sebba. Nnant-as-d : "la d-teqqar yemma-k, yeqqur lbir-nni". Mi yewwed s axxam, yufa yemma-s la tettess tamazirt s waman n lbir-nni. Seg zeeff-nni, yekker yerkeḍ-as akk tibhirt-is.

Matoub **deg** **wass** **lbid.**
 Iruḥ Matoub yer tejmaet deg wass n lbid, yufa-n din yiwen urgaz yeqqim wehd-s. dya-, yenna-as Matoub : "nekk aql-i da axater wehd-i i lliy, i kečč, acuyer mačči deg uxxam-ik i tellid, yer warraw-ik ass-agi n lbid ?" yerra-as-d winna : "ad ak-iiniy kan ššah, sethay ad qabley tawacult-iw imi ur zmirey ara ad d-ayeḍ ikerri n lbid". Yuḥ lhal, Matoub, yesæa ikerri deg uxxam. Din, din, iruḥ yewwi-as-t-id.

Matoub **d** **iselman.**
 Yiwen wass, iruḥ ad d-yaḥ iselman deg taddart. Mi yewwed, yenna-as i winna yesnuzun iselmaden ad as-d-yefk arḍel (azgen n kilu). Mi i as-t-id-yefka, yesseggra-as-d awal winna, yenna-as : "Matoub s timmad-is, yewwi kan arḍel". Yuḥ lhal, yefka-as Matoub 1000 idinaren. Mi iruḥ ad as-d-yerr šserf, yenna-as Matoub : "ay-d yis-sen lefhama".

Awal **akked** **Malika** **Matoub.**
 Nemlal-itt ass-nni mi nerza yer uzekka n Matoub, terra-ay-d yef kra n yisteqsiyen.

Anda **tedda** **temsalt** **n** **tmenyiwt** **n** **Matoub** **deg** **creε?**
 Malika Matoub : ar ass-a, ur d-iban kra. Aql-ay la nettraḡu. Tamsalt n Lwennas, werḡin tedda deg creε. Deg useggas n 2011, sæddan Medjnoun akked Chenoui mačči d tamsalt n Matoub i ay-d-nnan. Dya, nejbed-d imanney. Tamsalt n Matoub, d tamsalt taserit mačči n creε.

Syin, tettnadim kunwi yef wayen yeḍran, tetffem imusnawen iberraniyen ara inadin. Nezmer ad nzer s anda ssawḍen ?
 Tezram, nebya ad d-tban ciṭ n tafat deg temsalt-a. nettef wid ara inadin. Xedmen tazrawt n ṭeršasin, sawden-d amek teḍra teqšit. Aql-ay la nettraḡu melmi ara d-yawed wass, ad nuḡal yer creε.

Yiwet **n** **turda** **(hypothèse)**
 Mačči d tamsalt n turdiwin. Timenyiwt-is, tettuhegga-d akken ilaq. Anda i t-nyan, d amekkan iwulmen i txezzabit-nni.

Anwa **yesæan** **lfayda** **s** **tmenyiwt-a** **?**
 D wagi i d asteqsi i ilaqen. 18 n yiseggasen-agi, tebda tettifrir-d tagut. Acu kan ayen i ay-iceyben, d akken nebya

ad nzer amek d wacuyer. Ayref aqbayli mačči d ungif, ilaq kan bna dem ad yesteqsi yef winna yesaan Ifayda seg tmenyiwt. Lwennas yettnay yef tugdut, yef teqbaylit, yef tmaziyt. D argaz ilelli. Irgazen ilellyen ssagaden.

Amek i tɛacem iseggasen-a ? Tella-d tmeḥqranit ? Ma yella win yettgalan deg-wen ?
 18 n yiseggasen-a, tedder twacult-iw leɛḡeb deg tɣamsa. Nerwa rregmat d tuksa n sser. Ɛeddan tilas. Amek akabar i ilaqen ad yili yer tama-nney, yuḡal d axsim-nney. Dayen ur iqebbel leɛqel. Mkul 25 deg yunyu, mi ara d-yehder umulli n tmenyiwt n Lwennas, tayiwant n Ait Mahmoud ad d-teyley ass-nni aman i taddart kamel. Asmi i tt-yeṭṭef ukabar RCD. Ula d llambat n trisiti ur tent-ttɛawaden ara deg les poteaux i qerben yer uxxam-nney. Deg taggara, ad snemrey, Mokrane. Nessah, Ourrad Achour, Lardjane Nafaa d Sellal Moh Oussalem.

Hocine.M

01 Fevrier 2016

TIZI HIBEL

D izurar yef yidurar



Tezga-d Tizi Hibel deg lerc n Wat Ɛisi, At Dwala akka tura. D taddart n Fadhma Ath Mansour akked Mouloud Feraoun. D taddart,diy, n Massinissa Guermah, ilemzi amezwaru i yeylin deg tefsut taberkan, ass n 18 deg yebri 2001, s teršasin n yiğadermiyen. Xas ulamma ḥemmlen yilmezzen tamurt, meɛna amur ameqqran deg-sen yunag yer tmura n berra : rewlén i yir tudert d Imizirya, akken i ay-d-nnan wid-nni yeqqimen. "Taddart, sima tettenqas : deg useggas n 1963, ilan 2000 n yimezday. Akka tura ur wwiḍen ara 1200 n yimezday". I d-yenna Mass Khelifa Guermah.

Takerḍa n Tizi Hibel

Akka tura, Tizi Hibel tefreq yef tlata tudrin : Agouni Arous, tagragra d Tizi Hibel. Zik, yeddukel cmel-nsent. Deg taggara-a, yal yiwet tewwi timanit-is. Tesɛa tilisa akked Takhoukht seg usamar, seg umalu ad naf Taguemmount Azouz, seg ugafa, Taourirt Moussa, ma seg unzul, tqubel-itt-id Ouadhias. Yella uyerbaz deg taddart-a seg useggas 1893. Iselmaden imezwura, d Mass d Massa Carrière, syin usan-d Mass Amhis d Djander seg Ait yenni d wiyad. Zyada yef uyerbaz-a, ilan wiyad-nniḍen n yimrabḍen n yirumyen deg taddart n Taguemmount Azouz. Ruḥent temrabḍin n yirumyen (Timasurin) deg useggas n 1975. Taddart n Tizi Hibel kan weḥd-s, tesɛa 3 n yiderman u yal adrum s lɣameɛ-is : Ait Hamdi, sean Ccix Tayeb ; Ait Amar Ou Abdellah, sean Sidi Hammou Ou Belkacem ma d Ait Hamza, yur-sen Sidi Amar Tafilalt. Ma dayen yenan addal d yidles, ad naf snat n tiddukliwin tidelsanin akked snat-nniḍen n waddal: Tiddukla tadelsant Mouloud Feraoun d Tiddukla tadelsant Tigawt. Ma d tid n waddal, tella ESTizi Hibel d FCAgouni Arous.

Isem Tizi Hibel

Yef wakken i ay-d-nnan, Hibel ur d-yekki ara deg wawal n taɛrabt "yehbel" ney "Tissirt n waḍu" akken nwan kra. Awal "Hibel" d isem n yiwen n umdan i d-yusan seg Lmarruk, tama n rrif, netta akked wayeḍ-nniḍen iwumi qqaren "Ufilali" ney "Tafilalt". Aneggaru-a, yesɛa lɣameɛ yef yisem-is deg Tizi Hibel : lɣameɛ n Sidi Amar Tafilalt.

Amezruy d tmetti.

Deg taggara-a, Tizi Hibel tebḍa yef tlata n tudrin : Agouni Arous, Tagragra d Tizi Hibel. Acu kan, xas yal ta tessedduy iman-is s yiman-is, meɛna aṭas n temsal ay tent-yesddukkulen, laḍya ayen yenan izamulen n umezruy. Akka ara naf, taddart n Agouni Arous, tettarra tajmilt i yimjuhad yal 20 yuct, Tizi Hibel txeddem tameyɣa n 5 julyu, ma Tagragra txeddem tin n umezwaru deg unbir. Deg Tizi Hibel, amur ameqqran n yimdanen, unagen.

Aṭas n yixxamen i nufa d ilmawen. Ixxamen iqdimen, raben u qqimen akken. Ula d Taqazet n yiḍebbalen i yellan mechuret, teččur d ablaḍ d wakal n zik. Tijummuyaε, zgant d tilmawin : ulac win ara yeqqimen deg-sent, yef wakken i aḡ-d-nnan. Kra deg leqhaw, wiyad deg uxxam ney anda-nniḍen. "Zik, netṭimi deg tejmaεt. Ma d tura ulac ukud ara teqqimeḍ. Tbeddel taddart udem. Ula d lεaqiliya, nezmer ad d-nini tbeddel acemma". I aḡ-d-yenna Dda Chabane.

Tajmaεt zik-nni

Tajmaεt zik-nni, mačči kan i yiyimi ney i usteefu, tesεa azal d yiswi deg tmetti. "Tajmaεt d lakul. Din i ilemmed umezayan yer umeqqran. Ama d ttrebga ney d amahil. Ad naf ttmeslayen yef wamek xeddmn tafellaht : amek d melmi kerzen, melmi d wamen tezzun. Xeddmn iqecwula, ttxiḍin tibardiwin u nekni nlemmed. Ney yal wa yesselmad i wayeḍ". Akka i d-yenna yiwen umyar. "Asmi mezziyey, iceyyeε-iyi baba yer ṭhanut akken ad d-awiḡ skur d lqahwa. Taḥanut-nni, tella yer rrif n tejmaεt. Ihi, mi εedday sdat n tejmaεt ur asen-nniy ara alxir fell-awen. Mi wwdey yer ṭhanut, ilum-iyi akk bab-is. Yenna-yi-d : "amek ara d-tεeddiḍ sdat n tejmaεt, ur asen-teqqareḍ ara alxir fell-awen ? Zik yal wa yeqqar hemma i umečtuḥ. d ttrebga". Ikemmel yenna umyar-nni.

Ihellilen akked Tqazet n yiḍebbalen

Deg tlemmast n taddart, yella yiwen umekkan qqaren-as "Taqazet n yiḍebbalen", yudder-itt ula M.Feraoun deg ungal-is. Acu kan netta yefka-as isem "La place des musiciens". Ala isem-is i d-yeqqim akka tura. Teččur s ublaḍ n yixxamen-nni iraben. Aṭas i yeshassfen yef lihala-agi uyur tewweḍ imi taqazet-agi tekem deg waktayen n taddart. "Xas ulamma, zik-nni, nxus deg cci, meεna nedder deg lferḥ d talwit. Tudert, tesεa lbenna. S kra kan n ttawilat, nexleq-d tiswiεin n unecreḥ d lferḥ : ccna, iḍebbalen d uhellel deg remḍan". I yeshassef yiwen umezday. Zik-nni, deg remḍan, akken kan ad d-yaweḍ lawan n ṣḥur, ad d-fyen yilmezyen seg leqhaw, ad bdun, ad kkatn abendayer u ttcewwiqen (ad thellilen), ad d-ttezzin i taddart i wakken ad ten-id-ssakin yer ṣḥur. D tagnit i ttfarassen yimdanen i ciṭ n unecraḥ d zhu : tekksen ciṭ yef wulawen u snefsusiyen leεtab n yal ass.

Imezday n Tizi Hibel deg Verdun, Igirra-nni (1914-1918)

Azal n 14 n yimdanen n Tizi Hibel i ruḥen yer Fransa iwakken ad ttekin deg umennuy-nni n temdint n Verdun deg Igirra n 1914-1918 anda mmuten d luluf izzayriyen, gar-asen 11 n Tizi Hibel imi ala tlata i d-yuḡalen yef wakken i aḡ-d-nnan. I usmekti. Ruḥen yer temdint-a, 20 000 izzayriyen, yeqqim umennuy ugar n 300 n wussan.

Agouni Arous ass-a

Xas akken teḥres teswiεt, txus lxedma u ilmezyen ḍaεen yef wakken i d-nnan, meεna imḍebben n taddart-a, ttaεraḍen akken ad as-fken udem-nniḍen i tudert-nsen. "Taddart-nney, tesedduy-itt tesqamut n taddart. Nettnejmaε am zik. Nettaεraḍ ad d-naf tifat s yiman-nney i wuguren i d-nettmaggar. Nxeddem ticemlit, timecredt d kra n tmeyriwin, tijmilin d tfaskiwin deg unebdu. Akken i as-qqaren : "nteddu akken nufa, mačči akken nebya." Akka i aḡ-d-yenna uselway n tesqamut n taddart-a, mass Grine Khaled. "Dagi ilmezyen, rwan-tent. Ulac axeddim, ulac tafellaht-nni n zik. Ula d azemmur, yerya. Rwan msakit lmizirya. Win iwacan, yerwel, wayeḍ yedder s tmara". I d-yenna yiwen deg-sen. Ma d Madjid, anazur, mačči d tagi i d tamuḡli-s imi yesεa sin n yimahilen : ixeddem d aεessas u d anazur n yal taḡawsa. Akka ara t-naf yettleqqim tjur, ixeddem ticekkzin d tzuri s umata, ayen yeεna asyar.

Abruy seg teqsidt n Fadhma Ath Mansour

Ameslay yef Fadhma Ath Mansour deg Tizi Hibel, yettasa-d zzay ciṭ yer yimezday. Xas ulamma ur yelli d acu texdem netta, meεna tudert-is teqqen yer "tucḍa" n yemma-s Aini n taddart Taourirt Moussa Ouamar i d-izewḡen yer taddart n Tizi Hibel. Mebeεd mi yemmut urgaz n yemma-s, yeḍra-d wayen i d-yeḍran gar yemma-s d yiwen urgaz ukud temyeḥmal, syin tlul-d Fadhma Ath Mansour meεna yugi wina ad yestecref yis-s imi yella yexḍeb, yakan, yiwet-nniḍen u ggulen yimawlan n teqcict, deg-s, i wakken ad tt-yay. Syin i tebda lehmum n temzi-s. Deg taggara tezweḡ yer Yighil Ali. Tlul Fadhma Ath Mansour deg useggas n 1882 deg Tizi Hibel. Tudert-is s telqayt, teḥka-tt-id deg udlis iwumi tsemma "Histoire de ma vie" i tura deg useggas n 1946 i d-yefyen deg useggas n 1968 yer tezriḡin Maspero deg Fransa. Yella, akka tura, i win mazal ur ad t-yeḡri.

Tadyant n Massinissa Guermah

Massinissa Guermah d ilemzi-nni nyan yiḡadermiyen deg Wat Dwala deg wass n 18 deg yebrir 2001. Netta n taddart Agouni Arous. Ufan deg tfekka-s 24 n terṣašin. Syin i tendeh tefsut taberkant anda mmuten ugar n 127 d ilemzi. "Win i t-yewwten, qqaren-as Mestani Fateh. "hekkmen-as sin n yiseggasen, meεna llan wid i t-iwalan deg Annaba, ur d-yescedda ara lḥebs." I aḡ-d-yenna εemmi-s Khaled. "Tadyant n leεrac teḡḡa-aḡ-d cwami. Mačči d

dduwla i nettagad, meena d leqbayel. Yettuyaq lhal mi ara as-qqaren tffin-d tijjaal syur dduwla. Ddunit-nney akk terwi. Lehlak, neġġa-d lxedma-nney. Baba-s, ha-t-an iruħ deg-sent". Ikemmel yenna-d eemmi-s-nniġen Nacer.

Lkarmus deg yir lawan

Am yal taddart n leqbayel, tasekla timawit teččur d taħkayin. Nnan-d d akken yiwen n Ccix iceyyeε yiwet n tmejtut yer leyruš i wakken ad as-d-tawi lkarmus. Tamejtut, tenna-as i Ccix mačči d lawan-is. Yenfeq Ccix yenna-as : "ruħ yer din, tawid-yi-d lkarmus i am-nniy" ! Mi truħ yer umekkan, tufa din lkarmus, tewwi-as-t-id i Ccix. Acu kan mi tuyal ad tekkes i nettat,ur tufi acemma. Ulac lkarmus-nni deg yir lawan.

Askeerer n Bougheraba d Ccix n lġameε

Yella yiwen urgaz segmi ara d-yekker ara d tixidas, ala askeerer yef lyaci armi amur ameqqran n yimdanen ur tettlaein ara : yesedda-tt fell-asen. Ihi, ass-nni iedda-d Ccix n laġameε, yenfeq yur-s Bougheraba s unecraħ. Yerra-as-d Ccix : annay a Boughera, yaxi ur nettemlaei ara ? yenna-as Boughera, wellah ar ak-urgay a Ccix. Yenna-as Ccix : "yaxi d lxiir "? Yerra-as Bougheraba : "d lxiir, urgay nleħħu nekk yid-k, syin neyli yer snat n tesrafin. Kečč teyliđ yer tesraf n tamamt, ma d nekk yliy yer tinna n yizzan". Dya, yenfeq-d Ccix-nni s lferħ, yenna-as : " twalad a Boughera, ula deg targit d nekk i yelhan "! Yerra-as-d Boughera : "aħbeeeees ! Mi neyli akken yessufey-aneγ-d lmelk, u yenna-d : "kunwi d atmaten, ilaq yal wa ad yemceħ gma-s". ihi, nekk meceħ deg tamamt, kečč tekkateđ deg yizzan-iv."

Kra n wudmawen

Imdanen n tsekla : Mouloud Feraoun, Frik Mohamed, Ouahes Ramdane, Fadhma Ath Mansour, Guelmi...atg.
Ccna : Malika Domrane, Cherif Hamani, Amar Koubi, Ait Mourad, Sadek Djebbab, Kassia, Ratiba...atg
Addal : Derridj Mourad, Ferguene Mourad (Boxe), Domrane Djugutha, Guermoud Momoh...atg
Deg taggara ad snemrey : Mokrane Nessah, atmaten Guermah Khelifa/Rachid/Nacer, Madjid Ouarem, Guettab Kamel, Ouidir Youcef, Grine Khaled, Guerib Slimane, Ouaksel Moussa, Chouarbi Makhoulf/Kamel, Djellout Ahmed, Nessah Rabah, Choubane Lamara d Chennane Makhoulf.

Hocine.M

08 Fevrier 2016

D IZURAR YEF YIDURAR

TIFRA

Tifra, d taddart deg læerc n yiflisen n yilel (lebħar). Tesca tilisa akked Tigzirt. Zik, d nettat i d tayiwant n temdint-agi. Deg taddart taqdimt, mazal ar ass-a ibedd uxxam amezwaru. Xas ulamma ulac anwa i t-izedyen, meena yeqqim akken d inigi i tsuta i ieddand syin. D taddart, diy, n temjahedt tameqqrant Louise Lghilahriz iqublen ljiniral Paul Aussaresses, udem yer wudem deg Fransa.

Takerđa n Tifra.

Tella Tifra d tayiwant armi d aseggas n 1963. Aseggas anda nyan aselway-is deg tedianin-nni n FFS. Syin tuyal tetabaε tayiwant n Tigzirt. Zedyen deg-s ugar n 8 000 n yimezday. Elayet yef lebħar s wazal n 600 n lmitrat. Mazal deg taddart taqdimt, axxam amezwaru i yebnan s uzru azal n 300 n yiseggasen-aya. D axxam n twacult Tabourga, yef wakken i ay-d-nnan. Tebda tettsemmir taddart n Tifra deg lqern wis 17. Tifra, d taddart mm 7 n sadat. Nnan-d amezwaru i d-yusan yer din, yesεa 7 warraw-is. Syin win yemmuten, ad as-bnun taqubbet. Yef wakken i d-nnan, amur ameqqran n yimezday frurin-d akk seg-sen : scan assayen yid-sen. Yeldi uyerbaz amezwaru i warrac deg taddart-a deg useggas n 1898. Ma d ayerbaz i teħdayin, yeldi tiwwura-s deg useggas n 1935. Mazal ar tura lġamey n Urumi ney n yimasihiyen xas ulamma medlent tewwura-s. Am wakken yella, diy, uzekka n yiwen uťerki, Yahia Benyahia, i d-irewlen u yetnešsel dinna : yesεa tawacult. Am wakken tella tmeqqbert n wid-nni yemmuten deg ttrad n 1871 ney uqbel. Rnu yer wanect-a, 57 n yimeyras i yeylin deg tegrawla n 1954-1962. Irešša læesker n Fransa deg Tifra deg useggas 1956.

Isem "Tifra/lflisen"

Yef yisem Tifra, nnan-ay-d snat n turdiwin. Tamezwarut, Tifra tekka-d seg umyag "Ffer" imi taddart tamezwarut teffer : ansi i d-tekkid, akken yebyu yili ubrid ara d-tawid, ur tt-tettwalid ara. Ma d turda tis snat, yezmer tekka-d seg umyag "Fru" imi ferrun din timsal n leercac, yef wakken i ay-d-nnan. Awal "Ifllisen", yebya ad yini "Les pirates" imi i d-kkan seg lebhar.

**Amezruy d tmetti.
Yal axxam s tmazirt-is.**

Deg taddart n Tifra, yal tawacult tesca tamazirt i txeddem. Amek ? Yella umekkan n tfellaht, d lewda, kkren Wat taddart, ferqen-t d timizar, yal tawacult s umur-is. Akka, yal yiwen yessasan-d lyella-s. Ugar n 60 n yihricen i nufa ttwaxedmen asmi i nerza yer taddart-agi : yal wa d acu i yezza deg tmazirt-is. Zik, amur ameqqran n yimezday n Tifra, d iheddaden. Xeddmen leslah. Mechurit, ladya, s ssif n yiflisen. Am wakken i fkan azal, diy, i tazart, azemmur d tfellaht-nniyen. Yef wanect-a i yella ssuq n tllata deg tama-nni armi d aseggas n 1871 i yettwakkes.

Kra n yisekkilen n tfinay (Libyque) akked wunuyen yef yizra n Yifran.

Deg yiwet n tezgi, yella umekkan qqaren-as lfran, asget n yifri. Yewwi isem-a imi llan deg-s yifran. Deg tama-a, ad naf yiwen yifri yescan 9 n lmitrat deg teyzi, 6 n lmitrat deg leeli u 4,50 deg telqayt, yiwet n tyeryert ttwarun fell-as kra n yisekkilen n tfinay, am L, M, Z, U...atg akked kra n wunuyen d taklut (Peinture ruprestre). Am wakken llan kra n yizamulen, cban wid-nni seqqdacen deg talaxt deg tama-agi n yiwaqiyen. Ar ass-a, ur yelli win i d-yelhan s usehbiber n yifran-a. Ha-ten-in qqimen akken, la traqun nger.

**Kra n teqsidin akked tmucuha.
Youcef uday d Wat Tifra ney taddart n jmacliman.**

Deg yiseggasen-nni n lgirra tamezwarut n umaçal, teqqim taddart n Tifra i laz imi ceyyen lrumyen lyellat-nsen yer Fransa. Ihi, yekker yiwen seg taddart iruh s Azeffun yer yiwen wuday yescan taħanut tameqqrant i wakken ad isiwen taddart s kra n rrezq. Yekker Wuday-nni, icawen-ten akken ilaq. Asmi i d-yezzi useggas, rzan Wat Tifra yer din, rran arettal-nsen. Syin, teyli-d lemhibba gar Uzeffun akked Tifra. Yiwet n tikklet mi tennejmae taddart, yekker ccix n lgamee yenna-as : "ilaq ad iruh yiwen deg-wen yer Youcef n Uzeffun i wakken ad as-yerr tajmilt imi i ay-isellek deg teswiet n ddiq. Ayen yexdem, yelha, acu kan ad igerrez ma yella nerra-t-id yer tneslemt". Ihi, truh yiwet n tesqamut yer Uzeffun. Mi wwden, ikuber-iten-id dayen kan, cčan seksu. Syin, snemren-t u delben deg-s ad yuyal d ineslem. Winna yenna-asen : "limer ad uyaley d ineslem, ihi, ad uyaley am kunwi. U ma yella uyaley am kunwi, anwa ara aken-iselken deg tegnit n ddiq "? Syin uyalen-d yer taddart u seg yimir, uyalen Wat Tifra ttqadaren tameddinit.

Taqsiqt n lgamee.

Nnan-d asmi kkren ad bnun lgamee deg taddart-a, ur msefhamen ara yef umekkan anda ara t-gen : wa yeqqar da, wayeđ yeqqar dihen. Yal ass, yettzid ucerrig gar yimezday. Seg wakken tqul tifat, yiwen wass kan armi i d-ufan lgamee-nni yebda lebni-s. Dya, kkren kemmlen fell-as u thedden ixemmimen.

Deg lgera n umcic

Yella yiwen umcic, yezga deg yiwen umekkan : ihemmel amdq-nni d leemer-is. Yal mi ara t-id-awin yimawlan-is, azekka-nni ad yuyal yer din. Akken-nni yal ass. Yuyl lhal tawacult-nni tebya ad d-tali d asawen, teya deg tama n wadda. Ihi, tmeyyez u tefra-tt d rray-is. Tenna-as : "ad netbee kan lgera n umcic-nney. Ad nruh yer din, ad nezdey. Syin ulin-d yer tama n ufella anda akken ihemmel uyersiw ad yeqqim.

Kra n wudmawen. Louise Ighilahriz

Ha-t-an wayen i ay-d-yenna fell-as, uneymas Ferhat Tizguine. "Louise Ighilahriz, d isey n tama-agi-nney, ladya, taddart-is Tifra. D azamul n tmejtut taqbaylit yeban Fadma n Soumer d tiyađ. Tqubel Fransa mebla lxuf xas akken saceddan fell-as lbael am ljiniral Bigeard d Massu deg useggas n 1957 mi tt-ttffen deg Lezzayer tamanayt".

Kra deg tmeddurt n Louise Ighilahriz.

Lašel n Tifra, deg tmurt n leqbayel. Tlul deg Oujda ass 28/08/1936. Truh yer Lezzayer deg useggas 1948 anda tella d tanelmadt. Tebda lgirra yef 20 n yiseggasen deg useggas n 1956. Tell agar "Les porteuses de valises" deg "La bataille d'Alger". Tejreh deg yiwen umennuy, syin tettwattef. Iceyyee-itt yiwen n ttbib yer Fransa. Syin lhebs

yettak-itt i wayeḍ armi d asmi i d-terwel, deg waggur n yennayer 1962. Akka tura, tettwafren "sénatrice", syur aselway Bouteflika.

**Kra n wudmawen n umezruy : Ouzaid Mohamed, Tadjadit Amar.
Amussu n tmetti : Malik Ouhammad.
Idles d teywalt : Said Tifra, Chaou Abdelkader, Ighilahriz Med Lounes, Fatma Tilikete, Leila Nekchati,
Ferhat Cherkit, Said Ait Aneur...
Tadamsa : Mohamed Medjkan (Tifra lait) Deg taggara, ad snemrey ameddakel Ferhat Tizguine, Akli Slama
d Moh Ouali.**

Hocine.M

LEQBAYEL ASS-A

MEZZIYEḍ A TADDART-NNEY...

***Meqqreḍ a taddart nney
Yal tama refden leswar
Mezziy-eḍ a taddart fellay
Nekni yedha-d nessamyer***

Asmi id kecmeḍ tamurt n Leqbayel , i tikelt tamezwarut deg iseggasen-nni n 80 , taddart tella tewwi anamek-ines aḥeqqi xas akken iεumm deg-s lexsas. Ulac iberdan yelhan, ulac tafat(tirciti) ulac lebni amaynut, ulac azeḥḥa yessufuyen aman n tzuliyin, ulac aman deg tiseballin. Tudert n immiren tbedd yef lxedma n wakal, yef uhareb yef nnif akked lḥerma. Mi ara d yekcem umdan yer taddart yetthulfu s yiman-is ha-ten deg axxam-is , gar ayetma-as , gar lehbab-is anda yedda d laman , d tagmat, d lemḥadra.Tudrin , di lawan-nni, mazal teddunt s lqanun n teqbaylit ressan imezwura-nney di tmeti. Leyrazi s wacu tebna taddart d tawacult, d adrum akked tajmaet. Taddart tekka-d nnig yal yiwen u yal yiwen iqeddec i taddart. Dayen-nni i yeḡḡen, xas akken yeqwa lexsas, imdanen εeccen di talwit, ttemyarfaden, temḥabaren, wa yesfqed yef wa akken lweḥc n tudert ad yerr aḍar. Maca zrin wussan , isufer n tenfalit kecmen tudrin-nney armi weccmen yef udem-is lecyub ur nelli. Ass-a teqqa si tudrin-nney ur qqiment d tudrar u wwiḍen-t timdinin. Leewayed bedden , imi allalen-agi atraren bḍan gar medden, rran yal yiwen yeskucceḍ yer yiman-is am icarrusen yettwakeblen deg ujejlal. Yell-ad waya , acku yal wa yeqqaras : " nekk zemrey iyi iman-iw, ihi uma sriy i udrum ney i taddart." Beḥḥu-agi id wwin wallalen atraren(am taskawin- paraboles- azeḥḥa n linternet) yekcem ula yer ixxamen imi xas iεaggalen n yiwet n twacult qrib ur t temlaein-ara. Ifukk lkanun –nni yezdin gar watmaten , i ten id ttejmaεen yal yid akken ad m walim ,ad meslayen , ad m yafen ad m yaεqqalen. Allen atraren bḍan tassa d wayen turew! Tudert tatrart (xas akken tesishil udem n temεict) teyza iḥisan deg umiḥiwed(communication) yellan zik –nni d rikiza n tmeti di tmurt n Leqbayel. Terra imdanen d anḥafen(egoistes) yal yiwen yettnnadi kan amek ara yejbed tagertilt i yiman-is(d baḥwaḥu i tt-ileεben) . D tussfa-agi(l'εgoisme) id yewwin tismim, dḡel gar watmaten, d netta-t i zereen ccwal gar tiwaculin armi : (am akken id yenna Zedek Mouloud)

***Tagmat tett u wi tettay
Tedda-tt yaf ayen ilhan yeffey
Cceyl n taddart meqqar
Telhi-d a taddart yiseney
Diri- kem a taddart yis-nney
D nekni ikem yarran d axeḥḥar***

Tekcem taddart deg iyilifen asmi ifukk wawal di tajmayeit. Asmi fukkent timucuha yer lkanun. Asmi ilemziyen yunzan leḥdur n imussnawen. Tekcem taddart di leyḥad asmi i tzad leqraya i y yerwin leεqliya armi bab-as inekr-it mmi-s. Fḥurḥen lecyub deg tudrin-nney, aseklun yellan d leḥlu bedden -as telqim ran-t d aḥeccad . Anda-t (imi akka) leεḡeb ma yella ass-a aseklun n tjadit yefka-d yir iguma ? Anda –t leεḡeb ma yella lḥerma-nni n zik tekfa, ma yella leqder n zik yeqli ?Amedyaz werḡin yeskaddeb netta i d-yennan:

***Tecfiḍ i wungif meskin
Ay ayalad n tejmaεt
Aberrah akin, akin
Tessen taddart a d-taddart
Fuken widen isent yettyimin
Ur kiren m-ur ten-t frin
Ugaren s tidet taswiεt
D igarawen ay d d-tezzin***

*Allen s allen isent d-tezzin
Ass-n awal yezmer yekkat*

Ait Slimane Hamid

15 Fevrier 2016

LEQBAYEL ASS-A

Daewessu mačči d aëkkaz i tețțef

Tekcem yir tawla deg ikesman n lqum yennumen iyimi yef ugertil n ttkal akked d wayzaž n w accaren zdat lemwaji n wussan. Ahdum-nsen (taluft i ten iceyben) : sani tessawed ssuma n Petrole. Di rreħba umeslay(leqhawi, di tejmaet, deg axxam, deg uzețta n intenet, deg aymisen...) awal yetti yened yef taluft-agi: amek ara nexdem tura , acu ara nečč ma yella tețțel ur d yuli ara di ssuma Lpetrol? Teđra-tt d lqum am win t-wwet lbağa (neğ win yef ieedda uzaylal) ur yufi amek ara sen t-yeddu i temsal! Dğa am akken is yenna wanzi: "win yetțef inijel, yufa ssebba i yiyimi", yal wa isenned yef lħir yeqwim di tesga yetțunnec neğ di teymert yesseħseb amek ara yili uzekka(ma dğa s tidet ad yili uzekka) ...xuđi lğella n yal agdud yer yal ayref d irgazen-is akked tilawin-is. Asmi id kecmen irrumyem tamurt n Lzzayer(deg useggas n 1830) ur d ufin lgaz akked Lpérole yettazzel deg tirgwa neğ deg iyezran n tmurt(Lebyur imezwura id skeflen yella-d deg useggas 1954). Xas akken ulac asafar-agi(i y -id yettbanen ma yella ixus d nger) irrumyem ccemren yef yiyallen-nsen , bnan timdinin, neğğren iberdan, sersen ssekka n tmacinin(ccmindiffir) , xedmen luzinat, wind triciti , ssulin asaganen(ports) akked d inurar n tmesrifgin, ggan lakulat d tisdawiyin, bedden yer tfellaħt ...lħasun ggan ccan i tadamsa ħnan iman-nsen , ħnan tamurt-nsen (Franša) . Akkin mačči d izli n tmura ur nesei ula d tiqit n Lgaz akked Petrole yerna beddent , sufuyent-d lerbayeh s wacu eecen yigduden-nsen-t...ma d nekni...mazal yeqqan yimal-nney yer leswami n Petrole.

Targit-nney tedhen s Petrole, tidmi-nney tettecceg yef Lpetrole armi qrib yal azzayri yuğal d amestajer yeznuzu iqețtu s tibettit n Petrole. Kerfen wallayen gglan s iyallen. Ttun yemdanen belli lğella ur n fennu d akal... xuđi haten acu id yenna ucabbaj n wawal yef taluft : lemmer nezri acu teswiđ / a takemmict n wakal/ ur kem nettağğa a teyliđ/ di lğib ad tiliđ d lfal/ a kem nexdem ass akked yid/ deg-m yečča ləeb lmal... Di taxriđt kra n duđu yellan teqqen yer lpetrole. Deg ukufi(tura a frigidere) kra n -iniyem neğ ired yellan yeqqen yer lpetrole. Di lkanun kra n wesğar neğ asafu yellan yeqqen yer lpertole...nuğ , nzenz, nečča neswa si zzit n iselman yezda lawan akken ad ay iyur...dğa din iyur-ay: neqqen tawenza-nney yer usafar ubrik armi xas tebrek tuğal-ay d tafat...

Di ccaw akal yuğal d lbur... ala azegduf id meqqin. Di ccaw igenni yetțef aman-is, ayurağ ibedd yef umnar...meena ħedd ur d yeclig.. afellaħ yettu igenni, axeddam yettu tidi,anelmad yettu tamussni.. uma sriğ i ugeffur , uma sriğ i ucemmar n iyallen, uma sriğ i tira yellan skud ittuddum lpetrole(am zzit n usqițter) , skud yettazzal deg izuran n tmurt..is yeqqar wihin akked wagi...akka i tessedhuy targit...akka i yettyur ugdud iman-is...itett ayen ur d iħerra , deg ayen ur ur d lğellat-ara! Meena si zik n zik i d nnan imezwura : deewessu mačči d aëkkaz i tețțef!

Ait Slimane Hamid

D IZURAR YEF YIDURAR IGHIL ALI



Ighil Ali, d taddart deg Wat Ɛebbas yer tama n unzul n Summam deg lwilaya n Bgayet. Syin yer da, tuyal d tayiwant n 13 tudrin. Ighil Ali yeqqen yisem-is yer twacult Amrouche (Taos d El Mouhoub) mebla ma nettu yemma-tsen Fadhma Ath Mansour. Deg tazwara, nebda tirza yer taddart n yemma-s n Fadhma Ath Mansour, Aïni, deg taddart Taourirt Moussa Ouamar, syin nkemmel yer taddart n Fadhma Ath Mansour, Tizi Hibel. Deg taggara, neggra-d deg taddart uyur i d-tezweġ, Ighil Ali. Zik, imezday n Ighil Ali, ttidiren am teyrast n tzizwa : yal adwar s umahil-is. Akka ara naf, amekkan n yigezzaren, wayeđ i yixerrazen, iheddaden...atg. Seg wakken teġġhed tdamsa-n sen, uyalen snuzun leslah i Ahmed Dey yer Qsentina.

Takerđa n taddart

Zedyen deg taddart azal n 7000 n yimdanen. Gar wid yellan deg teqdimt akked tejdidt imi i d-tettuxleq taddart-nniđen. Ɛlayet yef lebħar s wazal n 680 n lmitrat. Zint-as-d tudrin-a : seg usamar, ad naf Aït Sraj ; seg umalu, Azrou ; seg ugafa, Tiniri, ma seg unzul, Tabouanant. Ixxamen n taddart, cuban yer wid n Casbah. Bnan s uzru. Tiwwura-n sen n usyar ur nrekku imi yesca dixel-is qeđran. Ttemcabin gar-asen am wakken d yiwen i ten-yebna. Dixel ad naf asqif, afrag, axxam ameqqran, lhara, tiseddarin yettawin yer tyurfatin...atg. Nettden yixxamen akken llan. Zyada yef lhıđ yebnan s uzru i icerken axxam d wayeđ, ad naf lhıđ n ukertun. Ha-t-an wayen i ay-d-yenna fell-as Messaoud Amrouche : "zik, tettili takerđa. Zedmen-d lhğarsiyen yef taddart, deg yiđ. Ihi, i wakken ad ten-qablen yimezday akken ma llan, xedmen lhıđ n ukertun gar uxham d wayeđ. Akken kan ara isel ney iwala yiwen umezday ahğarsi i d-yusan ad yaker, ad yesqerbeb deg lhıđ-nni n ukertun i lğar-is. Syin ad tekker akk taddart yur-sen". Tella tæssast deg yal tama n taddart : ansi i as-d-tekkid, ad ak-id-tmager yiwet. Taddart tettwaesus seg yal tama. Tesca ayerbaz deg useggas n 1914. Am

wakken i d-yella, zik, çiğ n umqelleç gar yimasihiyen n yimrabden n yirumyen akked yinselmen n tiddukla n Ëulama n Ben Badis.

Isem Ighil Ali

Isem-agi ur d-yekki ara seg yisem Ëli, acu kan yekka-d seg wawal Ëlay. Imi iyil-nni d aelayan, dya, qqaren-as "Iyil Ëlayan", syin yeqqel "Iyil Ali".

Amezruy d tmetti Tadamsa, zik-nni

Zik, ttidiren yimezday n taddart am tzizwa deg teyrest. Yal wa s umahil-is, yal tiymert ney amekkan s tzuri-ines. Tella tdamsa teğguğeg dayen kan. Wwden armi ula d Dey Ahmed n Qşenına, seg taddart-a i yettay leslah-is. Tezda tzuri d azrar, yal ta yer tama n tayed : tama n tgezzart, tama i usebbađ d uxerraz, tayed i uglim d tbardiwin, lfeţta, syin usran, leslah d yiħeddaden, awi-tt akken alamma d tafellaht anda ara naf zzit, tazart, lluz d wayen-nniđen...atg. Llan, diy, mechurit s yisebbađen-nsen, ttilin deg yal taħanut n Lezzayer, Qşenına d Wehran. Aħas i yettruħun yer din, zik, i wakken ad d-lemden lħirfa-agi n lfeţta. Ttruħun seg yal tama n tmurt n leqbayel, yeħ wakken i aħ-d-nnan. Yetteli ssuq yeħ teħzi n 3 wussan. Acu kan deg taggara-a, kra din iruħ, lamana tewweđ bab-is. Meena xas akken truħ tzuri-agi, mazal tħfen deg kra n leewayed n tjadit.

Asfugel deg wass n lmulud

Ar ass-a, yettili-d usfugel n lmulud d igrawen deg taddart. Yal mi ara d-yaweđ, ttenfyent-d tlawin, deg yiđ, yer tejmaet. "Deg wass n lmulud, ttruħunt-d tlawin, deg yiđ, yer tejmaet xeddment tameyra gar-aset : tteqnent lħenni, ssayayent ticemmaein u ttqessirent gar-aset. Am wakken d zzerda. Ttyemint seg tesca alamma d ttnac n yiđ nutenti d asfugel". I aħ-d-yenna Mass Djaafi.

Amagger n tefsut

Yal amenzu n tefsut, ad ruħen yimezday n taddart yer umekkan iwumi qqaren Lexyar i wakken ad maggren tafsut, ladya tilawin. Ttawint yid-sent ameqqful, timellalin akked yisufar-nniđen. D taswiect anda ttemlilin yimezday n taddart gar-asen. Xeddment tlawin tameyra : ttcewwiqent u kkatent abendayer. Akka ara sceddin ass s unecraħ, s lferħ akked usirem yer wayen yelhan yer sdat. "Aya, iħeţt assayen iħehden gar yimezday, yettreşsi leewayed n lejduđ yer tsuta". I d-yenna yiwen umezday.

Dya, din din asefru syur yiwen unelmad amecħuħ, Amin Djaafi :

Yexlef-d uzar,
Yewwi-d isegmi.
Yefka-d lħebb d amellal,
Yis-s i ferħen lyaci.
Tamaziyt yellan tgen,
Ass-agi, ncallah tugi
Asefru i as-yesselmed jeddi-s i yellan d amedyaz.

Nger n Wat Ëebila

Zik, tella At Ebla d taddart uqbel ad tenger. Ula d kra n yimezday n Ighil Ali, nnan-d kkan-d syin, rewlen-d i twayit-nni. Ha-tt-an tedyant. Llan sin watmaten myekrahen deg taddart-agi n Wat Ebla. Yiwen yesea atas n yidrimen, wayeḍ hemmlent yimezday-nni u ttaken-as tayet deg yal taswiḥ. Gma-s-nni d aḥeqqar u yettasem deg-s. Ihi, yekker gma-s-agi yescan tadrimt, yesyam-d i taddart : ixelles iḥḡarsiyen i wakken ad snegren imezday-is. Yeḍra wayen yeḍran. S wakka i tenger taddart : amur ameqqran yemmut, ma d kra rewlen.

Lbaṭel n tæccact

Tella yiwet n tama qqaren-as tæccact. D tama anda sewwayen afexxar u yettili deg-s ssuq. Ihi, yal mi ara d-awḍen yigezzaren yer din, ad eelqen iḥejmiyen-nsen yeḍ tuyat n yimezday-nni i wakken ad ten-azun. Akken, akken armi i asen-tuḡal d lɛada. Seg wakken llan deg drus yid-sen, ur zmiren ara ad kksen ddel yeḍ yiman-nsen. Armi d asmi i d-yekker yiwen qqaren Salem Saâdoun i yellan anect-ila-t yerra-asen tabḡest u iḥawen-iten rran-d isey i yiman-nsen. Syin tṛeṣṣa tenfalit-a "Lbaṭel n Tæccact, neḡ lbaṭel n Wat Ecccac".

Timeqqbert n waṣraben

Zik, zgan Iḥḡarsiyen d tuckerḍa deg taddart n Ighil Ali. Skerhen tudert n yimezday. Ihi, yiwet n tikkelt udin-asen taxezzabit i wakken ad ten-snegren. Kkren yimezday n taddart-a, gan iqiḍunen berra n taddart u suffyen awal yer yihḡarsen d akken guḡḡen yur-sen. Asmi i d-ussan yimettakren-a, wwḍen yer dinna, meḥsub yer yiqiḍunen, ufan At taddart la ten-ttraḡun. Ass-nni, d ass-nsen aneggaru : snegren-ten akken ma llan. Meḍlen-ten din u semman i umekkan-nni "Timeqqbert n waṣraben".

Axxam n twacult Amrouche

Ayen yeḍran d uxxam n tnezduyt n twacult Amrouche, d tawayit i tent-yugaren akk. Amek axxam i ilaqen ad yuḡal d asalay ara yeqqimen d later n yimdanen yecba wigi, yuḡal d tanezduyt i yiwen umdan i t-yetṭfen s zzur u yettawad deg-s ? Yeḍ wakken i aḡ-d-yenna uselway n Tiddukla Taos Amrouche, Mass Messaoud Amrouche. "Asmi i d-tusa Taos Amrouche yer Ighil Ali, tenna-d s yimeṭṭawen : "asirem-iw, d akken axxam-nney ad d-yuḡal u ad t-nefk i taddart i wakken ad t-terr d asalay neḡ d axxam anda ara ḥefḍent teḥdayin Iḥirfat". Ikemmel uselway n tiddukla deg wawal-is.

Achal-aya ara kkatn yimḍebbren n Tiddukla Taos Amrouche i wakken ad d-rren axxam-a i yimawlan-is, yerna tanezduyt-a tesea lkayeḍ n tbut i d-yeffyen deg 06/07/1923 meḥna winna i t-yetṭfen yugi ad yeffey seg-s. Deg taggara-agi, yella-d lexbar yessefraḥen yeḍ wakken i aḡ-d-yenna Mass Messaoud Amrouche, acu kan yugi ad aḡ-d-yini d acu-t. "Ad t-id-nini deg lawan-is mi ara netḥeqqeq seg-s". I d-yenna.

Ciṭ deg tudert n El Mouhoub Amrouche

Ilul Jean-El Mouhoub Amrouche deg useggas n 1906 deg Ighil Ali. Iruḡ akked twacult-is yer Tunes deg useggas 1910. Yella d aselmad. Yexdem deg radyu anda yella mechur s yidiwenniyen-is. Yuḡal d aselway n tesyunt "L'Arche". Yella deg Igirra-nni i Imendad gar FLN akked De Gaulle. Yura aymis seg 1928 armi 1961 i d-tessufey Tassadit Yacine. Gar tanfaliyin-is mechuren, ad d-nader : "Ttxemmimey u ttaray s trumit, meḥna ttruy s teqbaylit". Tayeḍ "La France est l'esprit de mon âme, la Kabylie est l'âme de mon esprit".

Ciṭ deg tudert n Taos Amrouche

Tlul Marie Louise Taos Amrouche ass n 04/03/1913 deg tmurt n Tunes. Temmut ass n 02/04/1976 deg tmurt n Fransa. D tanazurt : tcennu, tettaru. Tewwi arraz n ccna n tefriqt deg Dakar deg useggas n 1966. Ma deg Lezzayer ugin-as ad tettekki deg tfaska-nni, meena tusa-d u tecna deg tesdawit. Tella deg ugraw n yimaziyen (Académie berbère) deg Fransa.

Ayen tura

- Jacinthe noire, 1947.
- Le Grain magique, 1966.
- Rue des tambourins, 1969.
- L'amant imaginaire, 1975.
- Solitude ma mère, roman posthume, 1995.

Ayen tecna

- Chants berbères de Kabylie, 1967.
- Chants de processions, 1967.
- Chants de l'Atlas, 1971.
- Chants espagnols de la Alberca, 1972.
- Incontations, méditations et danses sacrées berbères, 1974.
- Chants berbères de la meule et du berceau, 1975.

Deg taggara, ad snemrey tawacult Djaâfi s umeqgran d umeçtuḥ, aselway n Tiddukla Taos Amrouche, Messaoud Amrouche, Youcef Oukidja, Merzouk Boumala d Nacer Oukacha.

Hocine.M

22 Fevrier 2016

D izurar yef yidurar

TALA BOUZROU



Tala Bouzrou, d taddart deg tɣiwant n Makouda deg læerc n Wagennun. Dinna, ilmezyen, reqqen am yisufa, reqqen ttazen yer sdat. Ayen teğğa lgirra, teswakker-as-d u tesyam-as-d la silicose : aṭṭan n yidmaren i d-yettasen deg uyebbar n uzru i neğğren. Yal tawacult, txelles, ma drus, s yiwen n ueggal amahil-a.Tala Bouzrou, dinna, diy, i d-tlul tarbaet tamezwarut i yeffyen s amaday deg useggas 1945. Xer ugraw-a i yerna Krim Belkacem asmi yeffey ula d netta. D taddart n yifri n Mohend Ou Moussa, n

uzru n yimediyazen d uzru n uweṭṭuf, iżra i d-yeqqimen d inigan n umezruy n tama-nni u d iessasen yef tyerma i d-icergen ačal d lqern.

Hocine.M

22 Fevrier 2016

LEQBAYEL ASS-A

Tamaziyt d tutlayt tunṣibt , i sin akkin ?

Tædda tamendawt tamaynut war lwehmat. Aya iban si tazwara. S w akka tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt tunṣibt meɛna ddaw ugrez n taɛrabt tutlayt tunṣibt n ddewla . Yef taluft yuzzel wawal: kra (wid ur nettwali) nwan nerbeḥ dayen-nni, amennuy n w ačal d aseggas(si 1949 yer ass-a) yewweḍ yer yiswi-s! Kra nniḍen (wid yettcukkun ney yettwalin ugar n w ayen yellan, ney yeqqaren di nnesnes , ney yesfan d yiman-nsen... lḥasun ur iban wamek) nnan-d kra ur yefri imi di tilawt tamaziyt mazal-itt d tarbibt ney d tawaḡḡit (otage) n udabu akked imesɛerbuben(arabisants) yenwan as rran rrezza ddaw asekkil n teɛrabt akken werḡin ad ttaf afud i wesrifeg deg igenwan n tira akked usnnulfu d -uqazem n tussniwin yettnernin seg ass yer wayeḍ. Akken ibyu yektal umdan , iqass, yesseḥseb, yewzan, lmil imal yer tikerkas: ur yefri w-ara yef taluft-agi. Xuḍi amennuy yef tmaziyt i t-iɛebban seg 1949 yer ass-a d tamurt n leqbayel. Idles amaziyt wid yeenan a t-seftin tuget seg-sen d iqbayliyen(seg Boulifa ɛeddi yef Mammeri, Salem Chaker, Remdane Achab, Said Chemakh.....) merra d leqbayel. Wid id yeggan ilugan n tira i tutlayt , wid id yes nulfan ungalen s tmaziyt, tullizin, d leqbayel, wid id yeswajden amawalen akked isegzawalen i tmaziyt d leqbayel, wid yesseqdacen tamaziyt deg uzetta n lweb ugar d leqbayel...Yef aya tamsalt n tira n tmaziyt ulamek ad tekk si tama nniḍen bexlaf tamurt n leqbayel id qqaren diyen kra...Abrid yef akka nettwali yezzi yenneḍ yuyal yer tḥajurt tamezwarut : amek i d tamaziyt amek ara tili tamaziyt...hanun zanun zdat lmedwed ney lkanun ...aḍar ur yeddi i lmeddad n tlabi yelsa...yef kra mazal -ay deg tagnit n usenfiraɛ n iḍarɛen, deg uzebbal deg warquqen, deg usuyu ddaw zzrubat n lkermus (ur nzerreb I lḥara ur nefki tahuski i umkan) Nekni d Imaziyen...Yef aya mazal kra yettcuffu-asen uqendur mi ara ad yeḍru umagnu(l'ordinaire). Ttwalin-t am akken d amaynut ney ahat d tadyant yeffyen i tannumi! Aḥlil. Win werḡin yezran tafat yettwehim deg ifeṭṭiwej. Akka dya deg ussan-a yekker-itt wawal deg Facebook yef Moqrane Ait Larbi yugin ad isuqqel yer taɛrabt i lqaḍi (juge de de paix) anzi n teqbaylit. Yer tuget n wid id yewwin yef tamsalt agi, ayen-nni iban-sen d turrugza ur nessi tamtilt(un fait d'arme), xuḍi lemmer id ak terbiḥ a ul, ayen-nni yedda d lmeɛqul: amek akka ara d yessuter lqaḍi asterḡem n tutlayt n tmurt di tmurt-is yer tutlayt nniḍen (lemmer ad nini tidet d tajentadt) yellan ula d netta-t d tutlayt yefkan iżuran di tmurt? Meɛna tikwal tabernint mačči akken yejbed lxiḍ I taddawer... Akka id teḍra d tamaziyt, deg lawan deg nettraḡu tanaṭ(decret) ara iḥettmen yer yal tasudut(

institution) ad tebdu aseɣdec n tmaziɣt (a nwali ɣef tijellabin n sselɛa deg-s tira s tmaziɣt, ɣef tiplakin, ɣer tibitrinin n tɥuna, trini anda ma nedda tira s tmaziɣt .) Awah nekni mazal nenwa anɣib deg ixmir... armi iɣ yerra lweɛd ɣer yir askasi am lqum –nni yesɛddan leqrun d anadi ɣef anta id yezwaren ɣef anwa id yezware ma d tamalalt neɣ d tayaziɣt... id turwemt a tilawin am akken is yenna Muhya!

Ait Slimane Hamid

29 Fevrier 2016

D IZURAR ɢEF YIDURAR

ATH YENNI



“Nekk d Wat Yanni, grent tesɣar, Nutni inu, nekk baney nsen. Nekk ur lliy d aɥeqqar, Nutni, snen i yi-d-ttakken.” Asefru-a n umedyaz ameqqran Youcef Oukaci i yessnen akken iwata Ath Yenni imi yezga dinna deg tallit-is. “Limer mačči d yennayer, ma ad sɛunt tuɣgal ulli ?”, limer mačči d Ath Yenni, ma ad yili Dda Lmulud, lukan mačči d Mɛemmri, ma ad tawɛd tmaziɣt, ass-a, ɣer uɣerbaz ? Zik-nni, Ath Yenni, mechurit s Ifeɣta, lxedma n leslah d usekkak (fausse monnaie) swayes selxen tadamsa taɣerkit. D taddart, diɣ, n ucennay ameqqran Cheriet Hamid yettwasnen s yisem Idir, n umssnaw Arkoun Mohamed d wiyad... atg

Takerɗa n Ath Yenni
Ath Yenni d lɛerc n sebɛa (7) tudrin. Yal taddart, tezga-d deg tewrirt. Tebɛed ɣef temdint n Tizi Uzzu s 35 n kilomitr. Elayet ɣef lebɥar s wazal n 900 n lmitrat. Gar tudrin timezwura i yesɛan aɣerbaz, ad naf wagi n Ath yenni i yeldin tiwwura-s deg useggas n 1883. Ma d temdinin i as-d-yezzin, ad naf : Michelet, seg usamar ; Iwadiyen, seg umalu ; Larebɛa, seg ugafa et At Wasif, seg unɣul. Mechurit Wat Yanni, s Ifeɣta. Uqbel iseggasen n 1990, llan 450 iɥeddenn n Ifeɣta, akka tura ggran-d kan 250, ɣef wakken i aɣ-d-yenna Mass Haouche Mohamed, aselway n tiddukla n yiheddaden n Ath Yenni. Lqella n sselɛa (Ifeɣta d lmerɣan) akked arrebrab, selxen amahil-a : arrebrab, yesserwel imerriyin (les touristes), sselɛa, tenɣa axeddim.

Isem Ath Yenni (At Yenni)
Ar tura mazal ur tefri ara s tbut ɣef uzar n wawal-agi. Llan wid i d-yeqqaren d akken d isem n umdan amezwaru i d-yusan ɣer tama-nni. Wiyad qqaren-d yekka-d seg wawal yen=yiwen. Ma d kra qqnen-t ɣer leli n umekkan anda i as-gan assay akked umayag “nni” (semnenni, igenni...atg), meɥsud yella nniɣ. Tella ula d yiwet n tenfalit i ssexdamen Wat Yanni mi ara ggalen : awal ɣer

Abzim **n** **Ifeṭṭa.**
 Abzim, d azamul n lferḥ yer leqbayel. Mi ara yernu uqciḥ yer tmeṭṭut taqbaylit, ad tewwet abzim i wakken ad d-tesbeggen lferḥ s mmi-s. Aqciḥ, yettneḥsab yer twacult taqbaylit d isey, d Isas u d axalaf n uxxam. Ula mi ara yezweḡ uqciḥ, kkatent tlawin ibzimen. Tura, ur yessi ara lawan, ttlusent-t deg yal tameyṛa ney taswiṭ n lferḥ...

Kra **n** **yismawen** **n** **yisyunen** **(bijoux)**
 Deg Wat Yanni, ad naf isyunen-a : ameclux, amecbuk, ameqqyas, tabzimt, axelxal, taṣṣabt, taziba, tazlagt, tigeḍmatin, azrar, tixutam, taḥzamt, ...atg.

Asekkak **(fausse monnaie)** **akked** **Iḡameɛ** **n** **yīterkiyen.**
 Deg yiwet n tallit, At Yanni xeddmn ula leslaḥ d usekkak, zyada yef lfeṭṭa. Xeddmn asekkak-agi s nneqma n yīterkiyen, byan ad yedlen tadamsa-s imi i ten-nyan s tebzert. Akka, yal amneqcam s wacu i t-kkaten. Asmi ifaq Dey n Lezzayer tamaneyt u iban-d d akken seg Wat Yanni i d-tusa tyita, inuda yef wamek ara yefru tamsalt-a. yenna-asen ad asen-yefk tiferkiwin timeqqranin i tfellaḥ deg Mitija, awi-d kan ad as-tixren i usekkak-agi. Syin, rran-asen-d Wat Yanni, nnan-as : "ma tebyiḍ ad nruḥ yer Mitija, awi-aḡ-in yer din adrar n Ġerġer, axater yal mi ara d-nekker sbeḥ, nettwali-t". Acu kan, deg taggara, ufan-d tifrat, bnan-asen Iṭekiyen Iḡameɛ deg Wat Yanni i mazal ar ass-a.

Kra **n** **wawal** **yef** **Lmulud** **At** **Mɛemmer**
 Aṭas ur nezri ara azal n Dda Lmulud armi d asmi yemmut. Asmi akken yemḍel, walan d akken mačči d izli n yimdanen i d-yeqqersen yer Tewrirt. Ussan-d seg yal tama n tmurt, ussan-d ula seg berra...Ass-nni, faqqen akken ma llan s wazal n urgaz-agi. Acu kan, tikwal ad as-tiniḍ sean "Iḥeqq" imi argaz-agi ur yessemḡar ara iman-is : yettyimi deg leqḥawi, ileṣṣeb duminu akked medden akken llan ; ur yessemḡar ara iman-is. Yettruḥu yer lexla-s ixeddem-itt. Yiwet n tikkelt mi d-yuḡal, dya, deg lexla, yuḡ Iḥal inehher-d aḡyul, yewwi-d fell-as isyaren. Deg ubrid mi iteddu s axxam, yemlal-d kra n yirumyen, ttnadin fell-as. Sseqsa-t yef wanda ara afen Mouloud Mammeri, meṣna netta ur asen-yerri ara. Ihi, dduklen yid-s ttqessiren. Acu kan mi akken ttmeslayen gar-asen, wehmen s tmussni n umeksa am wagi. Armi dayen yewwḍ Dda Lmulud s axxam-is i asen-yenna tidet.

Youcef Oukaci **d** **Si Mohand** **Ou Mhand** **deg** **Wat Wann.**
 Yezga Youcef Oukaci d Si Mohand Ou Mhand deg Wat Yanni, yal wa deg tallit-is. Youcef Oukaci ssawalen-as-d i wakken ad asen-yefru timsal. Mačči d imusnawen i xuṣṣen, meṣna netta ur yezmir ara ad yejbed yer tama, ad yeḡḡ tayed imi mačči n dinna. Netta iferru-asen timsal, nutni ttkabarent-t s Iyella i iwejden.

Ula d Si Mohand Ou Mhand, iḥemmel tama-nni. Yewwi-d ula d asefru fell-asen :

<i>Twab</i>		<i>yeyleb</i>		<i>tamussni,</i>
<i>Twab</i>	<i>s</i>		<i>At</i>	<i>Yanni,</i>
<i>Yur-sen</i>	<i>d</i>		<i>leɛdad</i>	<i>kamel.</i>
<i>Yur-sen</i>		<i>d</i>		<i>imezgi,</i>
<i>Mačči</i>		<i>d</i>		<i>inebgi,</i>
<i>Win</i>	<i>tufiḍ,</i>		<i>ad</i>	<i>yessiwel.</i>
<i>Ucbiḥ</i>	<i>yeyran</i>		<i>di</i>	<i>lemṣani,</i>
<i>Mesbuy</i>		<i>di</i>		<i>Iwali,</i>

Anda yedda d imsellek".

Kra **n** **yismawen.**
 Mačči d yiwen ney d sin i d-tefka tama-agi, ama seg tama n tsekla d yidles ney seg tama n waddal. Nezmer ad nebder kra : Mouloud Mammeri, Ramdane Achab, Mohamed Arkoun, Hamid Cheriet (Idir), Arezki Metref, Brahim Izri, Slimane Hachi, Hakim Meddane, Maheddine Khalef, Kasdi Merbah, Brahim Zafour, Bitam...atg Deg taggara, ad snemrey tawacult Boughareb s umeṭṭuḥ d umeqqran, ladya ameynas ameqqran n tmaziyt Makhlof, Mohamed Haouche, aselway n Tiddukla n yiheddaden n lfeṭṭa n At Yanni, Amin Degheb, amaray amatu n Tiddukla, mebla ma ttuy imezday akken ma llan.

Hocine.M

07 Mars 2016

D izurar ghef yidurar



Afir d taddart n tyiwant n Boudjima deg tama n Wat Wagennun. Din i as-nnan : "izem d Mhend i t-yenyan, ccia-s d Abusliman". D taddart, diy, n Oufettouche, amnir n zik n Wat Wafir akked tzebbuj-is yessewhamen. D akkal n Tarma n uyilas, Tissira n tmazirt akked Yifri n Ubuemmar...Acu kan, kra din yettwattu am wakken ay ttun yimdebren taddart-a : Afir i tawrirt yettwattun s timmad-is !

Takerda n **taddart**
Tebsed taddart s 25 n yikilumitr yef temdint n Tizi Uzzu. Elayet yef lebhar s wazal n 400 n lmitrat. Zedyen deg-s ugar n 7 000 n yimdanen. Tezga-d gar Yiflisen, At Jennad d Wat Wagennun. Am tudrin n leqbayel merra, tebda d idrumen. Ad naf deg Wafir, At Ali, Tiylt, At Ufella, At Wadda, Ifettucen, Izurar, Imsaliten, Iyil, Tuzwiyt, Agni d Ludez. Yur-s snat n tdukliwin : Tiddukla n yidles akked tin n waddal i iqeddccen deg uxxam n yilmezzen i bnan Wat taddart s yidrimen-nsen anda ara naf atas n yilyuyiyen n yal ahric i d-yeffyen syin.

Isem "Afir"
Yef wakken i ay-d-yenna Mass Said Djennad, awal "Afir" yebya ad d-yini amekkan anda ttefren yef waedaw (retranchement). Yefka-d tbut yef wanect-a imi imezday imezwura n Wafir kkan-d seg tama n wadda i yeddurin ciy yef tiy n umdan. Deg umekkan-a, ala lgameen-nni aqdim i mazal ar tura d inigi yef yinaqliyen n taddart-agi. Syin d afella, ulin-d d asawen, ttfen-d tiyaltin am nutni am Wat Udrar...

Amezruy d **tmetti.**
Afir, d taddart yettwattun. Ula d iduman ur asen-tezmir ara tyiwant ad ten-tessufey deg lawan. "Ttawin-ten yiwet n tkkelt deg smana. Alamma ttrahen u uyalen d igudiyen i d-ttæddin. Tellexlex ddunit, ad twehmed amek ur nehlik ara !" i ay-d-yenna Idir, yiwen umezday n taddart. Deg taddart-a, tesqaqay yir temæict, cwi kan mazal turrugza d nnif yer yimezday-is, tili ur yelli anda ara rren yimecrah, wala anda ara ddun yimeqqranen. Ihi, kkren yimezday, bnan axxam n yilmezzen s tedrimt-nsen. Axxam anda qeddccen akka tura snat n tdukliwin : yiwet n yidles, tayed n waddal. Yef leqdic n Tiddukla tadelsant Imnar, yenna-d uselway-is, Mass Said Djennad : "yella uxxam-a, mehmel. Syin nekker neslul-d Tiddukla Imnar. Nesbedd-d deg-s tamkerdit anda qeddccen u qqaren yinelmaden n yal aswir. Nesæa atas n yidlisen, ama d wid n wahil n yiherbazen ney d wid n yidles akked umezruy s umata. Yur-ney, diy, tazeqqa i uselmed n uselkim, n uzawan (ama i yimeqqranen, ama i yimecrah), tazeqqa-nniyen i teklut. Ineggura, wwin-d 4 tikal arrazen n umdiq amezwaru. Zyada yef leqdic adelsan, yella umekkan i waddal: tella tzeqqa d tameqqrant i wid iqeddccen deg unnar-a, am wakken yella umekkan anda i nxeddem isaragen akked tmeyriwin ney tijmilin." Ayen yessewhamen, d akken tarbaet n ddabex ugar OCA, tewwi 4 tikal taluyya n lwilaya nettat ur tessi ula d annar anda ara turar... Axxam n yilmezzen-agi yesæa WIFI. Yal tameddit ad tafed qqimen yilmezzen d igrawen yer tama-s. Meqqar dayen-nni, ur rennun ara tabzert n ufliksi : fihel ma ssawlen, yella Facebook ney Twitter, ney ead xas ssawlen, snen akk Viber, baæl s Internet.

Zik, tella tfellaht yef wakken i ay-d-nnan ; llant tneqqlin, tizemrin akked yigran n yirden, timzin, ajilban d lbecna. Ass-a, kulec din iyab neɣ yerya, yedda akked yimezwura. Ass-a, qlil win ixeddmn akkal-is, negrent ula timizar...

Tazebbujt

n

Oufettouche

Yella Oufettouche, yef wakken i ay-d-tenna Nna Fadma, yiwet seg twacult-is, d amnir (guide) n taddart seg tama-agi n dдин. Bnan-as ula d taqubbet, syin yer da. Ihi, ula d netta yesa taqsidt am sadat. Tenna-d : 'asmi qrib ad yemmet, yenna-asen ay amdiq tugadem, meɣlet-iyi dinna. Yuɣ lhal At Wafir, zgan d imenyi akked Yiflisen d Wat Jennad. Asmi yemmut Oufettouche, kkren meɣlen-t metwal Iflisen imi d nutni i yessarhaben kter n Wat Jennad. Yeɣga-d, dayen, ttewşaya. Yenna-asen mi ara meɣley, sentut taekkazt-iw rrif n uqerruy-iw. Yenna-asen ad d-temyi tzebbujt, ad d-tefk cdeb, syin ad yentu deg lqaa u ad yefk imyan-nniɣen. Asmi ara awden d imeqqranen, iferrawen-is ad ddlen lqaa, syin ad yefku ddel n Fransa, ad tefey seg wakal-nney, ad tekfu teɣdawit gar lercac. Ihi, ar ass-a, tejra-nni mazal-itt, werɣin walaɣ tejra yecban tin, meqqret mačči d izli, tessewhem kra n win i tt-yezran. Terya ačal n tikal, meena ttaxlafen-d yizuran-is. Tazebbujt-a, d leɣnaya yef taddart". Mi newweɣ yer din, nufa d tidet d tejra i imeqqren nezzeh. Ulac-itt anda-nniɣen, ylin yifurkawen-is yer lqaa, syin uyen, uyalen d tizebbujin s timmad-nsen. Ma d timeryiwt-nni i treqq, axater tteccalen ticemmaein, wid i tt-yettzurun, yer lgedra-s, dya, tettaɣaf deg-s tmes. Taggara-a, xedmen amekkan i tcemmuin u gan-as siman i lqaa-s. Deg taggara, tenna-d Nna Fadma asefru-a :

'Ay

amayar

Oufettouche

ay

izem,

Win

i

ak-izuren,

d

yewhem,

Yeɣleb

iyimi-s

řul.

Aħbib-is, d Jebrayel".

Ṭtarma

n

uyilas.

'izem d Hend i t-yenyan, cciea-s d Abuslیمان". Yella yiwen umekkan qqaren-as Ṭtarma n uyilas, ddaw n taddart, deg tama n uɣayar-is. Yef wakken i d-nnan, yella, zik, yizem dinna, yefka-asen axessar, yessenger kra n win i d-yemmugger, ama d amdan neɣ d ayersiw. amekkan-nni, d akkal n tfellaht akked tkessaw. ihi, At Wafir nṭaren mačči d izli. Akken, akken, armi d yiwen wass, yekker yiwen urgaz bu tissas, yenya-t. mi t-yenya, yusa-d lqayed yur-s yenna-s ad d-yini d akken d netta i t-yenyan, meħsub d lqayed i yenyan izem-nni. Ihi, syin i d-yeggra wanzi "Izem d Hend i t-yenyan, cciea-s d Abuslیمان." Acu kan, mačči ala deg tama-agi i t-qqaren !

At

Wafir

d

Wat

Jennad.

At Wafir d Wat Jennad d lğiran aɣdawen, zgan d imenyi : awi-d kan ad d-afen sebba. Hekkun-d, d akken yiwet n tikkelt ttemcaqlalen yef umnar n tala. D lweqt-nni, ad meslen ablaɣ ayezzfan, ttaran-t d amnar i tala. Ihi, mi d-yewweɣ yid ad d-asen Wat Jennad ad t-awin, ad t-rren i tala-nni-nsen, azekka-nni azal, ad ruħen Wat Wafir, ad t-id-rren s amekkan-is : ad t-rren i tala-nsen. Akken kan armi i asen-tt-fran wiyad gar-asen.

Tissira

n

tmazirt

d

Yifri

n

Ubuemmar

Tissira n tmazirt d Yifri n Ubuemmar d inigan yef tgemmi akked tyerma tamaziyt. Ha-ten-in, qqimen akken meħmel. Ur yelli win i d-yelhan s useħbiber-nsen. Limer i d ak-terbiħ ay ul, neɣ deg tmurt-nniɣen i d-zgan, tili imekwan am wigi, ttuneħsaben d agerruj. Ad naf daxel-nsen, tira d wunuyen i d-icergen tallit, i d-yettmeslayen yef umezruy n tmurt. Later i d-yemmalen d akken d nekni i d imezwura yer tmurt-a, ma mazal llan wid yettcakkan deg yiman-nsen. Akken i as-yenna winna "Ad teẓreɣ i ixeddem usexser, mi ara yaɣ amekkan di tmussni". Ass-a, yebda la yettay usexser deg yizra-agi... Abuuuuuh

Kra n wudmawen

Icennayen

: Amar

Sarsour,

Akli

Derouaz,

Karim

Adar...

Agrawliw

ameqqran

:

Ali

Bellout

D

wařas-nniɣen

n

yal

aħric.

Deg taggara, ad snemrey imeddukal, Said (Idir) Djennad, aselway n tiddukla Imnar, Nacer Oukacha, Dahmane Saadi akked Nna Fadma, mebla ma ttuy imezday n taddart akken ma llan.

Hocine.M

28 Mars 2016

D IZURAR YEF YIDURAR ALMAGUECHTOUM



ALMAGUECHTOUM, d taddart n tɣiwant n AKERROU. Tezga-d gar Uẓeffun akked Yiɛekkuren : deg Temgudt ɛlayen. "Ulamma lebɣar yehwel, zegren-t am Sidna Nuḥ...". Akken i d-yenna Dda Youcef deg yiwen usefru, (s ciṭ n ubeddel). Ula asen-tezmir Fransa, ur as-knin i rebrab. Seg tjaddit i d-uɣen aẓar, dden abernus n tlabat n sser, akken teddel adfel Temgudt-nsen. Seg læerc n At Fliq, uɣalen, din din, yer tɣiwant n Akerrou...d taqsidt !

Takerɗa n taddart.

Zik, Almaguechtoum, yetabaɛ tɣiwant n Yiɛekkuren. Llan deg læerc n At Fliq, syin uɣalen xelqen-d Akerrou d tɣiwant-nsen. Zedyen deg taddart-a azal 1 200 n yimdanen, ɛlayet yef lebɣar s 820 n lmitrat. Yef usamar-is, ad naf Tiguenatine, yer umalu, Tamgudt, yer ugafa, Azeffoun ma yer unzul, ad naf Tifrin. Tesɛa aɣerbaz amenzu i yeldin tiwwura-s deg useggas n 1969 akked uxam n usejji. ɣur-sen tiddukla n yilmezɣen akked tesqamut n taddart i isedduyen lecɣal am zik-nni.

Isem "ALMAGUECHTOUM"

Almaguechtoum d awal uddis. Alma+ Aguechtoum (Alma n uctum) : Alma d amekkan anida gten waman. Ma d Actum, d asɣar neɣ aqeccuɗ. Zik, deg umekkan-a yettusemman Almaguechtoum, ttuqqtent deg-s tjur. Dɣa, yewwi isem-agi n yiwet deg-sent.

Amezruy d tmetti.

Usan-d yimezday n taddart-a seg Wat Weɣlis yellan deg Bgayet deg lqern wis 12. Yef wakken i ay-d-nnan, imezyura-nsen zedyen amekkan iwumi qqaren akka tura Azru imi iget deg-s uzru. Asmi tmeqqer taddart, kkren kra ruhen yer umekkan-agi iwumi qqaren Almaguechtoum, zedyen dinna. Ihi, taddart tamezwarut isem-is Azru. Deg taddart-a, mazal ixxamen-nni iqdimen, xas ulamma redmen ciṭ, meɛna mazal-iten d inigan. Mazal leɣyuɗ n tejmaɛt-nni anda ttnajmaɛen. Mazal yiwen ubraḥ iwumi qqaren tisyar, nufa ula d yiwen uɣaref din. Amekkan-a, deg-s i ixeddmen tisyar zik, ama d tid n uzemmur neɣ tid n uwren. Gar tzeywin i nwala, nufa yella umgarad neɣ lxilaf gar lebni-nsent, gar uzru swayes bnant. Yef wanect-a, dɣa, nnan-d : "tid yebnan s uzru ineɣɣren akken ilaq,

tid-nni n yimerkantiyen. Yella ula d lbir deg ufrag-nsent. Ma d tid yebnan kan akka s uzru n menwala, tid n yimezday-nniđen." Am wakken, nufa, tala n tama-nni, lğamaε akked tmeqqbert i yellan d Imecmel d wid izedyen deg taddart tajdidt. D At taddart, Almaguechtou, i d-yewwin aman i yiman-nsen : wwin-ten-id seg Temgudt, ugar n rebεa (4) n kilumitr yef taddart. Syin, ferqen-ten yef yiderman. Amur ameqran n yisenfaren n taddart, d imezday i ten-ixedmen, yef wakken i ay-d-nnan yimqebbren n tama-agi. Xas ulamma, tebna-asen dduwla tasebbalt n waman (château d'aeau), açal-aya, meεna "yefka-t unebdu i lexrif", akken i d-nnan.

Taqsidt n tyiwant n Akerrou ?

Aṭas i as-yeqqaren acimi ur as-semman ara i tyiwant-a At Fliq ? Ney acimi i d-jebden iman-nsen seg Yiεekkuren ? Ihi, tamsalt-a toud yer trisiti, yef wakken i ay-d-nnan. "Deg yiseggasen yimezwura n tmanyin, yeffey-d usenfar n trisiti yer Uqerru Buyeεla. Ihi, i wakken ad d-nesfaydi seg-s, nerra d tama-agi-nney iwumi qqaren Aqerru.Syin, rran-ay d tayiwant deg useggas 1984, wwin-ay trisiti deg useggas 1985. Wameg ur yelli kra i icudden yer yisem-agi Akerrou. Ur telli tama n dagi yur-ney i yesεan assay akked wawal-a. ha-t-an d acu yellan". Akka i ay-tt-id yefra yiwen n uεeggal n tiddukla n yilmezzen n taddart-a.

I yuyen irgazen ur ttrun, ney εad tilawin.

Dagi ula d akal ijuhed. Akken i ay-d-yenna Salah. 99% d imjuhad, am uqcic am teqcict, am urgaz am tmeṭṭut. Icedda syin aṭas n tikal Amirouche. D adrar u d amekkan yetturfir. Ylin din 63 n yimeyras n taddart, acu kan ayen yerḥan kter imezday-is d taqcict-nni tamecṭuḥ n 2 n yiseggasen i tenya Fransa akked yemma-s, deg useggas 1958. Tella yef uεrur n yemma-s mi wwint azger ad d-yessew deg tala. "Win yemmuten, ahat yertah", i as-qqaren. Acu kan, tella yiwet n tmeṭṭut, mazal-itt akka ar tura, ha-tt-an s warraw-is. Ayen i as-yedran, d laεgeb, "awi-d kan ad tidir", i as-tenna yemma-s asmi i as-tefka aman n tasa-s ad ten-tesew imi ur yelli kra deg yidmaren-is. "Açal d abrid ay sliy, i yemma tenna-d : annay ! A mmi ur tessid ay ččiy deg yidmaren ad ak-id-rrey. Ula d akerfa ur terwiy, amek ara ak-id-smeyrey ? i as-teqqar Nouara deg tezlit-is. Ihi, tameṭṭut-nni, tedder ass-a, acu kan amek i tga tudert-is ? D acu-ten yihulfan-is d yixemmimen-is ? Syin yer da, yillen tefra. Acu kan mi ara tbeddeḍ yef tizi n wassa-a deg Lezzayer, ad tafed ayen "xedmen warraw-is, Fransa ur t-texdim ara". I as-yenna Zedek. Axir, diy, lgirra d Fransa, meqqar tban, wala ayen secdan akked rebrab : yer sdat 30, yer deffir 40.

Izem aneggaru.

Yef wakken i yettwaru, d Irumyen i yenyan izem aneggaru deg tmurt n Lezzayer. Nnan-d nnyan-t deg temdint n Tébéssa deg useggas n 1912. Acu kan, yef wakken i ay-d-nnan yimezday n taddart Almaguechtoum, izem aneggaru mačči d wagi n Tébéssa imi yiwet n temyart ilulen deg useggas n 1913, teḥka-d i warraw-is tamsalt n yizem. "Teḥka-d setti i yemma tamsalt-agi n yizem akked baba-s. Tenna illeḥu-d deg ubrid, syin yesmaḥleq-as-d yizem. Yekker, idegger-as arkas-is, dya, yedha deg-s yizem-nni, netta yettef-d abrid-nniđen. Aya, yezmer ad yili deg yiseggasen n 1920 imi setti tlul deg useggas n 1913" Akka i ay-tt-id-yessawed yiwen ilemzi.

Imyan n usejji n tama-agi.

Tamgudt, d amekkan zegzawen, gten deg-s yimyan : llan kra tetten-ten yimdanen, kra d amur n yiyersiwen. Acu kan gar wa d wa, ad naf amur ameqqran deg-sen lhan i ddwa, i usejji n waṭas n waṭṭanen, εad llan i yal lehlak, yef wakken i ay-d-yenna Smail. "Seg wayen yellan idelli, ara d-nejbed i uzekka". Akka i tt-iwala ufremli-agi. Yefka-ay-d kra n yimediyaten, ha-ten-in i wid i ten-yebyan : Azegduf, yelha i l'arthrose ; Bu Imezran, yesseghidd iyεes ; Asisnu, yettserriḥ idammen ; Aslen i la goute...atg. Lḥaṣun, yal aṭtan, yella imyi-ines. Aṭas n wid iwumi yemla imayan-a yerna ufan yur-sen, akka i d-yenna. "Ceyyεen-d yer yur-i sin yimuḍan seg tmurt n Tunes imi iwala tṭib-nni s wallen-is amuḍin yeḥlan s yimyan, nutni ur ṣṣawden ara ad t-sejjin." Ikemmel yenna-ay-d Smail afremli i ixedmen deg Uzeffun. Afud igerrzen i Smail, cfa i wid yuḍnen.

Sidi Ali akked ubernus-is.

Sidi Ali d yiwen n Ccix deg taddart-agi. Yiwet n tikkelt, tebya ad as-tzed tmeṭṭut-is abernus.

Almaguechtoum

..Syin tekker truḥ yer Sut Taddart, tessuter deg-sent ad tt-ɛiwnen. Tin iwumi tenna, ad as-tini ur stufay ara, yal ta d acu i as-d-tettarra : ta ad truḥ ad tezdem, tayed tesɛa ɟel deg uxxam. Mi d-tuɣal s axxam, tenna-as i ccix d akken ur telli tin ara tt-ɛiwnen i wakken ad tger abernus-nni. Yekker Ccix, yenna-as ad truḥ yer taddart n Uzru, mi tewweḍ yer din, tin iwumi tenna, ad as-d-tini, yirbeḥ. Mi d-tuɣal s axxam, teḥka-as i ccix, dya, netta, yedɛa, yenna ; "Sut n Almaguechtoum, ad ttagment, Sut n Uzru, ad ssenyalent. Sut n Almaguechtoum, ad zedmen, Sut n Uzru, ad sseryayent". Yef wakken i ay-d-yenna Mas Missoum Youcef, ddeɛwa-agi mazal-itt ar tura : "nutni sean 20 n tliwa, ur ten-kkfint ara, nekni nesɛa yiwen lɛinser, nerwa aman. Tis snat, nekni, taquccid t n yisyaren, ad tesɛeddiḍ cetwa, nutni la benne ur ten-tkeffu ara i yiwen wass". Ula d ilmezyen i yellan tḥurfin yef tiktiwin-agi, ḥekkun-d yef lberhan n urgaz-agi. Ad nsel i uselway n tiddukla n yilmezyen : "Sidi Ali, nnan-d, yettqerreɛ tiwayiyin. Leɛmer yewwet six deg taddart, leɛmer tecɛel tmes dagi yur-neɣ. Ula lawan-nni n lɣirra, leɛmer i d-tḥredqent lbumbat deg taddart, qqaren-d d Sidi Ali i icufɛen fell-aney". Deg taggara, ad snemrey, Founas Samil, Founas Abdellah, Derouiche Chafaa dit Salah, Houmel Seddik, Aouichiche Hocine, Djettou Mohand, Missoum Youcef, Djettou Mohand Arezki, Founas Mohand, mebla ma ttuy ameddakel Zaatri Ramdane i yellan deg tirza.

Hocine.M

18 Avril 2016

IMKECHRENE

D izurar yef yidurar

Imkechrène, d taddart tamezwarut n tama n umalu deg lærc n Wat Wagennun. D taddart n 38 n yimeyras. "Ur wwiḍen ara 38 n yixxamen i yellan deg lɣirra-nni. Dagi i bbumbardint, i tikkelt tamezwarut, rruplanat n Fransa." I ay-d-yenna Mass Hammad Hamidouche, dya netta d mmi-s n umeyras. Am tudrin n leqbayel, imezday n Imkechrène, ula d nutni, tcudd tmetti-nsen yer tedyanin akked tmucuha. Akka ara naf taqsidt n uylas, n lɣirra, n Jeddi Eli Gueɛrab...atg

Takerḍa n taddart.

Imkechrène, d taddart gar tudrin n tɣiwant n Ait Aissa Mimoun deg lærc n Wat Wagennun. D nettat i d tamezwarut yer umalu n lærc-agi. Tella uqbel taddart Tahanouts, yef wakken i ay-d-nnan. Zedyen deg-s ugar n 1000 n yimdanen. Elayet yef lebḥar s 600 n lmitrat. Tesɛa tilisa akked At Khelfats, seg usamar ; ma seg umalu ad naf Ifouzar ; seg ugafa tella Makouda ; seg unzul ad naf Boussoir. Tebḍa taddart d idrumen. Idrumen-a, llan-d elahsab n warraw n jeddi-tsen amezwaru. Wagi d Jeddi Eli Gueɛrab. Ccix-agi yesɛa 5 warrac akked teqcict, ihi yal yiwen yesɛa adrum-is : At Amar Oukaci, Iamrache, At Chabane, At Yahia, At Slimane, akked Issoulame. Ayen yettḥfen lwelha-nney deg taddart-a, d akken xas ulamma Jeddi-tsen yesɛa lḡameɛ zik-nni anda ttzallan, meɛna ass-agi lḡameɛ yuɣal d tajmaɛt kan i temlilit n yimezday mačči i tzallit. "Dagi yur-neɣ, ttzallan deg uxxam, ur nesɛi ara lḡameɛ." I ay-d-yenna yiwen umezday.

Isem

"Imkechrène.

Ahat, amdan mi ara isel awal-agi Imkechrène, ad ixemmen yer umyag "Qqcer" i wakken ad as-yefk anamek. Acu kan, yef wakken i ay-d-nnan, awal Imkechrène yekka-d seg

umyag "mqacar", meħsub ttemsewwaq deg ssuma (négociier) mi ara d-tettayed ney teznuzuđ. Syin i d-yekka wawal- agi ihi, imi llan yimezwura-nsen ttemmqacaren.

Amezruy **d** **tmetti.**

Zik, Imkechrène, uqbel ad ttfen tasawent-agi n tura, llan zedyen deg tama n wadda iwumi qqaren Tiherqatin: mazal ar tura later n yixxamen-nsen iqdimen. Syin d afella, ulin-d d asawen yer tqacuct n udrar. Amezwaru-nsen qqaren-as Jeddi Eli Gueerab, seg-s i d-frurin. Ha-tt-an, dya, teqsidt-is.

Jeddi **Eli** **Gueerab,** **amezwaru** **yer** **taddart.**

Ha-tt-an tedyant n Jeddi Eli Gueerab yef wakken i ay-tt-id-yenna Mass Hamid Berkani : "Yemmut baba-s, yeğga-t-id d awħid d amezyen. Yella yezdey deg ukessar, deg Zehla. Yekker semmi-s yerra yemma-s u yesea-d yid-s 7 warraw-is, meħsub Jeddi Eli Gueerab, yesea 7 watmaten s yemma-s. Atmaten-agi-ines, ur qbilen ara beṭtu gar-asen. Nnan ulamek netta, weħd-s, ad yawi amur, nekni deg sebba, ad nawi amur. Ihi, i wakken ad t-nyen, kkren segrarben-t. teqqim yemma-s 3 n wussan mebla Imakla. Mi ceyyeen akli-nsen i wakken ad d-yawi alim deg utemmu, yufa-t dinna. Yewweđ-d s axxam, yenna-s i yemma-s : " a lalla, mmi-m ha-t-an deg utemmu." Tekker yemma-s, tesseyres lħiğab-is, truħ s tazla yer wanda akken yella. Mi tewweđ, tħawet-it i wakken ad yuħal s axxam, yugi. Syin, kkren ruħen yer temsemmert deg Ezzuzen. Yeyra ayen yeyra, syin yenna-s Ccix-is : "tura kečč leqraya dayan, ha-tt-an tegmart awi-tt, ay anda teħbes, tzedyeđ din". Yekker Jeddi Eli Gueerab, yewwi-d taserdunt-nni. Tleħħu, tleħħu armi d Imkechrène, dya teħbes. Seg yimir i tebda tudert d tnezduyt deg taddart-a. Asmi meqquer, yuħal yesea arraw-is, yesea 5 warrac akked teqcict. Syin, ttwaxelqen-d yiderman elħsab n warraw-agi-ines, ula d taqcict-nni s udrum-is. Taddart tebda akka : adrum n At Amar Oukaci, adrum n Iamrache, adrum n At Chabane, adrum n At Yahia, adrum n At Slimane akked udrum n At Issoulassé.

Amđiq **Uyilas.**

Zik, yezdey yizem, tasedda d warraw-nsen deg yiwen umđiq. Tekker tседda-nni, tucker-d agrud u tefka-t i warraw-is ččan-t. asmi inuda baba-s n uqcic fell-as, yufa tabernust-is gar warraw n yiezm, deg umđiq-agi. Seg zzeef-nni, yekker yezla iyilassen-nni akken ma llan. Mi d-yuħal yizem yer umekkan-a, yufa-d arraw-is mmezlen. Yefhem sebba, yerra-d ttar deg tседda-nni. Akka i ay-tt-id nnan yimezday n tama-agi. Ttawin-d awal, diy, yef tседda yeččan amezzuħ n yiwen urgaz. Nnan-d : "ruħen Wat taddart i wakken ad nyen tasedda, acu kan ur as-ssawđen ara. Yewweđ yiwen yer din, dya, yenna-nsen : "ah ya læerc terna temcict." Syin tneggez-d tседda-nni fell-as, tewwi-as amezzuħ-is."

Imkechrène **deg** **Igirra-nni.**

Tagi d tadyant n 3 n yimeħras : Hammad Said, Rahim Ramdane Abderrahmane akked Mimouni Ali Hend Ou Said. Llan deg tmadayt n Tejjuħ asmi xedmen læsker n fransa ratissage dinna. Tameddit mi kkren læsker-nni ad d-ruħen, walan yiwen deg-sen mi d-

yeşütec. Syin yekker umennuy gar-asen. İrumyen-nni, yillen atas n yimjuhad i yellan din, sawlen i yimdebren-nsen. Syin, ceyyæn-asen-d rruplanat, bdant kkatent yer umaday-nni. Acu kan d læsker n fransa i tthazen, yelđen gar-asen, nyan azal n 100 xas ulamma glan s tlata-agi n yimjuhad. Wwin Yirumyen sin yimjuhad, ur asen-ten-id-fkan ara armi ttrahen.

Kra n wudmawen.

Rahim : d acennay mechuren ladya s tezlit-is "yya-d ad am-iniy". Yemmut ass 13 deg furar 2010 deg lemer-is 50 n yiseggasen. Yusa-d i wakken ad yawi yemma-s yer Fransa. Mi iruh ad işubb yer temdint n Tizi Uzzu netta d umeddakel-is, yehbes wul-is deg ubrid. Ur yehlik, ur yelli kra yellan, yef wakken i ay-d-yenna gma-s Chabane. Ali Mebtouche : d amyar u iminig. Gar wayen yura, ad naf adlis "Pour l'honneur d'un village", 2011. Yeffey-d, diy, s yisem-nniđen yer tezrigin Edilivre "Le Bagnard de Kabylie", 2015. Deg taggara, ad snemrey ameddakel Mohamed Benkanoun, Hammad Hamidouche, Rahim Chabane, Berkani Hamid akked yimezday n taddart Imkechrène akken ma llan.

Hocine.M

TAMDA OUGUELMIM

D izurar yef yidurar



Tikkelt-a, nerza yer udrar, yer udrar n Ğerġer s timmad-is. Tirza-nney yer Temda Ugelmim deg tlemmast n Ğerġer, d tamda n waman. "Nesça tiyilt ney snat" deg tmurt n leqbayel, meɛna "idurar d tidet cebhen, s uqerruy-iw ar cebhen" akken i as-yenna winna.

Takerda n Temda Ugelmim

Tamda Ugelmim, tezga-d deg udrar n Ğerġer yef 1700 n limtrat yef lebhar. Akal-is yetabaε tayiwant n Ait Bouaddou, yer tama n ugafa. Yer tama n usamar, ad naf At Regane, yer umalu, llan At Bougherdane ma yef unzul d lwilaya n Tuburet. Tamda Ugelmim, yur-s azal n 3 n igettaren deg tjuma-s.

Isem Agelmim akked At Buwaddu.

Yef yisem-agi Agelmim, llan snat n turdiwin : yiwet teqqar-d d akken awal-a, lmaεna-s d tamda. Aya s tmaziyt n Maruk. Ma yef wakken i ay-d-yenna Dda Mohamed Achour, Agelmim d lehçic i d-yettemyin deg umekkan-nni. Lehçic-a, hemmelen-t atas lmal. Mi t-ksan u yuçal d amectuh, yettak cbi yer uglim mi ara t-tennaled. Ma d awal At Buwaddu, yettunefk-asen imi At tama-agi, ttkabaren atas wid i yettruhun yer din. Aya, nwala-t nekni s timmad-nney yer yimezday n tudrin.

Tirza yer Temda Ugelmim Seg Tizi yer Wat Rgan

Nefka ttiaad yer tmanya n sbah yer Wat Wasif. Nebya ad as-d-nekk i Temda Ugelmim s tama n usamar i wakken ad d-nuçal s tama-nniden. Dinna, diy, i nufa imnar (guides) ara ay-yawin yer umekkan-agi. Llan 3 yifurguten akked tunubil tamectuht : yiwen ufurgu, yusa-d seg Wat Yanni, wayen seg Tirmitin d Tizi Uzzu, ma d aneggaru, yekka-d seg Tala Athmane. Sin yifurguten-agi ineggura, ddan-d deg-sen yiεeggalen n tiddukla yettharaben yef ugama (AJIE) n Tizi Uzzu. Nebda tikli metwal At Toudert. Abrid dayen kan, igerrez. Ass d ass n tefsut, teġġuġeg tmurt. Ddaw ubrid, nnig ubrid, ččuren d imyan akked tjur, ad as-tinid d imjerġen n JSK s tizzegzewt n lehçic d uway n uzzu. Xas ulamma yenned u yessawen ubrid, meεna ur ay-d-yecqi kra deg-s imi iswi-nney iban : awi-d kan ad nawed, "leεtab ur yettunehsab". Ihi, awal yettawi-d wayed armi newwed yer At Rgane. Din ara bdun lecyal n tidet, syin i nebda tikli mebæed mi ay-wessan yimnar yef kra tyawsiwin-n : ilaq ad nelhu d agraw, ur nettemfaraq ara gar-aney ; ur ilaq ara ad ndegger idumman yer lqaea ; deg taggara, wessen-ay i wakken ad netbeε iwelihen ara ay-d-ttakken yal tikkelt. Abrid yezzif mačči d izli, laqen-as yiderran iġehden akked tezmert iwulmen. Yerna nekni gar-aney kra n tlawin yufayen akked sin yigerdan. Amur ameqqran deg-ney tikkelt tamezwarut ara yexdem tirza am tagi (la randonnée). Ha-tt-an a baba tyita !!!

Seg Wat Rgan yer Tiwwura n udra.

Nebda tikli seg Wat Rgan yef tessã d uzgen (9h30). Akken kan ndegger asurif amezwaru, bdan wid yesteqqsayen imnar-nni yef umecwar. Aql-ay deg wadda n udrar, llant tjur mačči am udrar i nettwali sdat-ney. Abrid yessawen, s imal yettiwæir imi skud nettali, skud yessa d izra, yettenyas wakal. Xas akken yezzi, yenned ubrid, meεna mazal tazmert tettarra-d tiyri imi d tazwara n umecwar. Nezmer ad d-nini, deg uzgen-agi n ssaεa tamezwarut, ulac anwa i d-icetkan s kra n wugur. Acu yef wakken i nettwali amek i teddun temsalt, hder-itt-id kan ad ak-inin. "Leεtab ur t-id-

nettader" i ay-nnan yimezwura. Ihi, nettef deg umedy-aqi, nkemmel deg talin n udrar. Xas akka yebda-d cit n εeyyu, meena ntettu-t mi ara nettwali cbaha n udrar : cbaha n talyiwin n yizra-s, tizeggzewt n lqæa deg kra n tamawin, cbaha n lmal ikessen mebla ameksa, xas akken yella, imi ur yelli kra ara durren. Ulin-d seg tudrin yimeksa-a s lmal-nsen. "Segmi ara d-nessufey lmal-nney deg unebdu, ur yettuyal ara alamma d hertadem. Nkess s nnuba". Akka i ay-d-yenna yiwen umeksa i d-nufa, s tqabact, deg ubrid-nney. Nuli azal n ssaæa, syin newwed yer yiwet n tiyit iwumi qqaren "Tiwura n udrar". Taqæet yellan din qqaren-as "Tamestaefut" tuli yef lebhar s wazal 1500n lmitrat. D awal-is i d lefæayel-is. "At uxxam, byan aksum, Rebbi yefka-d lewziæa". Nestæfa kra kan n ddqayeq, syin nkemmel abrid. Sdat-ney, la nettwali tiyilt-nniden, yerna tewæer yef wakken i ay-d-nnan yimnar-nni. Ula d Lounis yeqqar-as ; "tiyilt i yekfan fell-ay, ad ay-d-tban mazal tayed". Dagi, yur-ney lxetyar : yella ubrid yezzifen yerna yenned acu kan ur yessawen ara mlih, yella wayed ad talid adrar srid meena yessawen dayen kan, mačči d izli. Ihi, wid yettxemmimen, zran anwa abrid i asen-ilaqen, ma d ibujaden, xelsen-tt din din. Dya, nekk ddiy deg yibujaden imi "hman idammen i tikli, xas akken ifadden-nney εyan". Abrid yer udrar d icerfan, yessa s uzru ameqqran d umezzyan. Yettbanay-d qrib ad nawed s igenni, de toute façon. D ahric i ay-iweeren kter i wiyad, ladya i wid ixussen cit akka deg tezmert. Yal aqeddim s nnehta. Mkul kra n lmitrat, llan wid yesteefuyen ama ddqiqa ama snat. Llan wid yewwin tiækkazin ney iqeccuden, tekkayen fell-asen, ttqerriæent yef umili, yef yelli. Dya, d yelli-agi i nugad imi ttecggen yiderranen mi ara trekkded izra-nni imectah, ney anda llan waman. Ar tura, ur yelli kra yellan. Dayen tekfa tiyilt-agi "tamcumt". Xas ulamma mazal tayed sdat-nney, meena teshel ma nwala yer wansi i d-nekka. Nkemmel-itt s tin tirrugza yerna nnan-ay d taneggarut, syin tettban-d Temda Ugelmim. Newwed yer tqacuct-is, aql-ay 1900 n lmitrat yef lebhar. Nerra-d nnehta, ur nezri ma n lferh ney n εeyyu. Sya, abrid yer Temda Ugelmim d lewda ney cit ukessar, dayen-nni i nettrağu seg ssbeh. Abrid yur-s yezzif cit, meena nettwali-tt. Awi-d kan ad nawed yer din, nettu teqreh n usebbad, ney n tfekka s umata. Ur nfaq amek i nesses iman-nney yef lehcic-nni aluggay (Agelmim). D nufa n lmalakla. "Yettef-as yinejjel acdad-is, yufa-d ssebba i yiyimi." Newwed yef zzuğ d rebein ddqayeq (14h 30mn). Armi nečča, nerwa i nwala d acu iderrun dinna, armi d imir i nfaq s cbaha n twizet i yekseb Udrar n Ğerğer : Tamda Ugelmim d agerruj n tmurt n leqbayel. Xas ulamma ulac abrid s ttunubil yur-s, meena atas n yimdanen i yettruhun yer din. Nufa ayen din n lyaci : inelmaden n tesdawit, tiddukliwin tidelsanin, tiwaculin n yal tama. Llan yigerdan imyaren, tilawin irgazen, lhasun d Canada ney La d Suisse ney awer awdent tmura-a. Lmal ikess, arrac turraren ddabex ney agitar, wiyad cethen. Llan ula d wid yessucufen i tasmudi. Ruh tura kečč fhem-itt. Xas ulamma itij d ahlawan, meena yessuyalay aglim d azeggay, atas i d-yebrunzan mebla lebhar. Dagi, agama yugar amdan, teqqim twennadt akken tella.

Abrid n tualin.

Neqqim deg Temda Ugelmim azal n ssæa kan. D abrid n tuyalin s tama-nniden. Tikkelt-a nebya ad -d-næddi s Wat Bouadou. Abrid yessekser (d akessar) yerna ur yezgif ara am win i d-newwi mi d-nusa. Acu kan atas diy i yekukran akessar, ladya, tilawin. "Tura iswi newwed-it, yeqqim kan ubrid n tuyalin" i ttsebbiren yimnar wid-nni iwumi eyan yifadden akked tfexsa deg yidarren. Newwi-d abrid yiwet, yiwet, dac, dac. Nedda-d deg ssira n win yettwayen gar-aney. Ula d abrid-a, yessa d izra imectah akked yimeqqranen. Deg ukessar-a i yeshel yelli. Atas, dya, i yeylin, cwi kan ulac tiwayiyin. Newwi-d amecwar nukni d iyezran n waman, d icercuren, nedda-d yid-sen, yiwen ubrid i necrek. Deg tlemmast n ubrid, nufa-d tala i wumi qqaren "Tala n Sidi Amar", aman-is d isemmaden deg unebdu, d ihmayen deg cetwa. Akka i ay-d-yenna Dda Mohamed Achour i d-yennan, diy, "mi ara d-twalid yer tala-agi deg yid, ad ak-d-banent tcemmusin tizegzawin." Nfures tagnit, yehka-ay-d yiwet n tedyant yef Temda Ugelmim, ha-tt-an "Zik, ttasen-d Wat Meddur n Wat Yeela n tama-agi n Tuburet. Ttasen-d yer tama-agi, tteksen sser yef yimezday. Syin, kkren yimezday-agi, udin-asen-tt : ffren-asen deffir n yizra, ceyen kra i wakken ad ten-awden, syin ad ten-teben yef Temda Ugelmim. Mi d-wwden yer din, ffyen-asen-d yimezday-agi, snegren-ten." Ula d yelli-s n yelli-s n Dda Mohamed, Dihya n Ath Bouaddou i yellan d tanelmadt deg tesnawit n Tizi N Tlata , tewwi-ay-d awal yef yimyan yessajjayen, akka i ay-d-tekkas imyan-a u temmeslayay-d fell-asen : imyi isergel, yelha i win ihelken sker (le diabète), gerninuc, yelha i lehlak n yidammen (l'anémie), mmseludi, yettdawi lgerh. Nessaram-as i Dihya amecwar igerrzen deg ubrid-agi n tujjiya, ladya imi teqqar deg tneyrit n tussna (scientifique). Akka, armi i d-newwed yer ddaw udrar, anda i nufa la ay-ttrağun yifurguten achal-aya. Nekfa tirza-nney yef sebæa. D abrid yer uxxam. Xas ulamma nekkaw seg tirza-a, meæna nefka ttæad i tayed yer Temda Taberkant deg tama-agi n Udekkar.

Hocine.Moula

Agbur

Tazwart tamatut.....	08
1- Asenked n usentel.....	08
2- Afran n usentel.....	08
3- Iswi.....	08
4- Tamukrist.....	09
5- Turdiwin.....	09
6- Ammud.....	09
7- Tarrayt n unadi.....	09
8- Asenked n Uymis n “La Dépêche de Kabylie”.....	09

Ixef amenzu : Tazrawt taseddasit

Tazwart.....	12
I- Tabadut n kra n tnaktiyin tigejdanin.....	12
I-1- Taseddast	Erreur ! Signet non défini.
I-2- Tafiirt	Erreur ! Signet non défini.
I-3- Aseyru.....	Erreur ! Signet non défini.
II- Tuddsa n tefyirt di tmaziyt	Erreur ! Signet non défini.
I-1- Tafiirt taħerfit.....	Erreur ! Signet non défini.
I-1-1- Tafiirt taħerfit tarumyigt.....	Erreur ! Signet non défini.
I-1-2- Tafiirt taħerfit tumyigt.....	Erreur ! Signet non défini.
I-2- Tafiirt tumyigt taddayt.....	Erreur ! Signet non défini.
I-3- Isemmeden n unuddus amseyru.....	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1- Isemmeden ismawanen azwaranen	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-1- Asemmad asegzay.....	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-2- Asemmad usrid	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-3- Asemmad arusrid	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-4- Asemmad s tenzeyt	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-5- Asemmad ilelli	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-6- Anammal n usentel	Erreur ! Signet non défini.
I-3-1-7- Asemmad agensay	Erreur ! Signet non défini.
I-3-2- Isemmeden irazwaranen.....	Erreur ! Signet non défini.
I-3-2-1- Asemmad n yisem.....	Erreur ! Signet non défini.

I-3-2-2- Arbib.....	Erreur !
Signet non défini.	
II-3- Tafyirt tuddist	Erreur ! Signet non défini.
II-3-1- Tayuni n yiferdisen	Erreur ! Signet non défini.
II-3-2- Asagel	Erreur ! Signet non défini.
III- Tasleḍt n kra yigulen n tseddast n yiḍrisen n yisallen	Erreur ! Signet non défini.
1- Igulen di tefyar tuddisin	Erreur ! Signet non défini.
1-1-Asemres n “dakken”	Erreur ! Signet non défini.
1-2- Asemres n “belli”	Erreur ! Signet non défini.
1-3- Asemres n “anda”	Erreur ! Signet non défini.
2- Igulen di tefyar timassayin	Erreur ! Signet non défini.
3- Asemres n tzelya n tnila “d” d umyag “ili”	Erreur ! Signet non défini.
4- Tamsalt n “d win”, “d tin”, “d wid”	Erreur ! Signet non défini.
5- Asemres n tenzeyt “s”	Erreur ! Signet non défini.
6- Asemres n “i Imend”	26
7- Asemres n umernu n tesmekta “aṭas”	Erreur ! Signet non défini.
8- Allus deg yeḍrisen n Uymis	28
9- Tuccḍiwin di tira deg Uymis	29
Tagrayt.....	Erreur ! Signet non défini.
Ixef wis sin : Tasleḍt n umawal	
Tazwart	Erreur ! Signet non défini.
I- Awalen imerḍilen.....	Erreur ! Signet non défini.
I-1- Awalen imerḍilen si tutlayt n teerabt	Erreur ! Signet non défini.
I-2- Awalen imerḍilen si tutlayt n tefransist	Erreur ! Signet non défini.
I-3- Imerḍilen imaynuten.....	Erreur ! Signet non défini.
I-4- Asidef n yimerḍilen	Erreur ! Signet non défini.
I-4-1- Asefran asnimeslan	Erreur ! Signet non défini.
I-4-2- Asefran asnamkan	Erreur ! Signet non défini.
I-4-3- Asefran alyaway.....	37
II – Awalen imaynuten.....	37
1 / Ansi id-kkan wawalen imaynuten	38

1-1- Awalen imaynuten i d-yekkan seg umawal n tmaziyt tatrart	38
1-2- Awalen imaynuten i d snulfan yineymasen	39
2/ Asnulfu n wawalen	39
2-1- Tasnulfawalt n talya	39
2-1-1- Asuddem	39
2-1-1-A- Asuddem n teyda	Erreur ! Signet non défini.
A- Asuddem n umyag	Erreur ! Signet non défini.
B- Asuddem n yisem	Erreur ! Signet non défini.
2-1-1-B- Asuddem n tyara	Erreur ! Signet non défini.
A. Asuddem s wallus n tergalin.....	41
B. Asuddem s tmerna n yiwsilen.....	41
2-1-2- Asuddes	Erreur ! Signet non défini.
2-1-2-A- Asuddes s usenteḍ n sin n yiferdisen ney ugar	Erreur ! Signet non défini.
2-1-2-B- Asuddes s usdukkel n wawalen	42
2-2- Tasnulfawalt tasnamkant	Erreur ! Signet non défini.
III- Arwas asnilsi	Erreur ! Signet non défini.
1- Tazwart	Erreur ! Signet non défini.
2- Tabadut n uraws asnilsi	Erreur ! Signet non défini.
3- Anawen n urwas asnilsi	Erreur ! Signet non défini.
3-1- Arwas asnamkan	Erreur ! Signet non défini.
3-2- Arwas asnalayay	Erreur ! Signet non défini.
Tagrayt	Erreur ! Signet non défini.
Ixef wis kraḍ : Tarrayin n tira d usuyel n yiḍrisen	
Tazwart.....	47
I- Awal yef tira n yiḍrisen.....	Erreur ! Signet non défini.
I-1- Uguren n tira yer yineymasen n uymis n “ <i>La Dépêche de Kabylie</i> ”.....	47
II- Awal yef tsuqlit	48

II-1- Asemgired gar tsuqilt d usnimek	48
II-2- Azenziy d tsuqilt	48
A- Tasuqilt	48
B- Tutlayt taybalut	Erreur ! Signet non défini.
C- Tutlayt i yer ad-d-nessuyel	48
II-3- Tulmisin n umsuqel	48
II-4- Tarrayt n usuyel	48
III- Tarrayt n tira akked usuyel yer yineymasen n uymis n “La Dépêche de Kabylie” ...	49
III-1- Isteqsiyen	49
III-2- Aheggi n Uymis	51
IV- Tizemmar tismalsiyin n yineymasen	51
Tagrayt	Erreur ! Signet non défini.
Tagrayt Tamatut	53
Tiybula	55
Amawal	58
Tasastant	61
Ammud	66